



PORTUGUÊS

לקוטי תורה

שיר השירים

Likkutei Torah · Shir HaShirim

O Alter Rebe, Rabi Shneur Zalman de Liadi



O texto hebraico com a tradução em português

Edição 1 · 5787 · 2026

7 maamarim

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzhak



Likkutei Torah

A PARASHÁ CHASSÍDICA

likuteitorah.com/print/



Likkutei Torah
A PARASHÁ CHASSÍDICA

Sobre esta edição

Edição 1 · 4 de outubro de 2026 · 24 Tishrei 5787

נדפס כ"ד תשרי ה'תשפ"ז

Esta edição contém o texto hebraico e a tradução em português.

7 dos 41 maamarim deste volume: os traduzidos até agora. Os demais virão em edições posteriores.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nossa tradução em português, feita a partir da nossa tradução inglesa do hebraico, sem as notas da Kehot: CC BY 4.0.

Esta edição como um todo: CC BY-NC 4.0. Pode ser copiada, impressa e compartilhada livremente, citando a Kehot Publication Society e likuteitorah.com; não pode ser vendida. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

A tradução para o português foi feita a partir da edição em inglês de likuteitorah.com com ajuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), com o hebraico ao lado para conferência; ainda não foi revisada por um editor humano. Confira com o hebraico tudo o que for importante.

O Rebe pediu que os maamarim da parashá da semana, a “Parashá chassídica”, sejam estudados durante essa semana, distribuídos pelos seus sete dias (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por que estudá-la, e as brachot do Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Um projeto gratuito e sem fins comerciais; nada aqui é vendido. Sem afiliação com a Kehot, o Sefaria ou a Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

Cada edição é mantida sem alterações no seu próprio endereço; uma impressão corrigida é uma nova edição. Esta: likuteitorah.com/editions/pt/likutei-torah-shir-hashirim/1/likutei-torah-shir-hashirim-pt-ed1-text-a4.pdf

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak

Sumário

SHIR HASHIRIM

Maamar 1	שיר השירים אשר לשלמה ישקנו מנשיקות פיהו כי... O Cântico dos Cânticos, que é de Salomão	4
Maamar 2	שיר השירים אשר לשלמה Cântico dos Cânticos, que é de Salomão	27
Maamar 3	לריח שמניך טובים שמן תורק שמך על כן עלמות אהבוך Para a fragrância, bons são os teus óleos	33
Maamar 4	לריח שמניך טובים שמן תורק שמך על כן עלמות אהבוך Pois teus óleos são bons para fragrância	52
Maamar 5	שחורה אני ונאווה בנות ירושלים וגו' “Sou negra e formosa, ó filhas de Jerusalém”	61
Maamar 6	שחורה אני ונאווה בנות ירושלים כאהלי קדר כיריעות שלמה “Sou negra, mas formosa, ó filhas de Jerusalém”	98
Maamar 7	ביאור ענין שחורה אני ונאווה Uma explicação de “Sou negra, mas formosa”	113

שיר השירים אשר לשלמה

ישקנו מנשיקות פיהו כי...

O Cântico dos Cânticos, que é de Salomão



1 שיר השירים אשר לשלמה ישקנו מנשיקות פיהו כי טובים דודיך מייך. הנה נודע שהקב"ה נקרא חתן.

“O Cântico dos Cânticos, que é de Salomão. Que ele me beije com os beijos de sua boca, pois o teu amor é melhor do que o vinho.” Ora, é sabido que o Santo, bendito seja Ele, é chamado de noivo (chatan).

וכנ"י נקרא בשם כלה. והיינו ע"ש המשכת והשפעת התורה לישראל. וכמארז"ל ביום חתונתו זה מ"ת.

E a Congregação de Israel (Knesset Israel) é chamada de “noiva” (kalá). Isso se deve à descida e transmissão da Torá a Israel, como disseram nossos Sábios: “‘No dia de suas núpcias’: isto se refere à Entrega da Torá.”

ולכן המשמח את החתן זוכה לתורה שניתנה בה' קולות בפ"ק דברכות כי חתן חות דרגא.

Por isso, “aquele que alegra o noivo merece a Torá, que foi dada com cinco vozes” (no primeiro capítulo de Berachot), pois chatan [significa] chas darga, “descendo um degrau”.

דהיינו ירידת והמשכת אור א"ס ב"ה להתלבש בתורה. וכנס"י היא מקור נשמות ישראל וכן כל ניצוץ וניצוץ מישראל בפרט הוא בבחי' כלה.

Isto é, a descida e a transmissão da Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, para revestir-Se na Torá. E a Congregação de Israel é a fonte das almas de Israel; do mesmo modo, cada centelha individual de Israel está no aspecto de uma noiva.

והנה כלה יש בו ב' פירושים. הא' מלשון כליון שמכלה ומבלה הכל מלשון כלה. (וכמו כלה שארץ) (בתהלים ע"ג) דתרגם יונתן אשתיצא גושמי

Ora, kalá tem dois significados. O primeiro deriva do termo kilayon, “consumação”, pois ela consome e desgasta tudo, da palavra kalah, “consumido”. (Como em “minha carne se consome [kalah]”) (em Salmos 73), que o Targum Yonatan traduz como “meu corpo se desfaz”,

דהיינו לשון כליון וכן (בישעיה ט"ז ד') וכך ג"כ בכלה בפתח י"ל הפי' ג"כ עד"ז וכ"ה בזהר פ' אחרי (דע"ב) ע"פ כי כלתו היא שצייתא כו'.

isto é, um termo de consumação; e assim também (em Isaías 16:4). E, da mesma forma, pode-se dizer que kalah, com patach, também tem um significado nessa linha. Assim aparece no Zohar, Parashat Acharei (fólio 72), sobre o versículo “pois ela é sua nora (kalaso)”: “a consumação (shetzisa)...”, etc.

כי מלת כלת היא שם דבר המורה על הפעולה כמו רכה זכה דקה ונקי' כלה ע"ש שמכלה כו'.

Pois a palavra kalah é um substantivo que indica a ação, como rakah, zakah, dakah [“suave”, “pura”, “fina”], e ela é chamada kalah porque consome, etc.

וכן איתא ברבות שנתכלו. והב' מלשון כלתה נפשי כו' (תהלים פ"ד) והיינו תשוקת הנפש לידבק וליכלל באורו ית'

E assim consta no Midrash Rabbah: “que foram consumidos (nitkallu)”. O segundo [significado] deriva do termo “minha alma anseia (kalsah)”, etc. (Salmos 84), isto é, o anseio da alma de apegar-se e ser absorvida em Sua luz, bendito seja Ele.

(וכמו דת"י שם תאיבת נפשי שהוא לשון תשוקה כמו ואל אישך תשוקתך ותרגמו תיאובתך) והענין דהנה בק"ש יש ב' בחי' מס"נ.

(Como o Targum Yonatan traduz ali: “minha alma anseia [te'ivas]”, que é um termo de anseio, como em “e teu desejo (teshukatech) será para teu marido”, que o Targum traduz como “te'uv-tich”). A explicação é a seguinte: na recitação do Shemá há dois níveis de autossacrifício (mesirut nefesh).

הא' למסור נפשו באחד. והב' ואהבת בכל נפשך אפי' נוטל את נפשך כו'. ולהבין ענינם וההפרש שביניהם.

O primeiro é entregar a própria alma em “Um”. O segundo é “Amarás... com toda a tua alma”, mesmo que Ele tome tua alma, etc. É preciso compreender o que são e qual a diferença entre eles.

ועוד צ"ל איך שייך ואהבת בכל לבבך. אחר בחי' מס"נ באחד שהרי באהבה כתיב ס"פ נצבים לאהבה כו' כי הוא חייך.

Também é preciso compreender como “Amarás... com todo o teu coração” pode ser pertinente depois do nível de autossacrifício em “Um”. Pois, a respeito do amor, está escrito no final da Parashat Nitsavim: “amar... pois Ele é tua vida”.

אבל המס"נ הוא להשליך חיו מנגד שהוא ביטול במציאות לאור א"ס ב"ה ממש (וע' בפ' שמות בד"ה להבין מארז"ל ע"פ כי טובים דודיך ובד"ה חייב אינש לבסומי בפוריא).

Mas autossacrifício significa lançar a própria vida de lado, o que é uma anulação da própria existência diante da própria Luz Infinita, bendito seja Ele. (Veja, na Parashat Shemot, o discurso que começa “Para compreender a declaração de nossos Sábios sobre ‘Pois teu amor é melhor do que o vinho’”, e o discurso que começa “A pessoa é obrigada a embriagar-se em Purim”).

וא"כ איך אחר מעלת ומדרגת הביטול דמס"נ באחד יהי שייך בחי' ואהבת יש מי שאוהב והענין כי Se é assim, como, depois da virtude e do nível da autoanulação do autossacrifício em “Um”, pode haver espaço para o nível de “Amarás”, no qual há alguém que ama? A explicação é que

הנה הבחי' הא' למסור נפשו באחד הוא מחמת שמע ישראל כו' כי שמע מלשון הבנה שהיא התבוננות בגדולת א"ס ב"ה איך שהוא אחד

o primeiro nível, entregar a própria alma em “Um”, decorre de “Ouve, Israel”, etc. Pois “ouve” (shema) denota compreensão, isto é, a contemplação da grandeza do Infinito (Ein Sof), bendito seja Ele: de como Ele é Um

כמו קודם שנברא העולם בלי שום שינוי כמ"ש אני הוי' לא שניתי כו' אתה הוא עד שלא נברא כו' אני ראשון ואני אחרון ומבלעדי אין אלקים.

exatamente como antes da criação do mundo, sem absolutamente nenhuma mudança, como está escrito: “Eu, Havayá, não mudei”, etc.; “Tu eras [o mesmo] antes [da criação do mundo]”, etc.; “Eu sou o primeiro e Eu sou o último, e além de Mim não há Elokim”.

פי' אלקים המעלים ומסתיר כו' כי לפניו ית' אין שום העלם מעלים ומסתיר כלל כי כולא קמיה כלא חשיב כו'.

Elokim significa aquilo que oculta e esconde, etc. Pois, diante Dele, bendito seja Ele, não há ocultação alguma que oculte ou esconda, uma vez que tudo diante Dele é considerado como nada, etc.

2 ואי לזאת ולא תחללו את שם קדשי כו' שלא לעשות מקום חלל כו' להיות דבר נפרד ממנו ית' ח"ו וממילא בטלים כל התאוות והישות ולגרמיה כו'

Por conseguinte, “não profanareis (sechalelu) Meu santo Nome”, etc.: isto é, não criar um espaço vazio (makom chalal), etc., de modo que algo fique separado Dele, bendito seja Ele, D'us não o permita. Consequentemente, todos os desejos, o sentimento de ser e o [viver] para si mesmo, etc., são anulados.

וזהו לשון כליון שמכלה לגרמיה כו' שיתבטלו כל רצונותיו ולא ישאר שום רצון רק אליו י"ת

Este é o sentido de kilayon, "consumação": consumir o viver para si mesmo, etc., de modo que todos os seus desejos sejam anulados e não reste vontade alguma, exceto em direção a Ele, bendito seja Ele.

(וזהו ענין כלה שארי ולבבי כמו שת"י אשתיצא גושמי וכמ"ש בזהר פ' אחרי הנ"ל שצייתא דעלמא היא כליון כל הרצונות.

(Este é o sentido de "minha carne e meu coração se consomem", como traduz o Targum Yonatan: "meu corpo se desfaz", e como afirma o Zohar, Parashat Acharei, citado acima, que "a consumação (shetzisa) do mundo" é a consumação de todos os desejos.

וע"ד שנת' במ"א ע"פ כי תצא להיות נקודת פנימי' הלב עולה ונכלל באור א"ס ב"ה ולא מהעוה"ז לבד כו' אלא אפי' מג"ע התחתון והעליון וכמ"ש מי לי בשמים כו' כלה שארי כו')

É semelhante ao que se explica em outro lugar sobre o versículo "Quando saíres": o ponto mais íntimo do coração se eleva e é absorvido na Luz Infinita, bendito seja Ele, não apenas deixando este mundo, etc., mas até mesmo o Gan Eden inferior e o superior, como está escrito: "A quem tenho nos céus?", etc.; "minha carne se consome", etc.)

והבחי' הב' היא מלשון כלתה נפשי שהוא לשון תשוקה ואהבה שהוא בחי' ביטול היש דהיינו שהוא יש ודבר (ולא כליון היש לגמרי כמו בבחי' הא') אלא שמבטל א"ע שרוצה ליכלל וליבטל כו'.

O segundo nível deriva do termo "minha alma anseia (kalsah)", que expressa anseio e amor. É o nível da anulação do ser (bitul hayesh), isto é, ele é uma entidade existente (e não uma consumação completa do ser, como no primeiro nível), mas anula a si mesmo, desejando ser absorvido e anulado, etc.

ולכן מפסיקים בין ב' בחי' מס"נ הנ"ל בכשכמל"ו בחי' יחו"ת שמבחי' מלכותו נתהוו כל הנבראים מאין ליש שאין מלך בלא עם זהו מקור קיום וחיות כל הנבראים.

Por isso, entre os dois níveis de autossacrifício mencionados acima, intercalamos "Bendito seja o nome da glória de Seu reino para todo o sempre", o nível da unidade inferior (yichudá tataá). Pois, do nível de Sua Malchut (soberania), todos os seres criados vieram a existir do nada para algo, uma vez que não há rei sem povo; este é a fonte da existência e da força vital de todos os seres criados.

3 וכתוב ומבלעדי אין אלקים מבלעדי דוקא דהיינו חוץ ממנו ית' ח"ו. אבל הוי' בעצמו הוא אלקים אני הוי' אלקיכם אני בעצמי כו'

E está escrito: “e além de Mim não há Elokim”; “além de Mim” especificamente, isto é, fora Dele, D'us não o permita. Mas Havayá em Si mesmo é Elokim: “Eu sou Havayá, vosso Elokim”; Eu mesmo, etc.,

שמצמצם ומסתיר אור א"ס ב"ה הבלתי בע"ג להיות גילוי בחי' נבראים בבחי' יש וכהדין קמצא

que contrai e oculta a Luz Infinita, bendito seja Ele, que é ilimitada, para que haja uma revelação do nível das criaturas como entidades existentes (yesh). É como o caracol,

דלבושי מיני' ובי' ומבחי' זו של בשכמל"ו נמשך להיות ואהבת בבחי' יש מי שאוהב כו' משא"כ יחז"ע הוא בחי' ביטול ממש במס"נ.

cuja veste é feita de si mesma e dentro de si mesma. E desse nível de “Bendito seja o nome da glória de Seu reino para todo o sempre” surge “Amarás” no nível de um eu existente, alguém que ama, etc.; ao passo que a unidade superior (yichudá ilaá) é o nível da autoanulação efetiva no autossacrifício.

(ובזה מתורץ איך שייך ואהבת אחר המס"נ באחד דהיינו ע"י שמפסיקים בבשכמל"ו ועמ"ש מענין זה בפ' וישב בד"ה בכ"ה בכסלו באופן אחר קצת. והמ"י שעולה בקנה א').

(Isso resolve como “Amarás” pode ser pertinente depois do autossacrifício em “Um”: isto é, por intercalarmos “Bendito seja o nome da glória de Seu reino para todo o sempre”. Veja o que se escreve sobre este assunto na Parashat Vayeshev, no discurso que começa “No dia vinte e cinco de Kislev”, de uma maneira um tanto diferente; quem compreende entenderá que tudo se eleva sobre um mesmo caule.)

ובי' בחי' אלו נקרא בלשון הקבלה שכינתא עילאה ושכינתא תתאה כו'. והן הם בי' בחי' כלה שנאמרו בשיר השירים שכל שיר השירים מדבר על בי' בחי' כלה הנ"ל כידוע

Esses dois níveis são chamados, na linguagem da Cabalá, de Shechiná superior (Shechinta Ilaá) e Shechiná inferior (Shechinta Tataá), etc. São os dois níveis de noiva mencionados no Cântico dos Cânticos, pois todo o Cântico dos Cânticos trata dos dois níveis de noiva mencionados acima, como se sabe,

כי בי' פעמים נאמר ונשנה בשיר השירים החיבוב שבין חתן וכלה ורומז על בי' בחי' כלה הנ"ל

pois a afeição entre noivo e noiva é dita e repetida duas vezes no Cântico dos Cânticos, aludindo aos dois níveis de noiva mencionados acima.

(ועיין בפרדס ש"ח פ"ג מענין שכינתא עילאה ושכינתא תתאה ובזהר הרקיע ר"פ בראשית גבי מש"ש בזהר מה שושנה כו' אוף כנ"י כו')

(Veja Pardes, Portão 8, cap. 13, sobre a Shechiná superior e a Shechiná inferior; e Zohar HaRa-kia, no início da Parashat Bereshit, sobre o que se afirma ali no Zohar: "Assim como a rosa..., etc., assim também a Congregação de Israel...", etc.

ועמ"ש בפ"י כנ"י לקמן בד"ה ששים המה מלכות בשם המשנת חסידים ועמ"ש בפ' תצוה בד"ה זכור את אשר עשה לך עמלק כו' וע' בסה"מ סי' קנ"ו והמכוון הכל אחד

Veja também o que se escreve abaixo sobre o significado da Congregação de Israel, no discurso que começa "Sessenta são as rainhas", em nome de Mishnat Chassidim; e veja o que se escreve na Parashat Tetsavê, no discurso que começa "Lembra-te do que Amalek te fez", etc.; e veja Se-fer H.M., seção 156. A intenção de todos é uma só,

שהוא ענין שני המדרגות דיחוי"ע ויחוי"ת ועמ"ש עוד מענין ב' בחי' כלה בד"ה וארשתוך לי בהפטרה דפ' במדבר ואפשר הוא ענין אחר קצת והיינו כמ"ש סד"ה כי אתה נרי בענין דורות הראשונים ודורות האחרונים):

a saber, os dois níveis da unidade superior e da unidade inferior. Veja também o que se escreve sobre os dois níveis de noiva no discurso que começa "Eu te desposarei comigo", na haftará da Parashat Bamidbar; talvez se trate de um assunto um tanto diferente, isto é, conforme se escreve no final do discurso que começa "Pois Tu és minha lâmpada", a respeito das gerações anti-gas e das gerações posteriores.)

4 ב והנה מב' בחי' כלה הנ"ל נמשך להיות ב' בחי' חתנים בחי' חות דרגא וזהו קול מצהלות חתנים מחופתם חתנים תרי משמע. והענין יובן במאמר מלך משובח ומפואר עדי עד שמו הגדול.

2. Ora, dos dois níveis de noiva mencionados acima surgem dois níveis de noivo, cada qual sendo o nível de "descer um degrau" (chas darga). Isto é o sentido de "a voz da alegria dos noi-vos sob suas chupot": "noivos" está no plural e implica dois. A questão será compreendida por meio da expressão "Rei, louvado e glorificado para todo o sempre seja Seu grande Nome".

5 ולכאורה אינו מובן מהו שם גדול וקטן וכן צריך להבין מה שארז"ל עד שלא נברא העולם היה הוא ושמו בלבד איך שייך בחי' שם עד שלא נברא העולם שעדיין לא הי' מי שיקראנו בשמו.

À primeira vista, não se compreende o que significam um nome grande e um nome pequeno. Também é preciso compreender a declaração de nossos Sábios: "Antes da criação do mundo, havia somente Ele e Seu Nome": como pode o nível de um nome aplicar-se antes da criação do mundo, quando ainda não havia ninguém para chamá-Lo por Seu Nome?

ויוכן ע"פ מה שנודע שהשי"ת נקרא גמרא ובמדרשים בשם הקב"ה שבחרו בשם זה ולא בשמות וכינוים אחרים כמו רחום וחנון לפי שהוא מורה שהוא קדוש ומובדל כו'

Isso será compreendido a partir do que se sabe: nas Guemará e nos Midrashim, D'us, bendito seja Ele, é chamado de "o Santo, bendito seja Ele". Eles escolheram esse nome, e não outros nomes ou designações, como "Compassivo e Gracioso", porque ele indica que Ele é santo e separado, etc.

(ועמ"ש בפי מקץ בביאור ע"פ כי עמך מקור חיים ולקמן בדרוש הראשון שע"פ צאינה וראינה) ואין ערוך המשכות והתלבשות אור א"ס בראשית ההשתלשלות אלא כטפה מים אוקיינוס.

(Veja o que se escreve na Parashat Miketz, na explicação do versículo "Pois contigo está a fonte da vida", e abaixo, no primeiro discurso sobre "Ide e vede".) E as emanções e os revestimentos da Luz Infinita (Or Ein Sof) no início da cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut) não têm comparação [com Ele], assim como uma gota não se compara ao oceano.

וזהו מארז"ל הקב"ה יושב ועוסק בתורה כו' פי' עצמותו ית' קדוש ומובדל אלא שיושב ומשפיל א"ע להיות מתלבש בתורה כאדם היושב שמשפיל קומתו והארה זו נקרא בחי' שם שאינו

Este é o sentido da declaração de nossos Sábios: "O Santo, bendito seja Ele, senta-Se e ocupa-Se da Torá", etc. Isto é: Sua essência, bendito seja Ele, é santa e separada, mas Ele "senta-Se" e Se rebaixa para revestir-Se na Torá, como uma pessoa que, ao sentar-se, reduz a própria estatura. Essa iluminação é chamada de nível de "Nome", que é apenas

אלא זיו והארה (וענין קודם שנברא העולם היה הוא ושמו בלבד. היינו המקור והשרש והיכולת שיש בא"ס ב"ה שיוכל להיות גילוי בחי' זיו והארה שיהיה ממנה התהוות עולמות שיעלה בחפצו ורצונו.

um esplendor e uma iluminação. (E o sentido de "Antes da criação do mundo, havia somente Ele e Seu Nome" é a fonte, a raiz e a capacidade que existe no Infinito, bendito seja Ele, para que possa haver uma revelação de esplendor e iluminação, da qual os mundos venham a existir quando isso surgir em Seu desejo e vontade.

וכמו זיו השמש הכלול במאור שהוא השמש עצמה. אלא שבנמשל הוא באופן נעלה יותר אין קץ שהרי השמש מאירה הזיו שלא בטובתה משא"כ למעלה מהמשכת וגילוי הזיו עד"מ היינו כשעלה ברצונו כו' א"כ הזיו הכלול בו

É como o esplendor do sol contido no luminar, que é o próprio sol. Mas, no que é comparado, isso ocorre de uma maneira infinitamente superior: o sol emite seu esplendor sem escolha, enquanto, no alto, a emanção e a revelação do esplendor, por analogia, ocorrem quando surge em Sua vontade, etc. Portanto, o esplendor contido Nele

היינו מה שיש ביכולת בו ית' להאיר בחי' זיו והארה כו' אשר יכולת וכח זה נקרא שמו וזהו מ"ש כח אדנ בכחך הגדול והיינו לפי כי מהותו ועצמותו אינו בגדר השפעה והמשכה כלל עמ"ש בד"ה אתם נצבים.

é aquilo que está em Seu poder, bendito seja Ele, de irradiar esplendor e iluminação, etc. Essa capacidade e esse poder são chamados de Seu Nome. É o que está escrito: “o poder de Adonai... com Teu grande poder”. Isso se deve a que Seu ser e Sua essência não pertencem de modo algum à categoria de emanção e transmissão; veja o que se escreve no discurso que começa “Vós estais de pé”.

ולכן כח ומקור ההמשכה נקרא שמו וכמ"ש במ"א כפ"י כי עמך מקור חיים שגם בחי' מקור חיים הוא נקרא עמך שהוא בחי' הטפל וכלא חשיב כו').

Por isso, o poder e a fonte da emanção são chamados de Seu Nome, como se explica em outro lugar sobre “Pois contigo está a fonte da vida”: até mesmo o nível de “fonte da vida” é chamado “contigo”, isto é, algo secundário e considerado como nada, etc.)

וזהו ענין שמו הגדול שלמעלה מן ההשתלשלות ושמו הגדול הזה הוא משובח ומפואר עדי עד בבחי' א"ס

Este é o sentido de Seu grande Nome, que está acima da cadeia descendente dos mundos; e esse grande Nome é “louvado e glorificado para todo o sempre”, no nível do Infinito.

וזהו כי הוא לבדו ית' יחיד ומיוחד ועיקר חי העולמים הוא רק בחינת מלך כו'

Isso se deve a que somente Ele, bendito seja Ele, é único e singular, e a essência de “A Vida dos mundos” é apenas o nível de Rei, etc.

כי השתלשלות העולמות אינו דרך עילה ועלול כמ"ש בספרים שא"כ היה בחי' שינוי כביכול כי בעילה ועלול יש שינוי בהעילה ע"י ההשפעה

Pois a cadeia descendente dos mundos não ocorre por via de causa e efeito, como está escrito nos livros; caso contrário, haveria, por assim dizer, uma mudança, pois, numa relação de causa e efeito, a causa se modifica ao conceder a emanção.

כמו עד"מ בשעה שהרב משפיע לתלמידו בהכרח משים עיונו בהשפעה ואין שכלו פנוי לעיין בענינים ושכליים כמו שהי' פנוי קודם ההשפעה

Como, por exemplo, quando um mestre transmite algo ao aluno, necessariamente concentra sua atenção naquilo que transmite, e sua mente não fica livre para estudar assuntos e ideias como estava livre antes da transmissão.

אבל בו יתברך הרי אתה הוא קודם שנברא העולם ומשנברא העולם בלי שום שינוי ח"ו.

Mas com Ele, bendito seja, “Tu és o mesmo antes da criação do mundo e depois da criação do mundo”, sem nenhuma mudança, D'us não o permita.

והיינו לפי שמקור חיות העולמות הוא רק מבחי' שמו לבד בחי' מלכות (ועיי' עוד מענין שמו הגדול בפי' שלח ע"פ אני כו' אשר הוצאתיך מא"צ).

Isso porque a fonte da força vital dos mundos provém somente do nível de Seu Nome, o nível de Malchut (soberania). (Veja mais sobre o tema de Seu grande Nome na Parashat Shelach, sobre o versículo “Eu [sou Havayá, teu D'us] que te tirei da terra do Egito”).

ובפי' פינחס בד"ה צו את בני' כו' מענין שמו גימ' רצון. וע"פ ואלה שמות כו').

E na Parashat Pinchas, no discurso que começa “Ordena aos filhos de Israel”, etc., sobre como shemo, “Seu Nome”, tem o mesmo valor numérico de ratzon, “vontade”. E sobre “Estes são os nomes”, etc.)

ובאמת כי נשגב שמו לבדו. ואין ההמשכה מבחי' שמו ע"י עילה ועלול שא"כ היה הכל בחי' א"ס.

Na verdade, “Seu Nome, somente, é exaltado”. E a emanção do nível de Seu Nome não ocorre por via de causa e efeito, pois, se assim fosse, tudo estaria no nível do Infinito.

אלא שההמשכה ע"י צמצום ודילוג עד שנמשך רק בחינת קו וחוט ממלכות דא"ס ועוד כמה צמצומים והעלמות אין מספר

Em vez disso, a emanção ocorre por meio de tsimtsum (contração) e de um salto, até que apenas o nível de uma linha e de um fio (kav) emane da Malchut do Infinito, e [depois dela] ocorram contrações e ocultações inumeráveis

(ע' בספר של בינונים ח"ב פ"ט בהג"ה) עד שיוכל להיות בחי' השלת לשלות עילה ועלול וכידוע ענין סוכ"ע וממכ"ע כו'.

(veja o Livro dos Beinonim, Parte II, cap. 9, na nota), até que possa haver um nível de cadeia descendente por causa e efeito; e conforme se sabe a respeito da luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin) e da luz que preenche todos os mundos (memalê kol almin), etc.

והנה התלבשות והמשכה זו משמו הגדול להתלבש בתורה יושב ועוסק בתורה היא בחי' רננה דאורייתא כי אורייתא מחכמה נפקת.

Ora, esse revestimento e essa emanção de Seu grande Nome, que Se reveste na Torá, “senta-Se e ocupa-Se da Torá”, são o nível da canção da Torá (riná deoraita). Pois “a Torá procede de Chochmá (sabedoria)”.

נפקת דייקא היינו בחי גילוי של התורה היא מחכמה אבל הארה העליונה להיות התלכשות אור
א"ס ב"ה בחכמה עילאה חכים

“Procede”, precisamente: isto é, o aspecto revelado da Torá provém de Chochmá. Mas a iluminação superior por meio da qual a Luz Infinita, bendito seja Ele, Se reveste na Chochmá superior, “sábio,

ולא בחכמה ידיעא היא בחי טעמי התורה ורננה דאורי"י זרקא מקף שופר כו' (כי הנה הטעמים הם
ג"כ כמו בחי אותיות שהיא ענין המשכו' וכנודע מענין טנת"א.

mas não com uma sabedoria cognoscível”, é o nível dos sinais de cantilação (ta'amim) da Torá e da canção da Torá: zarka, makaf, shofar, etc. (Pois os sinais também são como letras, que são uma emanção, como se sabe a respeito dos sinais, das vogais, das coroas e das letras.

אך כי הם אותיות והמשכות מבחי תענוג עליון בחי כי עמך מקור חיים מה שלמעלה אפי' מבחי
ח"ע ואצ"ל שהם למעלה מבחי אותיות הדבור שהם נמשכים מן החכמה. והענין דכמו שיש אותיות
הדבור ויש אותיות המחשבה.

Mas são letras e emanções do nível do deleite superior, do nível de “Pois contigo está a fonte da vida”, que está acima até mesmo do nível de Chochmá superior e, certamente, acima das letras da fala, que emanam de Chochmá. A explicação é: assim como há letras da fala e letras do pensamento,

כך יש אותיות הכלולים בשכל וגם בלמעלה מהשכל. וזהו ענין הטעמים וטעם ג"כ לשון טוב טעם
ומתיקות והיינו שהם אותיות והמשכות תענוג עליון מבחי שעשוע המלך בעצמותו וכדכתיב ואהיה
אצלו שעשועים.

também há letras contidas no intelecto e até mesmo naquilo que está acima do intelecto. Este é o sentido dos ta'amim; ta'am também significa “bom sabor” e doçura. Isto é, são letras e emanções do deleite superior, do nível do deleite do Rei em Sua própria essência, como está escrito: “E eu estava junto a Ele... como deleite”.

ומשם נמשך להתלבש בחכמה עילאה וזהו אני תורתך שעשעתי וכמ"ש במ"א ע"פ ואהיה אצלו
אמון כו' ועיין עוד מענין רננא וטעמים שבתורה ע"פ ויהי מקץ שנתים ימים.

De lá, emana para revestir-se na Chochmá superior. Este é o sentido de “Eu me deleito em Tua Torá”, como se explica em outro lugar sobre “E eu estava junto a Ele como um educando”, etc. Veja também o que se escreve sobre a canção e os sinais da Torá a respeito de “E aconteceu, ao fim de dois anos”.

ובפי' אמור ע"פ והניף הכהן אותם. ובפרשה וזאת הברכה על פסוק תורה צוה כו' ובמקום אחר נתבאר שזהו מ"ש ויהי בישורון מלך כי ישורון יש לומר ג"כ לשון שיר.

E na Parashat Emor, sobre “E o kohen os moverá”; e na Parashat Vezot Haberachá, sobre o versículo “Moshe nos ordenou a Torá”, etc. Em outro lugar explica-se que este é o sentido de “E Ele foi Rei em Yeshurun”, pois pode-se também entender Yeshurun como relacionado a shir, “canção”.

וגם כמו שהשיר הוא עגול כך בהניגון נעוץ סופו בתחלתו שכשמסיים הניגון יומשך התחלה שלו כו'. וכך למעלה הנגינות וטעמים הם המשכת בחינת סוכ"ע ממש והמשכה זו היא בבחי' מלך כמאמר ברוך אתה הוי' אלקינו מלך העולם אקב"ו):

Além disso, assim como uma canção é circular, numa melodia seu fim está enraizado em seu começo, pois, quando a melodia termina, seu início volta a emanar, etc. Assim também no alto: as melodias e os sinais são a emanção da própria luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin), e essa emanção ocorre no nível de Rei, como diz a bênção: “Bendito és Tu, Havayá, nosso Elokim, Rei do mundo, que nos santificou com Seus mandamentos e nos ordenou.”)

6 ג וזהו שיר השירים אשר לשלמה. כי שיר הוא ענין ההתכללות ברצוא ושוב ולמעלה הוא בחינת מטי ולא מטי כו'

3. Este é o sentido de “O Cântico dos Cânticos, que é de Salomão”. Pois shir, “canção”, é o movimento de integração em “correr e retornar” (ratzo vashov); e, no alto, corresponde ao nível de “alcançar e não alcançar”, etc.

(ועיין בעץ חיים דבחינת מטי ולא מטי נמשך מפה דא"ק שהוא בחינת אורות הטעמים דא"ק כו' וזהו שיר כו' מנשיקות פיהו ועמ"ש עוד מענין המשכה שבבחינת מטי ולא מטי בביאור ענין מוצאיהם למסעיהם כו' ע"ש)

(Veja em Etz Chaim que o nível de “alcançar e não alcançar” emana da boca de Adam Kadmon, que é o nível das luzes dos ta'amim de Adam Kadmon, etc.; e este é o sentido de “canção...”, etc., “com os beijos de sua boca”. Veja também o que se escreve sobre a emanção no nível de “alcançar e não alcançar” na explicação de “suas partidas segundo suas jornadas”, etc.; veja ali.)

וזהו שיר השירים פי' שיר שממנו מקבלים השירים שלמטה שיש כמה בחינת שיר ממטה למעלה

Este é o sentido de “Cântico dos Cânticos”: a canção da qual recebem as canções inferiores, pois há vários níveis de canção [que ascendem] de baixo para cima.

כי מקור הנבראים המחיה ומהווה מאין ליש (שהיא בחינת מלי דאצילות) היא העולה ומתכללת בבחינת ביטול במאצילה ב"ה בבחינת שיר ברצוא ושוב וגם אחרי התלכשות בבי"ע

Pois a fonte dos seres criados, que lhes dá vida e os faz existir do nada para algo (o nível de Malchut de Atsilut), eleva-se e é absorvida em autoanulação (bitul) em seu Emanador, bendito seja Ele, no nível da canção, em "correr e retornar". E mesmo depois de [seu] revestimento em [Berá, Yetsirá e Assiá],

הנה עליות העולמות שעולים ומתכללים כו' נקרא בחינת שיר כמו הנגון בנגן המנגן שיש בו קולות עולים ויורדים במעלות ומורדות ויש כמה מיני עליות עד אין קץ ושיעור והכל בבחינת שיר

as ascensões dos mundos, que se elevam e são absorvidos, etc., são chamadas de nível de canção, como a melodia de um músico ao tocar, com notas que sobem e descem, em elevações e descidas; há muitos tipos de ascensão, sem fim nem medida, e tudo pertence ao nível da canção.

וזהו כל בעלי השיר יוצאים בשיר ונמשכים בשיר כו' (ועיין מ"ש ע"פ מזמור שיר חנוכת הבית וע"פ ושם אחיו יובל)

Este é o sentido da declaração: "Todos os que cantam saem com canto e são conduzidos com canto", etc. (Veja o que se escreve sobre "Salmo, cântico da dedicação da Casa" e sobre "E o nome de seu irmão era Yuval".)

והנה כל השירים הללו שממטה למעלה נקרא שירה בה' לשון נקבה כמ"ש השירה הזאת בחינת כלה ומבחינת כלה נמשך בחינת שמחת חתן מהעלם לגילוי משמח חתן עם הכלה

Ora, todas essas canções de baixo para cima são chamadas shirah, com hei, forma feminina, como está escrito: "esta canção (hashirah hazot)"; são o nível da noiva. Do nível da noiva emana o nível da alegria do noivo, do ocultamento à revelação: "que alegra o noivo com a noiva".

פירוש על ידי הכלה שע"י בחינת השירה בה' בחינת כלה נמשך שיר העליון בחינת דכר (ועיין בזהר פרשת וילך דף רפ"ד ע"ב ורפ"ה ע"א)

Isto é, por meio da noiva: através do nível de shirah com hei, o nível da noiva, emana a canção superior (shir), o nível masculino. (Veja o Zohar, Parashat Vayelech, fólho 284b e 285a.)

הוא המשכת אור א"ס הסוכ"ע מבחינת שמו הגדול טעמי התורה ורננה דאורייתא בחינת ענג העליון להתלבש בתורה

Isto é a emanção da Luz Infinita que circunda todos os mundos (sovev kol almin), a partir do nível de Seu grande Nome: os sinais da Torá e a canção da Torá, o nível do deleite superior, que se reveste na Torá.

(ועיין מענין שיר השירים ברבות סוף פסוק שיר השירים זח"ב מ"ח ב' קל"ב א' קמ"ג א"ב קמ"ד א"ב קמ"ה ב' ח"ג ע"ד ב' רפ"ד ב')

(Veja sobre o Cântico dos Cânticos no Midrash Rabbah, no final [do comentário] sobre o versículo “O Cântico dos Cânticos”; Zohar II, 48b, 132a, 143a-b, 144a-b, 145b; Zohar III, 74b, 284b.)

(ואפ"ל פי שמע ישראל שיר אל כי בנשמות ישראל יש מבחינת שיר ומבחינת השירים עיין לקמן בביאור ע"פ צאינה וראינה ובזח"א ויחי) (דרמ"ה) ועמש"ל מענין ישורון ומ"ש בפי בלק ע"פ ולא ראה עמל בישראל כו':

(Talvez se possa explicar [a palavra] Israel em “Ouve, Israel” como shir El, “canção de D'us”, pois nas almas de Israel há algo do nível da canção e do nível das canções; veja abaixo, na explicação de “Ide e vede”, e no Zohar I, Vayechi (fólio 245).) Veja também o que se escreve acima sobre Yeshurun e o que se escreve na Parashat Balak sobre “Ele não viu iniquidade em Israel”, etc.

7 אשר לשלמה כענין עושה שלום במרומיו מיכאל שר של מים וגבריא'ל שר של אש ב' הפכים כו' “Que é de Shlomo” (asher liShlomo): como em “Ele faz a paz em Suas alturas”: Michael, príncipe das águas, e Gavriel, príncipe do fogo, dois opostos etc.

כך להיות התחברות והתכללות שני הפכים ממטה למעלה ומלמעלה למטה כי הוא יתברך קדוש ומובדל ואין ערוך כו' וכטפה מים אוקינוס כו'.

Assim também deve haver união e inclusão mútua de dois opostos, de baixo para cima e de cima para baixo. Pois Ele, bendito seja, é santo e apartado, e não há comparação etc., [mas somente] como uma gota em relação ao oceano etc.

8 והעולמות הם בחינת יש ונפרד וכדי להיות התלבשות אור א"ס בטפה זו שאין ערוך ממש וכו' מוכרח להיות המשכת עונג עליון שיתענג בהמשכת הטפה כו'

E os mundos estão no nível da existência separada (yesh). Para que a Luz Infinita se revista nesta gota, com a qual não há absolutamente nenhuma comparação etc., é necessariamente preciso que haja uma atração do deleite supremo, para que Ele Se deleite em atrair a gota etc.

ועונג זה הוא ענין השיר שמזה נעשה השלום התקשרות המשפיע במקבל כו' ויהיה אשר לשלמה Este deleite é o conceito de cântico, do qual resulta a paz (shalom), a ligação entre quem concede e quem recebe etc. E assim haverá “que é de Shlomo (liShlomo)”.

כי בתיבת לשלמה נכלל בחינת דכר ונוקי גם יחד כי שלמה בחול"ם מלך שהשלום שלו הוא המשכת טפת דכר.

Pois a palavra liShlomo inclui juntos o aspecto masculino e o feminino: Shlomo com cholam [significa] "o Rei a quem pertence a paz", que é a descida da gota masculina.

וגם שלמה בה' מורה על לשון נקבה היא בחינת ההעלאה שמלמטה למעלה שבהתחברות שניהם נעשה יחוד עליון ונמשך שיר להשירים ועיין מענין שלמה בהרמ"ז (דקע"ו ע"ב)

E Shlomo, [terminado] com heh, também indica a forma feminina: o nível da ascensão de baixo para cima. Pela união dos dois, realiza-se uma união suprema e o cântico é atraído para os cânticos. Veja sobre o tema de Shlomo no Ramaz (fólio 176b).

והגורם כל זה הוא מה שכתוב ישקני מנשיקות פיהו כי המשכת בחינת שמו הגדול בבחינת שיר וטעמים נקרא בחינת נשיקין גילוי אהבה פנימית כאהבת האב

O que causa tudo isso é o que está escrito: "Que ele me beije com os beijos de sua boca." Pois a atração de Seu grande Nome no nível de cântico e notas é chamada o nível dos beijos: a revelação do amor interior, como o amor de um pai

לבנו יחידו שמרוב האהבה הגדולה אשר תוכו רצוף אהבה כאש בוערה אינה יכולה לצאת מכח אל הפועל בגילוי כ"א בבחינת צמצום גדול שמתצמצמת בהבל הפה ורוח פיו

por seu filho único. Da grande abundância desse amor, cujo interior é incrustado de amor como um fogo ardente, ele não pode passar do potencial ao real em revelação, a não ser por meio de uma grande contração, contraindo-se no hálito da boca e no sopro de sua boca.

ואף שזהו מעשה גשמיות אעפ"כ בזה דוקא מתגלה פנימית האהבה מה שאינה מתלכשת בשום כלי אחר לא באותיות הדבור כו' (ועיין מ"ש מזה בד"ה מי יתנך כאח לי כו' אשקך כו')

E embora isso seja um ato físico, ainda assim é precisamente por meio dele que se revela o interior do amor, que não se reveste em nenhum outro recipiente, nem mesmo nas letras da fala etc. (Veja o que está escrito a esse respeito no discurso que começa "Quem dera fosses para mim como um irmão... eu te beijaria" etc.)

כך התשוקה הזאת והעונג עליון הזה להיות התגלות והתלבשות אור אין סוף בבחינת הטפה וההשפעה שכתורה היא בבחינת דילוג וקפיצה שלא בבחינת ההשתלשלות

Assim também, este anseio e este deleite supremo, para que haja uma revelação e um revestimento da Luz Infinita no nível da gota e na influência da Torá, ocorrem por meio de um salto, não segundo a cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut),

כי אם בבחינת צמצום גדול יושב ועוסק בתורה כו' משובח ומפואר עדי עד שמו הגדול.

mas por meio de uma grande contração: “sentado e ocupado com a Torá” etc.; “louvado e glorificado para todo o sempre é Seu grande Nome”.

וזהו יומם יצוה ה' חסדו ובלילה שירה עמי. שיומם ע"י ישראל העוסקים בתורה ממשיך חסד עליון
בכל יום בחינת השפעה מלמעלה למטה וכמארז"ל פרק לפני אידיהן (ד"ג ע"ב)

Isto é [o sentido de] “De dia D'us ordena Sua bondade, e de noite Seu cântico está comigo”. “De dia”: por meio de Israel, que se ocupa da Torá, a bondade suprema é atraída a cada dia, o nível da influência de cima para baixo; como disseram nossos Sábios no capítulo Lifnei Eideihen (fólio 3b):

שלש שעות ראשונות הקב"ה יושב ועוסק בתורה שניות יושב ודן שלישית יושב וזן וכו' שהוא ענין
התלבשות אור א"ס בהשפעה

“Nas primeiras três horas o Santo, bendito seja Ele, senta-Se e ocupa-Se com a Torá; nas segundas, senta-Se e julga; nas terceiras, senta-Se e sustenta” etc.; isso é o revestimento da Luz Infinita na influência.

(פ"י יושב ועוסק בתורה היינו המשכת מוחין חב"ד ובשניות יושב ודן היינו בחינת חג"ת ובשלש
שעות שלישית יושב וזן היינו בחינת נה"י כנודע שנצח והוד נקרא לחמו בלחמי. ועיין בזהר פ'
פנחס)

(Isto é: “senta-Se e ocupa-Se com a Torá” significa a atração dos mochin, Chochmá, Biná e Daat; “nas segundas, senta-Se e julga” é o nível de Chessed, Guevurá e Tiféret; e “nas terceiras três horas, senta-Se e sustenta” é o nível de Nétsach, Hod e Yessod, pois é sabido que Nétsach e Hod são chamados “[Vinde,] comei do Meu pão”. Veja também o Zohar, Parshas Pinchas

(דרי"ז ב') בענין ולחם לבב אנוש יסעד ההוא לחם דאזילו שחקים כו' שהם נוי"ה ועמ"ש באגה"ק בד"ה
(fólio 217b), a respeito de “e o pão que sustenta o coração do homem”: “aquele pão que os céus (shechakim) trituram” etc., que são Nétsach e Hod. Veja o que está escrito em Iggeres HaKodesh, no discurso que começa

להבין משל ומליצה אבל בלילה שירה עמי הוא שיר המלאכים ממטה למעלה שהוא אחר המשכות
ישראל ביום יומם יצוה ה' חסדו כו'

“Para entender a parábola e a alegoria”. Mas “de noite Seu cântico está comigo” é o cântico dos anjos, de baixo para cima, que vem depois da atração realizada por Israel durante o dia: “De dia D'us ordena Sua bondade” etc.

ושירה כתיב שירו קרי הוא ענין יחוד זו"נ כנ"ל ולכן כתיב פיהו ולא פיו בתוספת ה' בחינת דכר ונוקבא:

E shirah está escrito, [enquanto] shiro é lido: isso é a união de Zeir Anpin e Nukvá, como acima. Portanto, está escrito pihu, "sua boca", e não piv, com um heh acrescentado: o nível do masculino e do feminino.

9 ד והנה כל זה הוא בחינת חתן הא' חות דרגא המשכת אור א"ס להתלבש בתורה חכמה עילאה חכים ולא בחכמה ידיעא וכו'.

4. Ora, tudo isso é o nível do primeiro noivo, "descer um degrau": a atração da Luz Infinita (Or Ein Sof) para revestir-se na Torá, a Chochmá suprema, "sábio, mas não com uma sabedoria conhecida" etc.

ובחינת חתן הב' הוא כשכבר נמשך ונתלבש אור א"ס ב"ה בתורה שיהא נמשך גם למטה בבי"ע ויקם עדות ביעקב ותורה שם בישראל

E o nível do segundo noivo é quando a Luz Infinita, bendito seja Ele, depois de já ter sido atraída e revestida na Torá, também desce para baixo, às [dimensões de] Beríá, Yetsirá e Assiá: "Ele estabeleceu um testemunho em Yaakov e pôs uma Torá em Israel"

(וע' בלקי"ת בתהלים ס"י ע"ה על פסוק זה) להיות גילוי אור א"ס למטה כמו למעלה ויהא נמשך גם למטה עונג העליון בתורה ומצות דבי"ע.

(e veja Likkutei Torah sobre Salmos, seção 78, a respeito deste versículo), para que a Luz Infinita seja revelada embaixo como no alto, e que o deleite supremo também seja atraído para baixo, à Torá e às mitsvot de Beríá, Yetsirá e Assiá.

וזהו שארז"ל אלפים שנה קודם שנברא העולם קדמה התורה פי' אלפים היינו אאלפך חכמה אאלפך בינה שמתחלה המשכה ראשונה דתורה היא משמו הגדול בחכמה ובינה

Isto é o que disseram nossos Sábios: "A Torá precedeu a criação do mundo por dois mil anos." Isto é, "dois mil" (alpayim) corresponde a "Eu te ensinarei (a'alefcha) sabedoria, Eu te ensinarei entendimento"; pois, a princípio, a primeira atração da Torá vem de Seu grande Nome para Chochmá e Biná.

וזהו בחינת חתן חות א' ואח"כ בחינת חתן ב' הוא מה שנמשך התורה מב' אלפין הנ"ל בעולם הוא בחינת המדות דז"א

Este é o nível do primeiro noivo, a primeira "descida"; e depois o nível do segundo noivo é a Torá sendo atraída dos dois "milhares" mencionados acima para o mundo, que é o nível dos atributos emocionais (midot) de Zeir Anpin

(ועמ"ש בד"ה השמים כסאי ובביאור ע"פ ונקדשתי בתוך בני ישראל בפי אמור ובד"ה והיה אור הלכנה כוי בפי צו ובביאור ע"פ שוש אשיש גבי כחתן יכהן פאר) דהיינו מה שנמשך התורה למטה בבי"ע.

(veja o que está escrito no discurso que começa “Os céus são Meu trono”, na explicação de “E serei santificado entre os filhos de Israel”, em Parshas Emor, no discurso que começa “E a luz da lua será” etc., em Parshas Tzav, e na explicação de “Regozijar-me-ei muito”, a respeito de “como um noivo se adorna com esplendor”): isto é, a Torá sendo atraída para baixo, às dimensões de Beriá, Yetsirá e Assiá.

וזהו אשר קדשנו במצותיו אשר הוא עונג העליון נמשך במצותיו ובתורה כי התורה אינה רק פירוש וביאור המצות.

Isto é “que nos santificou com Seus mandamentos”: o deleite supremo é atraído para Seus mandamentos e para a Torá, pois a Torá nada mais é do que a interpretação e explicação dos mandamentos.

והנה במצות נאמר אשר יעשה אותם האדם וחי בהם פירוש שהאדם עושה אותם להיות מצות וכמ"ש ועשיתם אותם אתם כתיב ואח"כ וחי בהם שמקבל מהם חיות שהן למעלה ממדרגת האדם.

Ora, a respeito das mitsvot está dito: “que a pessoa cumprirá e viverá por meio delas”. Isto é: a pessoa as transforma em mitsvot, como está escrito: “e as cumprireis (osam)”; está escrito “vocês (atem)”. E depois, “e viverá por meio delas”: recebe delas força vital, pois elas estão acima do nível do ser humano.

דהנה כל המצות הם מדברים גשמיים אתרוג סוכה ציצית וקרבנות מן הבהמה מן הבקר וצאן ששרש

Pois todas as mitsvot envolvem coisas físicas: etrog, sucá, tsitsit e oferendas de animais, do gado e do rebanho; e a raiz

הבהמה היא מבחינת התהו לפני מלך מלך לבני ישראל כוי למעלה מבחי"אדם וכמארז"ל אפילו יתוש קדמך אלא שנפל למטה בשירה.

do animal provém do nível de Tohu, “antes que reinasse um rei sobre os filhos de Israel” etc., acima do nível de Adam, como disseram nossos Sábios: “Até o mosquito veio antes de ti”; mas ele caiu para baixo no rompimento [o texto impresso diz “no cântico”].

10 ומה שהיה יכול להתברר וליכלל בקדושה נתהוו מלאכים מיכאל וגבריאל כו' ומה שלא היה יכול להתברר נפל למטה מטה עד שבעולם העשיה נתהוו בהמות וחיות גשמיים וכל אשר נעשה תחת השמש

O que podia ser refinado e incluído na santidade tornou-se anjos, Michael e Gavriel etc.; e o que não podia ser refinado caiu cada vez mais baixo, até que, no Mundo de Assiá (Ação), tornou-se gado e animais selvagens físicos, e tudo o que é feito sob o sol.

ועל ידי האדם (שם מ"ה בחינת התיקון בחינת חכמה) שמעלה ומקריב קרבנו על גבי המזבח

E por meio do ser humano (o Nome Mah, o nível de Tikun, o nível de Chochmá), que eleva e oferece seu sacrifício sobre o altar,

הנה זאת תורת הבהמה היא העולה למקורה ושרשה שבעולם התהו למעלה מבחינת אדם עד שהאדם הוא מקבל חיות מהם וחי בהם כו'.

“esta é a lei do animal”: ele ascende à sua fonte e raiz no Mundo de Tohu, acima do nível de Adam, de modo que o ser humano recebe deles força vital e “vive por meio delas” etc.

ועד"ז הוא בכל המצות שציצית הוא מצמר גשמי ותפילין מקלף כו'. הוא ג"כ עד"ז שלמטה הנה האדם הוא העושה אותם להיות מצוה שיומשך בהם המשכת אור א"ס.

Assim também ocorre com todas as mitsvot: tsitsit é de lã física, e tefilin, de pergaminho etc. Também aqui, embaixo, é o ser humano quem as transforma em mitsvá, para que a atração da Luz Infinita seja atraída para dentro delas.

אבל למעלה הנה מעלת המצות הגבה ומאד נעלה כי תרי"ג מצות דאורייתא ושבעה דרבנן תר"ך עמודים כמו העמוד שמחבר מעלה ומטה וז"ש אחר וקדם צרתני כו'

Mas, no alto, a virtude das mitsvot é elevada e muito sublime, pois as 613 mitsvot da Torá e as sete rabínicas são 620 colunas, como uma coluna que liga o alto e o baixo. E isto é o que está escrito: “Por trás e pela frente me formaste” etc.

והנה המשכת ב' חתנים הנ"ל להיות חות דרגא הוא ע"י ב' בחינות כלה משמח חתן עם הכלה

Ora, a atração dos dois noivos mencionados acima, para que “desçam um degrau”, ocorre por meio dos dois níveis de noiva: “que alegra o noivo com a noiva”.

כי מבחינת כלה האי בחינת מסירת נפש וכליון גורם אתעדל"ע המשכת אור א"ס שמו הגדול להתלבש בתורה חכמה עילאה והחכמה מאין כו'.

Pois do nível da primeira noiva, o nível do autossacrifício e da extinção, é provocado um despertar do alto: a atração da Luz Infinita, Seu grande Nome, para revestir-se na Torá, a Chochmá suprema, "e a sabedoria vem do nada" etc.

ומבחי הכלה הבי' כלתה נפשי כו' בחינת יש מי שאוהב כו' כנ"ל נמשך המשכת חכמה עילאה להתלבש גם בתורה ומצות דבי"ע (ועמ"ש בד"ה לבבתני אחותי כלה)

E do nível da segunda noiva, "minha alma anseia" etc., o nível de "alguém que ama" etc., como acima, vem a atração da Chochmá suprema para revestir-se também na Torá e nas mitsvot de Beriá, Yetsirá e Assiá. (Veja o que está escrito no discurso que começa "Capturaste meu coração, minha irmã, [minha] noiva".)

ולכן אחר ואהבת בכל נפשך כתיב והיו הדברים האלה אשר אנכי כו' מי שאנכי מצוך כו' ודברת בם.

Por isso, depois de "Amarás... com toda a tua alma", está escrito: "E estas palavras que Eu [Anochi te ordeno] serão" etc.: Aquele que é Anochi te ordena etc.; "e falarás delas".

וכענין אני המשנה המדברת בפ"ך כו' וכמ"ש ואשים דברי בפ"ך דברי ממש. וזהו משכיל לאיתן כו' É como em "Eu sou a Mishná que fala em tua boca" etc., e como está escrito: "E pus Minhas palavras em tua boca": as próprias palavras de D'us. E isto é "Maskil de Eitan" etc.

פ"י איתן אתנים הם תנאים שבלימוד התורה ממשיך בחינת משכיל שהוא חכמה עילאה להיות נמשך למטה לעולם על ידי בחינת חסד

Isto é: Eitan [alude a] etanim, "os fortes", que são os Tanaim, os quais, por meio do estudo da Torá, atraem o nível de maskil, que é Chochmá suprema, para que seja atraído para baixo, ao mundo, por meio do nível de Chessed (bondade).

וזהו חסדי ה' עולם אשירה שנמשך לעולם בחינת שיר ותענוג רננא דאורייתא וזהו דירה בתחתונים.

E isto é "Cantarei para sempre (olam) as bondades de D'us": que o nível de cântico e deleite, o cântico da Torá, seja atraído ao mundo (olam). E isto é uma morada nos mundos inferiores.

11 והנה כדי שיהיה התגלות בחינת חתן צריך להיות תחלה בחינת חופה ומקיף המשכת סוכ"ע ואח"כ נמשך ההתגלות בבחינת פנימית חתן.

Ora, para que haja a revelação do nível do noivo, primeiro deve haver o nível da chupá (dossel) e do circundante (makif), a atração da luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin); depois, a revelação é atraída no nível da dimensão interior do noivo.

וזהו ובצל ידי כסיתך הוא בחינת חופה ומצהלות חתנים הוא מחופתם מבחינת מקיף כו' (ועמ"ש מענין חופה בד"ה כי על כל כבוד חופה ובד"ה תורה צוה כו' וע"פ לסוסתי ברכבי פרעה ובד"ה עיני כל אליך ישברו):

Isto é “E à sombra da Minha mão te cobri”: o nível da chupá. E “a alegria dos noivos” é “vem de seus dosséis”, do nível do circundante etc. (Veja o que está escrito sobre o tema da chupá no discurso que começa “Pois sobre toda a glória haverá um dossel”, no discurso que começa “Moshe nos ordenou a Torá” etc., sobre “À minha égua entre os carros do Faraó”, e no discurso que começa “Os olhos de todos se voltam para Ti”).

12 כי טובים דודיך מייין. הנה ארז"ל עין לא ראתה זה יין המשומר בענביו מששת ימי בראשית.

“Pois teus amores são melhores do que o vinho.” Ora, nossos Sábios disseram: “Nenhum olho viu’: este é o vinho preservado em suas uvas desde os seis dias da Criação.”

וכתב תירושי המשמח אלקים כו' מכאן שאין אומרים שירה אלא על היין כו'. והענין כי היין בענבים מבלע בליעי ויוצא מן ההעלם לגילוי.

E está escrito: “Meu vinho, que alegra Elokim” etc.: “Daqui [aprendemos] que só se recita um cântico sobre o vinho” etc. A explicação é que o vinho nas uvas está inteiramente oculto [dentro delas] e sai do ocultamento para a revelação.

13 ולכן נכנס יין יצא סוד כו' ויין ישמח כו' להוציא מן ההעלם לגילוי וכל דבר שהיה בהעלם והסתר ביותר

Portanto, “quando o vinho entra, o segredo sai”, etc., e “o vinho alegra”, etc.: para trazer do ocultamento à revelação. E tudo o que esteve mais oculto e escondido,

הנה הגילוי שאח"כ ביתר שאת ואין לך דבר בגילוי שלא היה בהעלם תחלה וכמו הולד שהיה טמון בבטן האם וכו'

sua revelação depois ocorre com maior intensidade; e não há nada que se revele que antes não estivesse oculto, como a criança que estava escondida no ventre da mãe, etc.

וכן הזריעה צ"ל הגרעין טמון ומכוסה ונרקב בעפר וכל מה שטמון ומתקרב בארץ יותר. גדילה התבואה אח"כ בתוספת וריבוי הברכה ביותר.

O mesmo ocorre com a semente: a semente precisa ficar escondida, coberta e apodrecer na terra; e quanto mais fica escondida e apodrece no solo, mais os cereais crescem depois, com aumento e abundância de bênção.

וכן כל הגליות הם בחי' העלם אותותינו לא ראינו כו' ולפי שהיה צ"ל גילוי פנים בפנים במתן תורה לקבל התורה נגלית היה די

Assim também, todos os exílios são o nível de ocultamento: "Não vimos nossos sinais", etc. E, como deveria haver uma revelação "face a face" na Entrega da Torá, para receber a Torá revelada, bastou

בהעלם וגלות רד"ו שנה תחלה וכעת אריכות הגלות הוא לפי שלע"ל יתגלה פנימי וטעמי התורה (ועמ"ש בפ' וארא סד"ה וידבר אלקים אל משה)

um ocultamento e exílio de 210 anos antes. E agora, a duração do exílio se deve ao fato de que, no Tempo Vindouro, serão revelados a dimensão interior e os ta'amim da Torá. (Veja o que está escrito na Parashá Va'eirá, ao final do discurso que começa com "E Elokim falou a Moshe".)

וכמ"ש זורע צדקות מצמיח ישועות שעל ידי הצדקה להחיות רוח שפלים בכסף וזהב גשמיים מצמיח ישועות לשון וישע ה' כו'

E, como está escrito: "Ele semeia caridade (tsedakot), faz brotar salvação (yeshuot)": por meio da caridade, revivendo o espírito dos humildes com prata e ouro materiais, Ele faz brotar salvação, termo [relacionado a] "e D'us Se voltou (vayisha)", etc.:

גילוי ש"ע נהורין וזהו ענין יין המשמח אלקים כי אלקים הוא בחינת ההסתר והעלם כמ"ש

a revelação das 370 (sha'a) luzes. E este é o sentido de "o vinho que alegra Elokim", pois Elokim é o nível de ocultamento e esconderijo, como está escrito:

כי שמש ומגן ה' אלקים שבחינת שם אלקים הוא בחינת מגן ונרתק להעלים ולהסתיר להיות נראה ליש ודבר וכשיוצא מהעלם לגילוי אז תהיה השמחה גדולה לאלקים דוקא.

"Pois sol e escudo é Havayá Elokim": o nível do Nome Elokim é o nível de um escudo e de uma bainha, que ocultam e escondem, fazendo [o mundo] parecer uma coisa existente. E, quando sai do ocultamento para a revelação, então a alegria é grande especificamente para Elokim.

14 וזהו נכנס יין יצא סוד כו' סוד הוי' ליראיו כו' ויין המשומר בענביו הוא בחינת העלם והסתר גדול מששת ימי בראשית שהגילוי שיהיה לעתיד לבא יהיה בבחינת א"ס עין לא ראתה כו'.

E este é o sentido de “quando o vinho entra, o segredo (sod) sai”, etc.: “o segredo de Havayá é para os que O temem”, etc. E o vinho preservado em suas uvas é o nível de um grande ocultamento e esconderijo desde os seis dias da Criação, pois a revelação que haverá no Tempo Vin-douro estará no nível do Infinito: “nenhum olho viu”, etc.

15 ועיין מענין יין המשומר בענביו משי"ב בד"ה ענין ברכת הזימון בסופו. אך הנה כל זה הוא בבחינת השתלשלות העלם וגילוי בחי' יין כו'.

E veja sobre o tema do vinho preservado em suas uvas desde os seis dias da Criação o discurso que começa com “O sentido da bênção do zimun”, ao final. Mas tudo isso está no nível da cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut), do ocultamento e da revelação, o nível do vinho, etc.

אבל דודיך שהוא למעלה מן ההשתלשלות למעלה גם מבחינת ההעלם למעלה מבחינת סוכב וממלא כי אין ערוך כו' קדוש ומוכדל וקמיה כחשכה כאורה.

Mas “teu amor” (dodecha) está acima da cadeia descendente dos mundos, acima até mesmo do nível do ocultamento, acima do nível da luz que circunda [todos os mundos] (sovev) e [da luz que] preenche [todos os mundos] (memalê); pois não há comparação, etc.; santo e separado, e “diante Dele, a escuridão é como a luz”.

פיי כי כשנמשך ההעלם לידי גילוי הרי זהו נחשב למטה כמו שיוצאים מאפילה לאורה שמתחלה כשהיה האור בבחינת העלם החושך יכסה

Isto é, quando o ocultamento é trazido à revelação, isso é considerado, embaixo, como sair da escuridão para a luz; pois, a princípio, quando a luz estava no nível do ocultamento, “a escuridão cobre”,

ועל ידי הגילוי הנה ראו אור גדול ותהיה השמחה גדולה לאלקים אבל קמיה עצמותו ית'

e, por meio da revelação, “viram uma grande luz”, e haverá grande alegria para Elokim. Mas diante Dele, Sua essência, bendito seja Ele,

הנה אור וגילוי זה שוה עם החשך שמתחלה דכל נהוראן מתחשכאן קמיה וכתר עליון אע"ג דאיהו אור צה אור מצוחצח אוכמא איהו כו'.

essa luz e revelação são iguais à escuridão que havia no início; pois “todas as luzes se tornam escuras diante Dele”, e o Kéter supremo, “embora seja uma luz clara, uma luz polida, é negro”, etc.

16 וזהו כי טובים דודיך התגלות בחינת מהותו ועצמותו הנמשך ע"י תורה ומצות בחינת שיר השירים כו' התגלות שמו הגדול כו'

Este é o sentido de “pois teu amor é melhor”: a revelação do nível de Seu ser e essência, que é atraída por meio da Torá e das mitsvot, o nível do “Cântico dos Cânticos”, etc., a revelação de Seu grande Nome, etc.:

הנה טובים מיין כו' [ועמ"ש בד"ה מצה זו כו' ובד"ה ושאתם מים בששון בענין ערבים עלי דברי סופרים יותר מיינה של תורה ועמ"ש בד"ה אשי רה לה]

é “melhor que o vinho”, etc. [Veja o que está escrito no discurso que começa com “Esta matsá”, etc., e no discurso que começa com “Vocês tirarão água com alegria”, sobre “As palavras dos Escribas são mais queridas para Mim do que o vinho da Torá”; e veja o que está escrito no discurso que começa com “Cantarei a D'us,

כי גאה גאה בפירוש אדון הנפלאות ובפ"י כי גאה גאה כו' ומ"ש בד"ה עד דלא ידע בין ארור המן לברוך מרדכי בפירוש וענין משל הקדמוני.

pois Ele Se exaltou acima dos exaltados”, sobre a explicação de “Senhor das maravilhas” e sobre a explicação de “pois Ele Se exaltou acima dos exaltados”, etc.; e o que está escrito no discurso que começa com “Até que não saiba distinguir entre ‘amaldiçoado seja Haman’ e ‘bendito seja Mordechai’”, sobre a explicação e o sentido de “a parábola do antigo (hakadmoni)”:

קדמונו של עולם כו' ועיין עוד מענין כי טובים דודיך ברכות בשיר השירים ובפרשת נשא פי', בענין ביום השביעי נשיא

“o Antigo do mundo”, etc. E veja mais sobre o tema de “pois teu amor é melhor” no Midrash Rabbah sobre o Cântico dos Cânticos e na Parashá Naso, capítulo 14, sobre “No sétimo dia, o príncipe”

(זח"ב י"ב ב' צ"ד ב' צ"ה א' ק"נ א'. ומענין ישקני ברכות בשיר השירים ובפרשה כי תשא פמ"א. זח"א מ"ד ב' ע' א'. קל"ז א'. ח"ב קכ"ד ב' ק"כ ב' קמ"ז ב' רנ"ו ב' ח"ג רפ"ז א'):

(Zohar II, 12b, 94b, 95a, 150a). E sobre o tema de “Que ele me beije”, no Midrash Rabbah sobre o Cântico dos Cânticos e na Parashá Ki Sisa, capítulo 41; Zohar I, 44b, 70a, 137a; II, 124b, 120b, 147b, 256b; III, 287a.]

שיר השירים אשר לשלמה

Cântico dos Cânticos, que é de Salomão



1 שיר השירים אשר לשלמה. להבין ענין קבלת פני שכינה דהנה ארז"ל (רפ"ב דברכות) השמע לאזניך מה שאתה מוציא מפיו פי' כנסת ישראל נקי אתה כמ"ש בז"ב (ק"ד א')

“Cântico dos Cânticos, que é de Salomão.” [É preciso] compreender o significado de receber a face da Shechiná (Presença Divina). Ora, nossos Sábios, de abençoada memória, disseram (no início do segundo capítulo de Berachot): “Que teus ouvidos ouçam o que tua boca pronuncia.” Isto é: a Comunidade de Israel (Knesset Yisrael) é chamada “tu” (atá), como está escrito no Zohar II (104a)

ור"פ ויגש ור"פ ואתה תצוה ואמרו שאין חיוב לאדם בתפלה רק שישמע ויתבונן מה שאתה הוא כנסת ישראל מוצא מפיו פי'

e no início de Parashat Vayigash e no início de Parashat Ve'atah Tetzavê. E disseram que a pessoa não tem outra obrigação na oração senão ouvir e contemplar aquilo que “tu” — isto é, a Comunidade de Israel — pronuncias da boca dela, ou seja,

חיותו ונשמתו יעקב חבל נחלתו וכל ישראל אחד מעורב בחבירו מה שחסר לזה נמצא בחבירו וכשיצטרפו כולם כאחד הם קומה שלימה כידוע

sua força vital e sua alma, [como está escrito:] “Jacob é a parcela de Sua herança.” E todo Israel está entrelaçado, um com o outro: aquilo que falta a um encontra-se em seu próximo; e, quando todos se unem como um, formam uma estatura completa, como é sabido.

ולכן כאשר יתפרד אחד מחבירו באיזו פירוד שמנתקת לבבו ורצונו ממנו מאחד הדבריי והענינים והמדות שלו או משכלו ועבודתו במילי דשמיא בתורה ובתפלה וכאשר כן בלבבו אז הוא מחסר במזימות לבו אבר אחד.

Portanto, quando alguém se separa de seu próximo por algum tipo de separação que afasta dele o coração e a vontade, seja em uma de suas palavras, ocupações ou características, seja em seu intelecto e serviço nas questões celestiais, na Torá e na oração; e, quando isso ocorre em seu coração, então, pelos desígnios de seu coração, ele deixa faltar um membro.

2 ונמצא שאין שמו שלם וע"כ החרד לדבר ה' מאד מאד יזהר בזה ולכן כשיתפלל האדם יגמור בלבו שלא הגוף פ"י נפש הבהמית המתהווה היא המתפלל

Conclui-se que Seu Nome não está completo. Portanto, aquele que teme a palavra de D'us deve tomar muito, muito cuidado com isso. Assim, quando a pessoa ora, deve resolver em seu coração que não é o corpo — isto é, a alma animal que é criada — que ora,

רק נפש חלק אלוה ממעל היא המתפלל והיא מדבר בו דברי התפלה וכל הענינים הנאמר בה והיא לא יעשה דבר

mas somente a alma, que é uma parcela de D'us do Alto, é quem ora; ela fala dentro dele as palavras da oração e todos os assuntos nela enunciados, e ele não deve fazer nada

כי אם ישמיע לאזנו אל הרנה והתפלה אשר מזמרת ומשבחת וכאשר יגמר בלבו כן ויעשה כן זאת העבודה נק' קבלת פני שכינה

a não ser deixar que seu ouvido ouça o cântico e a oração que ela entoa e louva. Quando resolve isso em seu coração e assim procede, esse serviço é chamado “receber a face da Shechiná”.

פירוש שעבודת כנס"י המתחננת ומתנפלת לפני ה' נקרא פני השכינה וענין שמיעת האדם רנתה ותפלה נק' קבלת פני השכינה ככלי המקבל מה שבתוכה פ"י שאינה

Isto é: o serviço da Comunidade de Israel, que suplica e se prostra diante de D'us, é chamado “a face da Shechiná”; e a pessoa ouvir seu cântico e sua oração é chamado “receber a face da Shechiná”, como um recipiente que recebe aquilo que está dentro dele; isto é, ela

אלא לבוש לה ויש כלי רע אשר לא יוכל לקבל הטוב שבה ותפלטמו דהיינו שלא יוכל לכפוף אזניו ולבבו

não é senão uma vestimenta para ela. E há um recipiente ruim, que não pode receber o bem que está dentro dela e o cospe para fora; isto é, não consegue inclinar seus ouvidos e seu coração

להבין דברי התפלה והעבודה זה נקרא אין זוכין להקביל פני השכינה שהוא מעשה היצר ותחבולותיו לדחותו ולהסירו מאחרי ה' לבלתי ישמע באזניו ובלבבו יבין ושב ורפא לו.

para compreender as palavras da oração e do serviço. Isso se chama “não merecer receber a face da Shechiná”; é obra da má inclinação e de suas artimanhas, para afastá-lo e desviá-lo de seguir a D'us, “para que não ouça com os ouvidos, compreenda com o coração, retorne e seja curado”.

3 וזהו שיר השירים פי' השירים הוא פרטית ישראל כל אחד מובדל מחבירו ושיר השירים הוא כנס"י והמ"י.

E este é [o significado de] “Cântico dos Cânticos”: “cânticos” são o aspecto individual de Israel, cada um separado de seu próximo; e “Cântico dos Cânticos” é a Comunidade de Israel; e quem compreende compreenderá.

וזהו התהללו בשם קדשו דלכאורה אינו מובן לשון התהללו שהוא נפעל כמו נשבע ונאכל דמשמע שבהן נמשך בחי' תהלה והרי אדרבה הם מהללים את ה' והל"ל הללו את שם קדשו ומהו לשון התהללו.

E este é [o significado de] “Gloriai-vos (hithalelu) em Seu santo Nome”. À primeira vista, não se compreende a expressão hithalelu, pois está na forma passiva, como nishbá (“jurado”) e ne'e-chal (“comido”), o que sugere que a qualidade do louvor é atraída para dentro deles. Mas, ao contrário, são eles que louvam a D'us; deveria ter dito “Louvai (halelu) Seu santo Nome”. Então, o que significa a expressão hithalelu?

אך הענין הוא עפמ"ש אדי שפתי תפתח ופי יגיד תהלתך וביאור פסוק זה יובן עד"מ

A questão, porém, é conforme está escrito: “Ado-nai, abre meus lábios, e minha boca declarará Teu louvor.” A explicação deste versículo será compreendida por meio de uma analogia.

הנה כשאדם מתפלל ברוב העתים צריך ליגיעה רבה בהתכוננות עד שיתפעל בלב ולפעמים א"צ ליגיעה כלל רק מיד שתעלה במחשבתו אחדות ה' וגדולתו תמשך הלב מאליה בהתפעלות

Quando a pessoa ora, na maioria das vezes precisa empenhar-se muito na contemplação até que seu coração seja comovido. Às vezes, porém, não precisa empenhar-se em nada: assim que a unicidade de D'us e Sua grandeza lhe vêm ao pensamento, o coração é atraído espontaneamente e se comove,

מבלי שידע מי הוא המושכה בעבותות אה"ר וכפלא יחשב בעיניו מהיכן באה לו הכוונה ברעותא דלבא מאליו וממילא כו'. אך הענין הוא דכתיב למען יזמרך כבוד ולא ידום.

sem saber quem o atrai com cordas de grande amor. E isso lhe parece uma maravilha: de onde lhe veio, espontânea e naturalmente, a devoção com o desejo do coração? etc. A questão, porém, é que está escrito: “Para que a glória Te entoe cânticos e não se cale.”

4 וכתוב אלקים אל דמי לך ופי' בזהר דקאי על בחי' מלי' שמזמרת תמיד נהורא תתאה קרי תדיר לנהורא עילאה ולא שכך כו'. וזהו ואני תפלה אני היא בחי' מלי' היא בחי' תפלה כו'.

E está escrito: “Elokim, não Te cales”; e o Zohar explica que isso se refere ao nível de Malchut (soberania), que canta continuamente: “a luz inferior chama sem cessar a luz superior e não repousa”, etc. E este é [o significado de] “E eu sou oração”: “eu” (ani) é o nível de Malchut, que é o nível da oração, etc.

ובחי' מלי' כלולה מע"ס חב"ד ומדות ודבור ובחי' הדבור ממנו נמשכו עשרה מאמרות המלובשים בעולמות ובפרט בנשמות ומלאכים כו' שמקבלים שלא ע"י העלם כ"כ כו'.

E o nível de Malchut contém as dez Sefirot: Chochmá, Biná e Daat, os atributos emocionais (midot) e a fala. Do nível da fala foram atraídas as Dez Expressões, revestidas nos mundos e, em particular, nas almas e nos anjos, etc., que recebem sem um ocultamento tão grande, etc.

5 והנה כשיש גילוי אור א"ס בתהלה זו של מדת מלי' היינו שהגילוי בחב"ד ומדות עד גם בבחי' הדבור שבמלי' כמ"ש למען יזמרח כו'. אל דמי לך כו'.

Ora, quando há uma revelação da Luz Infinita (Or Ein Sof) neste louvor do atributo de Malchut, isto é, quando a revelação se encontra em Chochmá, Biná e Daat e nos atributos emocionais, alcançando até mesmo o nível da fala dentro de Malchut, como está escrito: “Para que a glória Te entoe cânticos”, etc., “Não Te cales”, etc.

והנה עד"מ באדם התחתון כשמתפלל ברעותא דלכא וגילוי תשוקת הלב שאז הדבורים יוצאים מעומקא דלכא ורשפי אש ודבר היוצא מן הלב נכנס ללב השומע עד שהוא ג"כ מתפעל מזה משא"כ אם הדבור בקרירות כו'.

Ora, por meio de uma analogia com o homem aqui embaixo: quando ele ora com o desejo do coração e com a revelação do anseio do coração, as palavras saem então das profundezas do coração, [como] chamas de fogo; e uma palavra que sai do coração entra no coração de quem a escuta, até que também ele seja comovido por ela. Isso não ocorre quando a fala é fria, etc.

6 וכמ"כ יובן עד"מ למעלה בענין ואני תפלה דבחי' מלי' שהוא בחי' חב"ד ומדות שבמלי' עד גם בחי' הדבור

Da mesma forma, compreender-se-á por meio de uma analogia o que ocorre no Alto, a respeito de “E eu sou oração”: o nível de Malchut, que contém Chochmá, Biná e Daat e os atributos emocionais dentro de Malchut, estendendo-se até o nível da fala,

שהוא בחי' האותיות כח הפועל שבנפעלים נשמות ומלאכים מאירים בבחי' גילוי אלקות דברים היוצאי מן הלב כו'

que é o nível das letras, o poder do Criador dentro das coisas criadas: [elas] brilham nas almas e nos anjos como uma revelação de Divindade, [como] palavras que saem do coração, etc.,

עד שמאיר בחי' זו גם בנשמות שלמטה שנמשכי' מאליהן להתפעל ולהתלהב לבו לה' בלי יגיעה וזהו בחי' אהוי"ר הנמשכים מלמעלה עבודת מתנה אתן כו'.

até que esse nível também brilhe nas almas aqui embaixo, que são atraídas espontaneamente a comover-se e a inflamar o coração por D'us, sem esforço. Este é o nível do amor e do temor atraídos do Alto, [como está escrito:] “um serviço de dádiva darei”, etc.

משא"כ לפעמים כשאין נמשך בחי' דבור העליון בבחי' גילוי למטה כמ"ש נאלמתי דומיה כרחל לפני גוזזיה נאלמה

Isso, porém, não ocorre às vezes, quando o nível da fala suprema não é atraído para baixo de maneira revelada, como está escrito: “Fiquei mudo em silêncio” e “como uma ovelha diante de seus tosquiadores, ficou muda”;

וגם מחמת גשמיות וחומריות האדם שאין לו כלי לקבל גילוי זה דהיינו כי כדי לקבל דו"ר הבאים מלמעלה הוא ע"י שמעורר תחלה אהוי"ר בנפשו.

e também por causa da fisicalidade e da materialidade da pessoa, que não tem recipiente para receber essa revelação. Isto é: para receber o temor e o amor (dechilu u'rechimu) que vêm do Alto, é necessário primeiro despertar amor e temor em sua alma.

7 וזהו ענין אדי' שפתי תפתח. בחי' שם אדי' שהוא בחי' מלי' הוא הפותח שפתי האדם המתפלל.

E este é o significado de “Ado-nai, abre meus lábios”. O nível do Nome Ado-nai, que corresponde a Malchut, é o que abre os lábios da pessoa que reza.

ופי יגיד תהלתך לשון יגיד הוא המשכה כמשל המושך מים מגבוה לנמוך שהמים הולכים מאליהם ורק שהאדם גרם בהטותו כלי המים העליונים כמ"כ התהלה והשבח שהנשמה משבחת אינה מצד השגת הנשמה עצמה

“E minha boca declarará (yaguid) Teu louvor”: a expressão yaguid denota fazer fluir, como na analogia de alguém que faz a água passar de um lugar alto para um lugar baixo: a água corre por si mesma, e a pessoa apenas o ocasiona ao inclinar o recipiente das águas superiores. Do mesmo modo, o louvor e a aclamação com que a alma louva não se devem à compreensão da própria alma,

שהיא המשיכה דבר מה רק התהלה היא תהלתך העצמי ממדת מלי ופי אינו אלא המגיד וממשיך בכחי גרם בעלמא.

como se ela fizesse fluir algo; antes, o louvor é “Teu louvor”, o louvor essencial [proveniente] do atributo de Malchut, e “minha boca” é apenas aquela que o declara e o faz fluir, como uma simples causa.

8 והיינו שהפה שבאדם היא כלי להשראת דבור העליון כו'. וזהו ענין התהללו בשם קדשו לשון נפעל ולא נאמר הללו

Isto é, a boca da pessoa é um recipiente para a habitação da fala suprema, etc. E este é o significado de “hishallelu em Seu santo Nome”, na forma passiva, e não se diz hallelu:

דהיינו כשיש בחי גילוי מלמעלה אז אומר לנשמות ומלאכים עליונים שתהלתם ושבחם בהשגות שלהם באלקים חיים שאין התהלה שלהם לשיאמר הללו רק שנמשך להם בחי תהלה זו מלמעלה ופיהם יגיד תהלתו ית' הנמשך בהם מלמעלה

isto é, quando há uma revelação do alto, então se diz às almas e aos anjos supremos, cujo louvor e aclamação se baseiam em sua compreensão do D'us vivo, que o louvor deles não é próprio, de modo que se pudesse dizer hallelu; antes, esta qualidade de louvor lhes é transmitida do alto, e sua boca declara o louvor Dele, bendito seja, que é atraído para dentro deles do alto.

(ולכן נאמר זה הפסוק התהללו כשהביאו את הארון לירושלים שאז עיי גילוי אלקות שבארון שהיא בחי נורא תהלות נורא אותיות ארון כמ"ש בסה"מ סי' ע"ז ע"ז נמשך בהם גילוי בחי תהלה להיות התהללו כו').

(E por isso este versículo, hishallelu, foi dito quando trouxeram a Arca a Jerusalém, pois então, por meio da revelação da divindade na Arca, que corresponde ao nível de “temível em louvores” (nora tem as mesmas letras que aron, “arca”), como está escrito em סה"מ, seção 77, por meio disso uma revelação da qualidade do louvor foi transmitida a eles, para que houvesse hishallelu, etc.)

(ועיין בזח"א דקנ"ג סע"א ע"פ וישרנה הפרות ח"ב דקל"ח ע"א). ומכ"ז יובן ענין שיר השירים וכנ"ל:

(E veja Zohar I, 153a, no fim da primeira coluna, sobre “E as vacas seguiram em linha reta”, [e] Zohar II, 138a.) De tudo isso se compreenderá o significado de “o Cântico dos Cânticos”, como acima.

לריח שמניך טובים שמן תורק שמך על כן עלמות אהבוך

Para a fragrância, bons são os teus óleos

1 לריח שמניך טובים שמן תורק שמך על כן עלמות אהבוך.

“Pois os teus óleos são bons para a fragrância; teu nome é óleo derramado; por isso as donzelas te amam.”

(רבות בשה"ש ע"פ זה ובפסוק שובי שובי השולמית ור"פ לך לך ויקרא ספ"ג נשא פ"ג בקרבן נחשון גבי בלולה כשמן ור"פ תבא) הנה פעמים נקרא התורה יין ופעמים שמן כי טובים דודיך מ"יין.

(Veja Midrash Rabbah sobre Shir HaShirim a respeito deste versículo e do versículo “Volta, volta, ó Shulamit”; e no início de Lech Lecha; Vayikra [Rabbah], fim do capítulo 3; Nasso, capítulo 13, sobre a oferenda de Nachshon, a respeito de “misturada com óleo”; e no início de Tavo.) Ora, às vezes a Torá é chamada de vinho e, às vezes, de óleo: “pois o teu amor é melhor que o vinho”.

הענין דכתיב (זכרי' ט"ז) ותירוש ינוכב בתולות ובגמ' פ"ק דב"ב (ד"י"ב) מי שלבו אטום כו' היין מפקחו נכנס יין יצא סוד השמחה שהי' בהסתר מתגלה כו'.

O assunto [é o seguinte]. Está escrito (Zecharyá 9:17): “e o vinho novo fará florescer as donzelas”; e na Guemará, primeiro capítulo de Bava Basra (12b): “aquele cujo coração está fechado” etc., “o vinho o abre”; “entrou o vinho, saiu o segredo”: a alegria que estava oculta é revelada etc.

ובעבודת ה' כי טובים דודיך מ"יין פ"י דודיך אהוי"ר בהתלהבות הבא מהתבוננות שהוא בחי' יין בינה להתבונן איך שמלכותך עלמא דאתגלייא הוא בחינת התגלות מאין ליש מחיה בחי' מקום וזמן וממשלתך בכל דור ודור כו'.

E, no serviço a D'us, “pois o teu amor é melhor que o vinho” significa: “teu amor” é amor e temor com fervor, que surgem da contemplação, o nível do vinho, Biná (entendimento): contemplar como “teu reinado”, o mundo revelado, é o nível da revelação, [trazendo] algo a partir do nada e dando vida às dimensões do espaço e do tempo, “e teu domínio se estende por todas as gerações” etc.

וזהו בחי' הסוד המוסתר בתוך העולמות עד שנדמה העולם ליש בפני עצמו. והדחילו והרחימו שנולד מזה ההתבוננות יצא הסוד הנ"ל כאלו נראה בחי' האלקות איך דכולא קמיה כלא חשיב ממש כידוע כו'.

E este é o nível do segredo oculto nos mundos, a ponto de o mundo parecer uma existência independente. O temor e o amor que nascem dessa contemplação são “saiu o segredo”, mencionado acima, como se o nível da Divindade fosse visto: como “tudo diante d'Ele é considerado verdadeiramente como nada”, como é sabido etc.

(וזהו ענין מי גילה לבני רז זה מי היינו בינה והוא ענין גילוי החסדים המכוסים ביסוד אימא היינו גילוי האהוי"ר כו').

(E este é o significado de “Quem revelou este segredo a Meus filhos?”: “Quem” (Mi) é Biná; e trata-se da revelação das bondades (chasadim) ocultas no Yessod de Imá, isto é, a revelação do amor e do temor etc.)

וידוע שכנ"י נק' כלה והוא בהיות שהסוד יצא בהתגלוי שמאיר אור אלקות בנשמות ישראל. וזה נק' כד קבילת דכר

E é sabido que a Congregação de Israel é chamada “noiva”; isso ocorre quando o segredo vem à revelação, de modo que a luz da Divindade brilha nas almas de Israel. E isso é chamado “quando ela recebeu o masculino”

(בזהר בא דל"ח ע"ב וע' בזהר הרקיע שם ובסה"מ ד"ט ע"א סי' כ"א) שהקב"ה נק' חתן.

(no Zohar, Bo, 38b; e veja Zohar HaRakia ali, e a obra abreviada como Seh"m, fólíio 9a, seção 21), pois o Santo, bendito seja Ele, é chamado “noivo”.

וכלה לית לה מגרמה כלום כ"א מה שנותנים לה מלמעלה כי בועליך עושיך כו' וכבוד ה' עליך זרח

E a noiva nada tem de próprio, exceto o que lhe é dado do alto: “pois teu Marido é teu Criador” etc., e “a glória de D'us brilhou sobre ti”,

כי אשב בחושך ה' אור לי ואתקריי בחי' נערה בה' ה' גבורות דדכורא שנותן לה כביאה ראשונה שהם דודיך הנ"ל עיקרם מעלמא דאתכסייא

“Embora eu me sente na escuridão, D'us é uma luz para mim.” E ela é chamada o nível de na'a-rá (donzela), com um hei: as cinco Guevurot do masculino, que ele lhe dá na primeira união; estas são “teu amor”, mencionado acima, cuja essência provém do mundo oculto,

אלא שיוצאים דרך נוקי כו' (ועי בפע"ח שער ק"ש שעל המטה פיי"א ד"ה לקוטים ופרק ו' ובמק"מ ר"פ צו)

exceto que vêm à expressão por meio de Nukvá etc. (E veja Pri Etz Chaim, Portal do Shemá antes de dormir, capítulo 11, a seção que começa “Likkutim”, e capítulo 6; e Mikdash Melech no início de Tzav.)

ועד לא קבילת שעדיין לא זרח אור אלקות בתוכה ונקי נער בלא ה' גבורות הנ"ל והוא מי שלבו אטום כבתולה שלא נתפעל בדו"ר מענין התבוננות עלמא דאתגלייא הנ"ל ונקרא עלמות

E antes de receber, quando a luz da Divindade ainda não brilhou dentro dela, ela é chamada na'ar, sem o hei, [isto é,] sem as cinco Guevurot mencionadas acima. E este é aquele cujo coração está fechado, como uma virgem que não foi despertada ao temor e ao amor pela contemplação do mundo revelado mencionada acima; e [estas] são chamadas “donzelas” (alamot).

(ועמ"ש ע"פ עיני כל שאז נקי כל חסר ה' דכלה ה"ג דדכורא כו' ועמ"ש מזה בד"ה יחיינו מיומים כו' ועמ"ש ע"פ וארשתיך לי כו' וע"פ ואשה כי תדור כו' וע"פ כי תצא כו' ואח"כ תבא אליה כו' וע"פ טוב לחסות):

(E veja o que foi escrito sobre “Os olhos de todos”: então ela é chamada kol (tudo), sem o hei de kalah (noiva), [que corresponde às] cinco Guevurot do masculino etc.; e veja o que foi escrito sobre isso no maamar que começa “Ele nos reviverá depois de dois dias” etc.; e veja o que foi escrito sobre “Eu te desposarei comigo” etc., e sobre “Quando uma mulher fizer um voto” etc., e sobre “Quando saíres” etc., “e depois entrarás a ela” etc., e sobre “É bom refugiar-se”.)

2 והעצה שיהי אף בחי עלמות אהבוך הוא בחי שמן לריח שמניך טובים. והתורה נקי שמן תורק שהורק מכלי אל כלי שמה שלמטה בא למעלה

E o conselho para que também exista o nível de “as donzelas te amam” é o nível do óleo: “pois teus óleos são bons para a fragrância”. A Torá é chamada “óleo derramado” (shemen turak), [óleo] derramado de um recipiente para outro, de modo que o que estava embaixo chega ao alto,

שהוא מתהפך כו' אז עולה הריח משולי הכלי הראשון ובמלואו משמן היי הריח למטה כנ"ל כו'

pois ele é virado etc.; então a fragrância sobe do fundo do primeiro recipiente, enquanto, quando estava cheio de óleo, a fragrância ficava embaixo, como mencionado acima etc.

והנמשל שהתורה נשתלשלה בעניני גשמיות וסיפורי מעשיות ואותיות גשמיות ה' בחכמה יסד ארץ אבא יסד ברתא שמתהפך מה שלמטה למעלה ומה שלמעלה למטה כו'.

E o sentido da analogia é que a Torá desceu gradualmente a assuntos físicos, narrativas de acontecimentos e letras físicas: “D'us fundou a terra com sabedoria”; “Abá fundou a filha”; de modo que o que está embaixo é elevado e o que está em cima é rebaixado etc.

וזהו שמן תורק שמך כל התורה הם שמותיו של הקב"ה אז לריח שמניך כו' ואותיות נקראו סוסים שבאים מהשתלשלות רבות מעלמא דדכורא בחי' שמן כו'

E este é o significado de “teu nome é óleo derramado”: toda a Torá são os Nomes do Santo, benedito seja Ele; então [vem] “pois teus óleos são bons para a fragrância” etc. E as letras são chamadas “cavalos”, pois vêm por muitas etapas de descida desde o mundo masculino, o nível do óleo etc.

(ונקי' שמן תורק שמתהפך כו' כי האותיות עם היות שהן למטה מהשכל והמדות ונקי' אבנים בס"י שהם בחי' דומם

(E é chamada “óleo derramado”, que é virado etc., pois as letras, embora estejam abaixo do intelecto e dos atributos emocionais (midot), são chamadas “pedras” em Sefer Yetzirah, sendo o nível do inanimado,

אבל שרש האותיות והדומם מקורם למעלה מהשכל אלא שהוא כחותם המתהפך כו' ועמ"ש ע"פ מזמור שיר חנכת הבית מענין אותיות ואבנים כו' וע"פ ויגש אליו יהודה כו'.

no entanto, a raiz das letras e do inanimado tem sua fonte acima do intelecto, apenas é como um selo invertido etc. E veja o que foi escrito sobre “Um salmo, um cântico para a dedicação da Casa”, a respeito das letras e das pedras etc., e sobre “E Yehudá se aproximou dele” etc.

וזהו לריח שמניך שנמשכין משמן המריח שהוא בחי' ומדרגת שמן המשחה. ועמ"ש מענין אפרסמונא דכיא בביאור ע"פ מי יתנך כו' ועמ"ש מענין שמן המשחה)

E este é o significado de “pois teus óleos são bons para a fragrância”, que são atraídos do óleo fragrante, o nível e a categoria do óleo da unção. E veja o que foi escrito sobre “bálsamo puro” na explicação sobre “Ah, se fosses [como meu irmão]” etc.; e veja o que foi escrito a respeito do óleo da unção)

(לקמן) פ' נשא ע"פ זאת חנוכת המזבח ביום המשח כו' ובהרמ"ז פ' אמור (דפ"ט) גבי ההוא שמן עילאה כו'

(mais adiante), na Parshá Nasso, sobre “Esta foi a dedicação do altar no dia em que foi ungido” etc.; e no Ramaz sobre a Parshá Emor (89), a respeito de “aquele óleo sublime” etc.

וע' באגה"ק ד"ה ויעש דוד בענין שרש האותיות שמקורן הוא משכל הנעלם וקדמות השכל כו'

E veja Igueret HaKodesh, a seção que começa “E David fez”, a respeito da raiz das letras, cuja fonte é o intelecto oculto e a origem do intelecto etc.

ועמ"ש ס"פ מקץ בד"ה נר חנוכה מצוה כו' שאותיות התורה שרשן למעלה מעלה מבחי' התורה כו'

E veja o que foi escrito no fim da Parshá Miketz, no maamar que começa “A lâmpada de Chanucá é uma mitsvá” etc., que as letras da Torá têm sua raiz muito, muito acima do nível da própria Torá etc.

וע"ש שבתורה נאמר ותורה אור והאותיות שרשן מבחי' אור שהוא מקור האור כו' ואור היינו רוח.

E veja ali que sobre a Torá está dito “e a Torá é luz”, enquanto as letras têm sua raiz no nível do ar (avir), fonte da luz (or) etc.; e ar é ruach (sopro).

3 וזהו ענין לריח שמניך כי ריח ורוח ענין א' כמ"ש במ"א וכמארז"ל ע"פ ריח ניחוחי נחת רוח לפני כו'.

E este é o significado de “pois teus óleos são bons para a fragrância”, pois fragrância (rei'ach) e espírito (ruach) são uma mesma questão, como é explicado em outro lugar, e como disseram nossos Sábios sobre “minha fragrância agradável” (rei'ach nichochi): “uma satisfação de espírito (nachat ruach) diante de Mim” etc.

ולכן נק' האותיות סוסים שמגביהים מאד למעלה וכל העלאות ממטה למעלה ע"י האותיות דהרהור לא עביד מידי כו'

Por isso as letras são chamadas “cavalos”, pois elevam muito alto, e todas as elevações de baixo para cima ocorrem por meio das letras, pois “o pensamento nada realiza” etc.

ועיין במבוא שערים ש"ג ח"ג פ"ג בענין מפיו דעת כו' והרוכב על הסוס הסוס ישאנו למקום רחוק שלא היה יכול להגיע ברגלים כו'.

E veja Mevo She'arim, Portal 3, Parte 3, capítulo 3, a respeito de “de Sua boca [vêm] conhecimento” etc. E [como acontece com] quem monta um cavalo: o cavalo o leva a um lugar distante, aonde não poderia ter chegado a pé etc.

וכמ"כ עד"מ בשומו כל מחשבתו באותיות מגביהים ומעלים אותו למקום גבוה (וכמ"ש מזה לקמן סד"ה לסוסתי כו') אבל כתיב לא בגבורת הסוס יחפץ לא בשוקי האיש ירצה.

Assim também, por meio de uma analogia, quando ele põe todo o seu pensamento nas letras, elas o elevam e o conduzem a um lugar alto (como foi escrito a respeito disso mais adiante, no fim do maamar que começa "À minha égua" etc.). Mas está escrito: "Ele não se agrada da força do cavalo nem se compraz nas pernas do homem".

פ"י כשאנינו מעמיק חב"ד שלו בהאותיות כ"א מחשבתו בלבד הרי זה כרכיבת הסוס בלבד שרגליו לבד דבוקים בסוס והסוס רץ והוא אינו עושה כלום כו'

Isto é, quando ele não aprofunda Chochmá, Biná e Daat nas letras, mas apenas o pensamento, isso é como simplesmente montar a cavalo: apenas as pernas estão presas ao cavalo, e o cavalo corre enquanto ele nada faz etc.

כ"א רוצה ה' את יראיו את המיחלים לחסדו פ"י שיעמיק חב"ד שלו בהתבוננות גדולת ה' עם דיבוק מחשבתו בהאותיות

Ao contrário: "D'us se agrada dos que O temem, dos que esperam por Sua bondade": isto é, que ele aprofunde Chochmá, Biná e Daat na contemplação da grandeza de D'us, junto com a adesão de seu pensamento às letras

(ועמ"ש בפ' בשלח בד"ה לסוסתי וע"פ אז ישיר) וישים בלבו ענין עצה היעוצה כשרואה שהוא רחוק מאד מהתפעלות הלב והתלהבות מהתבוננות כו'

(E veja o que foi escrito na Parshá Beshalach, no maamar que começa "À minha égua", e sobre "Então [Moshe] cantou".) E ele deve levar a sério o conselho bem ponderado quando percebe que está muito distante de ser despertado no coração e de sentir fervor [nascido] da contemplação etc.:

ומשפיל א"ע בתכלית לאמר מה אני כי יה יה לי התלהבות כי לבי אטום היות

deve humilhar-se completamente, dizendo: "Quem sou eu para ter fervor, pois meu coração está fechado, uma vez que

כי אני מרוחק בתכלית הריחוק מה' אחד רק זאת בידו לבקש על נפשו לחפוף לדבקה בה' והוא ענין המיחלים לחסדו שמצפים ומשתוקקים בתשוקה רבה שיהיה התגלחת אלקות כו'.

estou absolutamente, absolutamente distante do D'us único?" Só isto está ao seu alcance: suplicar por sua alma, desejar apegar-se a D'us. E este é o significado de "os que esperam por Sua bondade": aguardam e anseiam com grande desejo pela revelação da Divindade etc.

4 ואני איני רוצה להיות נפרד כו'. זהו פירוש לחסדו ח"ס דלי"ת התגלות אלקות. וזהו לצפירת תפארה למצפים תפארתו והדר גאוונו ומזה יוכל להמשיך חסד ה' עליו שיתפעל לבו כו'.

“E não quero me separar” etc. Este é o significado de “Sua bondade” (chasdo): chas dalet, [compaixão pelo dalet,] a revelação da Divindade. E este é o significado de “uma coroa de beleza” (tzefirat tif'arah): para os que aguardam (metzapim) Sua beleza e o esplendor de Sua majestade. E disso ele pode atrair para si a bondade de D'us, para que seu coração seja despertado etc.

וכן בענין לימוד התורה שבע"פ התגלות רצונו ית' בזה העולם הגשמי טהור ומותר אסור כו' E o mesmo vale para o estudo da Torá Oral: a revelação de Sua vontade bendita neste mundo físico — puro e impuro, permitido e proibido etc.

ומי שאין לו אפי' בחי' המיחלים לחסדו הנ"ל עליו כתיב זכר חסדו ואמונתו לבית ישראל בחי' נוק' כו' על ישראל אמונתו. ולבית ישראל ממשיך גם אמונה כו':

E aquele que não tem nem sequer o nível de “os que esperam por Sua bondade” mencionado acima: a respeito dele está escrito “Ele se lembrou de Sua bondade e de Sua fidelidade para com a Casa de Israel”, o nível de Nukvá etc.; “sobre Israel, Sua fidelidade”. E à Casa de Israel Ele também atrai a fé etc.

5 ולתוספת ביאור ענין שמן תורק הוא עפמ"ש במ"א פי' הזהר (בראשית דכ"ז ע"ב) בענין משנה אתתא דההוא נער כו'

Para explicar mais o significado de “óleo derramado”: isso corresponde ao que foi escrito em outro lugar, na explicação do Zohar (Bereishit, 27b) sobre “a Mishná é a esposa daquele jovem” etc.,

שבדיני התורה הנגלית שלפנינו מלובש ונמשך בזה עצמיות ח"ע מה שאין גילוי זה אפי' בעולמות העליונים

que nas leis da Torá revelada diante de nós está revestida e é atraída a própria essência da Chochmá superior, uma revelação que não existe nem sequer nos mundos superiores,

כי גם בג"ע מאיר רק זיו השכינה והארה לבד מח"ע כו' וכמ"ש הטעם לזה במ"א (גבי פורים בד"ה כי אברהם לא ידענו) ממשל הארי כו'

pois mesmo no Gan Éden brilha apenas o esplendor da Shechiná e um simples vislumbre da Chochmá superior etc. E a razão disso é explicada em outro lugar (a respeito de Purim, no maamar que começa “Pois Avraham não nos conheceu”), por meio da analogia do leão etc.:

פני אריה אל הימין כו' וכמו כן הארת ח"ע מוכרח להתלבש במקום היותר נמוך דהיינו עניני הלכות טמא כשר כו'

“o rosto de um leão à direita” etc.; e, do mesmo modo, o vislumbre da Chochmá superior necessariamente precisa revestir-se no lugar mais baixo, isto é, nas leis do impuro e do apropriado etc.

ע"ש והוא ג"כ עד"מ הנזכר באגה"ק קרוב לסופו ועוד זאת שהרי הדבור כו' רק הארה כו' משא"כ הטפה נמשך בה גם ממהות הנפש ועצמותה ע"ש.

Veja ali. E também é semelhante à analogia mencionada em Igueret HaKodesh, perto do fim: “Além disso, a fala” etc. é apenas um vislumbre etc., ao passo que na gota [de sêmen] também é atraído algo da própria essência e do próprio ser da alma; veja ali.

6 ועיין עוד שם ד"ה בר"מ פ' נשא. וזהו ענין שמן תורק שהורק ונמשך עצמיות השמן ממש למטה.

E veja ainda ali, a seção que começa “No Raaya Mehemna, Parshas Naso”. E este é o significado de “óleo derramado”: a própria essência do óleo é derramada e atraída para baixo.

וזהו מה שלמעלה בא למטה דייקא כנ"ל. וענין שמן תורק שמך הנה נת' הפי' למעלה דהיינו כמארז"ל כל התורה היא שמותיו של הקב"ה כו'

E assim o que está em cima chega precisamente embaixo, como mencionado acima. Quanto a “teu nome é óleo derramado”, seu significado foi explicado acima: como disseram nossos Sábios, “toda a Torá são os Nomes do Santo, bendito seja Ele” etc.

ועמ"ש מזה ע"פ ואלה שמות בני"י ובפ' יתרו בד"ה משה ידבר איך דכל מעשה המצות הן לאתקנא רזא דשמיה כו' ע"ש.

E veja o que foi escrito sobre isso a respeito de “E estes são os nomes dos filhos de Israel”, e na Parshá Yitro, no maamar que começa “Moshe falava”, sobre como a realização de todas as mitsvot é “para aperfeiçoar o mistério de Seu Nome” etc.; veja ali.

ובזהר פ' צו (דל"ד ע"א) פי' שמך היינו מלי שבה הורק ונמשך השמן דח"ע ע"ש

E no Zohar, Parshá Tzav (34a), “teu nome” é explicado como Malchut, para dentro da qual é derramado e atraído o óleo da Chochmá superior; veja ali.

(ועיין בזהר פ' יתרו דפ"ז ע"ב ע"פ טוב שם משמן טוב ובוהר ח"א דצ"ו סע"א) והיינו כמ"ש בזהר פ' תרומה (דקמ"ה ע"ב) ירותא דאבא ירתא ברתא כו'

(E veja o Zohar, Parshá Yitro, 87b, sobre “Um bom nome é melhor que óleo bom”, e o Zohar, volume 1, fim de 96a.) E isso corresponde ao que está escrito no Zohar, Parshá Terumah (145b): “A filha herda a herança do pai” etc.

והיינו כנודע מענין בחכמה יסד ארץ דייקא משא"כ כונן שמים בתבונה וכמ"ש מזה בפ' בראשית בד"ה

E isso é como se sabe a respeito de “com sabedoria Ele fundou a terra”, especificamente; diferentemente de “estabeleceu os céus com entendimento”; e veja o que foi escrito sobre isso na Parshá Bereishit, no maamar que começa

להבין הטעם כו' ובענין וייצר כו' את האדם עפר כו' והנה בחי' מלכות פה תשבע"פ קרינן לה כו' “Para entender a razão” etc., e sobre “E [D'us] formou o homem [do] pó” etc. Ora, o nível de Malchut é chamado “a boca: chamamos a Torá Oral de” etc.

ועי' מ"ש לקמן בד"ה שחורה אני בענין ערבים עלי דברי סופרים כו' שהן למעלה מבחי' ספר הוא בחי' תשב"כ כו'

E veja o que foi escrito mais adiante, no maamar que começa “Sou negra”, sobre “As palavras dos Sábios são mais queridas para Mim” etc., que elas estão acima do nível de “livro”, que é o nível da Torá Escrita etc.;

ע"ש ועי' באגה"ק ד"ה איהו וחיוהי במש"ש אלא שהוא כחותם המתהפך ונעוץ תחלתן בסופן כו'. veja ali. E veja Igueret HaKodesh, a seção que começa “Ele e Sua força vital”, a respeito do que está escrito ali: “mas é como um selo invertido, e o começo está encaixado em seu fim” etc.

וזהו שמן תורק שמך. שבההלכות תשבע"פ נמשך מבחי' עצמיות השמן שהוא גבוה מאד נעלה היינו כמ"ש כשמן הטוב על הראש יורד על הזקן זקן אהרן כו'

E este é o significado de “teu nome é óleo derramado”: nas leis da Torá Oral é atraído o nível da essência do óleo, que é extraordinariamente elevado; isto é, como está escrito: “Como óleo bom sobre a cabeça, que desce pela barba, pela barba de Aharon” etc.

וכמ"ש (לקמן) בד"ה בהעלותך את הנרות שבחי' דיקנא דכהנא רבא בחי' שערות אלו הלכות כו' ועי' יש בחי' שמן מלמעלה כו'

E como foi escrito (mais adiante) no maamar que começa “Quando acenderes as lâmpadas”: o nível da barba do Sumo Sacerdote é o nível dos cabelos, que são as leis etc.; e sobre isso há o nível do óleo vindo do alto etc.;

ע"ש ומ"ש ב"פ הזקן זקן י"ל עפ"י לקמן בד"ה שחורה אני שהלכות שבמצות עשה שהן מבחי' חסד נמשכים מבחי' דיקנא עילאה

veja ali. E quanto à expressão repetir “a barba”, “a barba, a barba [de Aharon]”, pode-se dizer que está de acordo com o que foi escrito mais adiante, no maamar que começa “Sou negra”: as leis dos mandamentos positivos, que provêm do nível de Chessed, são atraídas do nível da barba superior,

שהוא בחי' לבנונית כתלג חיוור ועמר נקא וההלכות שבמצות ל"ת נמשכים מבחי' קווצותיו תלתלים שחורות וכי' עיין באדרת נשא (דקל"ב תחלת ע"א).

que é o nível da brancura, “branco como a neve” e “como lâ pura”; e as leis dos mandamentos negativos são atraídas do nível de “seus cachos são ondulados, negros” etc.; veja a Idra de Nasso (início de 132a).

וזהו ענין לריח שמניך טובים כי בחי' כשמן הטוב כו' יורד על הזקן כו' שרשו גבוה מאד נעלה.

E este é o significado de “pois teus óleos são bons para a fragrância”: o nível de “como óleo bom” etc., “que desce pela barba” etc., tem uma raiz extraordinariamente elevada.

ולכן נק' שמן המריח וזהו ענין תליסר נהרותא דמשחא אפרסמון דכ"יין (בגמרא תענית דכ"ה ה' ע"א) שהוא בחי' גבוה יותר מסתם שמן וכמ"ש במ"א בפ' תרומה סד"ה

Por isso é chamado “óleo fragrante”, e este é o significado de “treze rios de óleo de bálsamo puro” (na Guemará, Taanit 25a), que corresponde a um nível superior ao do óleo comum; e como foi escrito em outro lugar, na Parshá Terumah, no fim do maamar que começa

הנה כתיב ועמך כולם צדיקים כו' ועיין בזהר ר"פ אמור (דפ"ח ע"ב) וע' בזהר ר"פ תרומה (דקכ"ז ע"ב). “Ora, está escrito: ‘E teu povo é todo justo’” etc. E veja o Zohar, início de Emor (88b), e o Zohar, início de Terumah (127b).

וע' מענין לריח שמניך בזהר פ' אחר (דנ"ח סע"ב) ובפ' בהעלותך (דק"ג ע"א) ובפ' צו (דל"ה סע"א) ור"פ וירא (דצ"ו א') ובהרמ"ז שם:

E veja sobre “pois teus óleos são bons para a fragrância” no Zohar, Parshá Acharei (fim de 58b), Parshá Beha'aloscha (150a), Parshá Tzav (fim de 35a), início da Parshá Vayera (96a), e no Ramaz ali:

7 עוד יש לומר בפ"י לריח שמניך כו' ושמן תורק כו' ע"ד משמעות פ"י המדרש שיר השירים דמפרש שמן תורק הוא מדרגה גבוה יותר מן לריח שמניך שאינו

Pode-se dizer ainda, ao explicar “por causa do aroma de teus óleos”, etc., e “óleo derramado”, etc., seguindo o sentido simples da explicação do Midrash sobre Shir HaShirim, que explica que “óleo derramado” é um nível mais elevado do que “por causa do aroma de teus óleos”, que é

אלא כעין ריח בעלמא מהשמן אבל שמן תורק היינו כאדם שמריק מכלי לכלי חבירו שנותן לו השמן בעצמו.

apenas uma espécie de mero aroma do óleo; mas “óleo derramado” é como uma pessoa que despeja de um recipiente no recipiente de seu amigo, dando-lhe o próprio óleo.

והוא עפמ"ש במ"א (בד"ה תורה צוה לנו כו' בפ' הברכה) שבהמשכה מתשב"כ שהיא בחי' חתן לתשבע"פ שהיא בחי' כלה יש ב' בחינות ומדרגות.

E isso está de acordo com o que está escrito em outro lugar (no maamar que começa “Moshe nos ordenou a Torá”, etc., na Parshat VeZot HaBerachá): no fluxo da Torá Escrita, que é o nível do noivo, para a Torá Oral, que é o nível da noiva, há dois níveis e graus.

הא' ע"ד נובלות חכמה שלמעלה תורה ונקרא אירוסין שהוא המשכה חיצונית וזהו ענין לריח שמניך.

O primeiro é à maneira de “os frutos caídos da sabedoria do Alto são a Torá”, e é chamado eru-sin (noivado), que é um fluxo exterior; e este é o sentido de “por causa do aroma de teus óleos”.

וכמ"ש בלקי"ת בתלים ע"פ ויקם עדות ביעקב כו'. וזהו שאינו אלא כעין ריח בעלמא הארת יסוד אבא ולא מהותו ועצמותו ממש.

E como está escrito em Likkutei Torah sobre Tehilim, a respeito de “Ele estabeleceu um testemunho em Yaakov”, etc. Por isso, é apenas uma espécie de mero aroma: um vislumbre do Yes-sod de Abá, e não seu próprio ser e essência.

אמנם הבחי' הב' הוא שיומשך מבחי' חתן לכלה מבחי' פנימיות תשב"כ והוא ענין נשואין ויחוד חתן וכלה ע"ש. וזהו שמן תורק שמך שנמשך עצמיות השמן דח"ע בבחי' מלי' תשבע"פ כו':

No entanto, o segundo nível consiste em haver um fluxo do nível do noivo para a noiva, a partir do nível da dimensão interior da Torá Escrita; este é o sentido de nisuin (casamento) e da união do noivo e da noiva; veja ali. E este é o sentido de “teu nome é óleo derramado”: a essência do óleo da Chochmá suprema é conduzida ao nível de Malchut, a Torá Oral, etc.

8 והנה מכ"ז נמשך על כן עלמות אהבוך. דהיינו בחי' בי"ע שמקבלים מבחי' מלכות שהיא מקור דבי"ע וכמ"ש בזהר ח"ג

Ora, de tudo isso resulta “por isso, as donzelas (alamot) Te amam”: isto é, o nível de Beriá, Yet-sirá e Assiá, que recebem do nível de Malchut, a fonte de Beriá, Yetsirá e Assiá, como está escrito no Zohar, volume 3

(דני"ח סע"ב) ח"ב קמ"ד ב' (וע' עוד ח"א צ"ח א' ח"ג נ"ט א' ע"א ב')

(final de 58b), volume 2, 144b (e veja também volume 1, 98a; volume 3, 59a, 71b).

וכן מבחי' מלי' דאצי' נמשך להיות גילוי למטה בכל א' מישראל ע"י שמקבלים עליהם עול מלכות שמים

E, do mesmo modo, do nível de Malchut de Atsilut é conduzida uma revelação abaixo, em cada membro do povo de Israel, por meio de aceitarem sobre si o jugo da realeza dos Céus.

ואזי בעסק התורה נמשך בו ג"כ מבחי' לריח שמניך כו' ושמך תורק כו' והיינו ג"כ ע"ד ב' בחי' הנ"ל דאירוסין ונישואין

Então, ao estudar a Torá, também se conduz a ele algo do nível de “por causa do aroma de teus óleos”, etc., e “óleo derramado”, etc.; isso também segue os dois níveis mencionados acima, noivado e casamento;

והיינו להיות נקלט ונתפס במוח ובלב אור ה' דאורייתא וקב"ה כולא חד כו' ושתכנס ההתבוננות בקרב איש ולב עמוק כו'

isto é, para que a luz de D'us seja assimilada e apreendida na mente e no coração, [pois] “a Torá e o Santo, bendito seja Ele, são inteiramente um”, etc., e para que a contemplação penetre “no íntimo do homem e num coração profundo”, etc.

וכמארז"ל המאור שבה מחזירו למוטב וכמ"ש סד"ה בהעלותך בענין כשמך הטוב כו' שיורד ע"פ מדותיו כו' ושמך ימינו יקרא כו' ע"ש.

E, como disseram nossos Sábios: “a luz que há nela o faz voltar ao bem”; e como está escrito no final do maamar que começa “Quando acenderes”, sobre “como o óleo bom”, etc., que desce “segundo suas medidas”, etc., e “o óleo de sua mão direita clama”, etc.; veja ali.

9 וזהו דמתחלה אמר כי טובים דודיך מיין יין הוא ההתבוננות בעלמא דאתגלייא שמזה ההתבוננות נמשך להיות בחיי כלה כו' כנ"ל.

É por isso que primeiro se diz: “pois teu amor é melhor do que o vinho”: o vinho é a contemplação do mundo revelado, e dessa contemplação resulta o nível da noiva, etc., como mencionado acima.

אך כדי שיהי' אף בחיי עלמות אהבוך דהיינו אפילו מי שלבו אטום ולא נתפעל מהתבוננות הנ"ל.

Mas, para que exista também o nível de “as donzelas Te amam”, isto é, até mesmo alguém cujo coração está fechado e que não foi despertado pela contemplação mencionada acima,

הנה הוא ע"י עסק התורה שהיא בחיי שמן כנ"ל שהיא בחיי אשר אנכי מצוך כו'

isso ocorre por meio do estudo da Torá, que é o nível do óleo, como mencionado acima, o nível de “que Eu (Anochi) te ordeno”, etc.,

דלית מחשבה תפיסא ביה כלל ולפי שהוא מבחיי עליונה מאד ע"כ יוכל לעשות חקיקה וכלי גם במי שלבו אטום כו'

que nenhum pensamento pode apreender de modo algum; e, por provir de um nível muito elevado, pode, por isso, produzir uma gravação e um recipiente até mesmo em alguém cujo coração está fechado, etc.

וכענין משנ"ת בפ' בחקתי (ד"ה מבואר בע"ה) שע"י נעשה חקיקה מבפנים בנה"ב כו' וזהו ענין באר חפרוה שרים כו'

E [isso] é semelhante ao que é explicado na Parshat Bechukotai (no maamar que começa “Está explicado no Etz Chaim”): por meio disso, é feita uma gravação interior na alma animal, etc.; e este é o sentido de “um poço que os príncipes cavaram”, etc.;

ע"ש וכענין המבואר עוד במ"א (בד"ה וארשתך לי) בענין לבי בושרי ירננו אל אל חי כי

veja ali. E [isso] é semelhante ao que é explicado ainda em outro lugar (no maamar que começa “Eu te desposarei comigo”) a respeito de “meu coração e minha carne cantam ao D'us vivo”, pois

הנה הלב והבשר לפי שהם כלים גשמיים כו' אינם נכספים לחצרות ה' שהוא מקור וחיי הנפש וכענין בחיי ההתבוננות בעלמא דאתגלייא הנקי יין כנ"ל

o coração e a carne, por serem recipientes físicos, etc., não anseiam pelos “átrios de D'us”, que são a fonte e a vida da alma, assim como o nível da contemplação do mundo revelado, chamado vinho, como mencionado acima,

כי אם כאשר ירננו אל אל חי בעצמו ובכבודו כו' שכל מה שהיא בחי' עליונה יותר יכולה היא לירד ולהתפשט למטה יותר ועי"ז באה ונגעה עד הלב ובשר כו' ע"ש באריכות.

mas somente quando cantam ao D'us vivo, Ele próprio e em Sua glória, etc.; pois, quanto mais elevado é um nível, mais pode descer e estender-se abaixo, e assim chega e toca o coração e a carne, etc.; veja ali extensamente.

ועד"ז הוא כאן דלפי שבחי' ריח שמניך ושמן תורק הוא המשכה מבחי' עליונה הרבה יותר ממדרגת היין ושמן צף ע"ג יין כו'.

E assim também aqui: como o nível de “o aroma de teus óleos” e “óleo derramado” é um fluxo de um nível muito mais elevado do que o nível do vinho, e o óleo flutua sobre o vinho, etc.

ובגמ' פ"ק דשבת (ד"ה ע"ב) שנחלקו רבנן ורבי יוחנן בן נורי אי הוה חיבור זה לזה

E na Guemará, no primeiro capítulo de Shabat (5b), os Sábios e Rabi Yochanan ben Nuri discordam sobre se são considerados unidos um ao outro,

והיינו מפני שהשמן הוא גבוה מאד בבחי' חכמה עילאה דכולא כמ"ש בזהר פ' צו (דל"ד ע"א) ולכן הוא לעילי לעילא מבחינת היין כו'

e isso porque o óleo é muito elevado, no nível de “a Chochmá suprema de tudo”, como está escrito no Zohar, Parshat Tzav (34a); por isso, está muito, muito acima do nível do vinho, etc.

ולכן יוכל להפעיל גם במי שלבו אטום שיחוק לבו ע"י דברי תורה שיהי' גם עלמות אהבוך כו' וכענין ועברתי בארץ מצרים אני ולא מלאך כו':

E, por isso, pode produzir efeito até mesmo em alguém cujo coração está fechado, gravando-lhe o coração por meio das palavras da Torá, para que também “as donzelas Te amem”, etc.; como no caso de “Passarei pela terra do Egito: Eu, e não um anjo”, etc.

10 ב עוי"ל בפ"י לריח שמניך כו' ושמן תורק כו' ע"ד המדרש הנ"ל שזהו ענין לעולם ישלש אדם תלמודו שליש במקרא שליש במשנה ושלש בתלמוד.

(2) Pode-se dizer ainda, ao explicar “por causa do aroma de teus óleos”, etc., e “óleo derramado”, etc., seguindo o Midrash mencionado acima, que isso corresponde ao ensinamento: “A pessoa deve sempre dividir seu estudo em três: um terço em Escritura, um terço em Mishná e um terço em Talmud”.

והנה בלימוד המצות משנה ותלמוד משיג ותופס המהות חכמתו ית' מאחר שנתלבשה בדברים גשמיים שהן רצונו וחכמתו ית' ממש.

Ora, ao estudar as mitsvot na Mishná e no Talmud, a pessoa compreende e apreende o próprio ser da sabedoria de D'us, bendito seja, pois ela se revestiu de assuntos físicos, que são verdadeiramente Sua vontade e sabedoria, bendito seja.

וזהו ענין שמן תורק כו' משא"כ בסיפורי מעשיות שבתנ"ך שאינו מושג כלל חכמתו ית' המלובשת בתיבות וצירופי אותיות.

Este é o sentido de “óleo derramado”, etc. Diferentemente disso, nas narrativas de Tanach, a sabedoria de D'us, bendito seja, revestida nas palavras e nas combinações de letras, não é compreendida de modo algum.

וכמ"ש בזהר בהעלותך (דקנ"ב ע"א) שפשטיות המובן מן הסיפור מעשיות שבתורה נקרא לבושא דאורייתא וביאר הרמ"ז שם

E como está escrito no Zohar, Behaalotecha (152a), que o sentido simples compreendido das narrativas da Torá é chamado de “vestimenta da Torá”; e o Ramaz explicou ali

כמו עד"מ פ' ואלה כו' בארץ אדום כו' שודאי מעשה היה כך היה ואין יוצא מידי פשוטו אבל אין כוונת ה' בו בעצם

que, por exemplo, [na] seção “E estes [são os reis]... na terra de Edom”, etc., o acontecimento certamente ocorreu assim, e [o versículo] não se afasta de seu sentido simples; porém, a intenção de D'us ao incluí-lo não é [o acontecimento] em si;

אבל בה נגוזו סודות עולם התהו כו' ע"ש ובהר שם (דקמ"ט ע"ב) שהאריך בזה. ובפרדס שער כ"ז פ"א האריך בביאור מאמר הזהר הנ"ל וכתב וז"ל.

em vez disso, nela estão ocultos os segredos do Mundo de Tohu, etc.; veja ali; e o Zohar ali (149b) discorre longamente sobre isso. E no Pardes, Portão 27, capítulo 1, há uma extensa explicação da afirmação acima do Zohar, e está escrito o seguinte:

אבל כאשר יבוא האדם ללמוד בתורה צריך שיהי' כוונתו שהוא לומד הענין ההוא במה שהם דברים אלהיים שנעלם ממנו עוצם פנימיותם וכו' ועם היות שהוא לא ישכיל בה

“Mas, quando uma pessoa vem estudar a Torá, sua intenção deve ser estudar aquele assunto como palavras divinas, cuja imensa interioridade lhe está oculta, etc.; e, mesmo que não o compreenda

כי אם פשטיות הסיפור ואין צריך לומר זה אלא אפי' מי שלא יבין כלל כו' גם יש לו שכר טוב עכ"ל
senão o sentido simples da narrativa — e nem seria preciso dizer isto, mas até mesmo quem não compreende absolutamente nada, etc., também recebe uma boa recompensa.” Fim da citação.

ולכן האותיות התורה ופשטיות הסיפור נק' ריח שמניך כי עם היות שאינו מובן ומושג כלל פנימיות חכמתו ית' הגנוזה ומלובשת בסיפור מעשה ואותיות ההם

Por isso, as letras da Torá e o sentido simples da narrativa são chamados de “o aroma de teus óleos”: pois, embora a interioridade da sabedoria de D'us, bendito seja, oculta e revestida naquela narrativa e naquelas letras, não seja compreendida nem apreendida de modo algum

(משא"כ בהשכלת פשט הדינים והמצות כמו שבאו בביאור המשנה והגמ' שגם הפשטיות המובן נק' גופי תורה ולא לבושא לבד ע"ש בזהר ובפרדס)

(diferentemente da compreensão do sentido simples das leis e das mitsvot tal como são explicadas na Mishná e na Guemará, onde até mesmo o sentido simples compreendido é chamado de “corpos da Torá”, e não apenas uma vestimenta; veja ali no Zohar e no Pardes),

עכ"ז האותיות ופשטיות הסיפור הן הן ריח שמניך שבהם ועל ידם ממשיך הקורא במקרא ריח והארה מבחי' שמן משחת קדש

ainda assim, as letras e o sentido simples da narrativa são eles próprios “o aroma de teus óleos”, pois neles e por meio deles quem lê Escritura atrai um aroma e um vislumbre do nível do “óleo sagrado da unção”,

וכמו עד"מ שמריחים ריח הטוב אע"פ שאינו טועם אותו בפיו כלל ואע"פ שהוא רחוק ממנו כו' assim como, por exemplo, sente-se um bom aroma, embora não se prove nada dele com a boca e embora se esteja longe dele, etc.

ואדרבה הריח הזה נמשך ממקום עליון ביותר שהוא בחי' שמן המריח שלמעלה מבחי' שמן סתם ח"ע כו'

Pelo contrário, este aroma provém de um lugar extremamente elevado, que é o nível do óleo aromático, acima do nível do óleo comum, a Chochmá suprema, etc.

ולפי שהוא גבוה יותר במעלה לא יכול לבא בהתגלות בבחי' קירוב בבחי' טעם כענין שמן תורק כו' E, por ser mais elevado em grau, não pode vir a ser revelado de maneira próxima, na forma de sabor, como no caso de “óleo derramado”, etc.,

אלא בבחי' ריח לבד כו' (וכמ"ש בביאור ע"פ אלה מסעי בניי בענין ירדן יריחו) וז"ש בזהר בהעלותך (דקמ"ט ע"ב)

mas somente na forma de aroma, etc. (como está escrito na explicação sobre “Estas são as jornadas dos filhos de Israel”, a respeito de “o Jordão de Jericó”). E é isso que se diz no Zohar, Behaalotecha (149b):

דההוא מלה דההוא ספור לאו לאחזאה על גרמיה בלבד קא אתי אלא לאחזאה על ההוא כללא קאתי כו' ע"ש.

“Aquela palavra daquela narrativa não vem para indicar apenas a si mesma, mas vem para indicar aquele princípio geral”, etc.; veja ali.

ואעפ"כ יש ג"כ מעלה יתירה ועצומה בבחי' שמן תורק שהוא המשכת עצמיות ח"ע ולא ריח והארה לבד כו' ושניהם כאחד טובים.

Ainda assim, há também uma vantagem adicional e imensa no nível de “óleo derramado”, que é a condução da essência da Chochmá suprema, e não apenas de um aroma e um vislumbre, etc.; e ambos são bons.

והנה לימוד הזהר וכהאריז"ל הוא בכלל שליש במקרא. וכמ"ש במ"א בפ"י הזוהר דבראשית (דכ"ז ע"ב) הנזכר למעלה הטעם לזה.

Ora, o estudo do Zohar e do Arizal está incluído em “um terço em Escritura”. E a razão disso está escrita em outro lugar, na explicação do Zohar sobre Bereshit (27b) mencionado acima.

וקיצור הענין דהרי מדרש הזהר וכן מדרש רבה ושאר המדרשות הן פ"י המקרא ופירש"י בפ"ק דברכות (ד"א ע"ב) שמדרש הוא קרוב למקרא כו' ע"ש

Em resumo: o Midrash do Zohar, assim como o Midrash Rabbá e os demais Midrashim, são comentários da Escritura; e Rashi explicou no primeiro capítulo de Berachot (11b) que o Midrash é próximo da Escritura, etc.; veja ali.

ואף שבהלכות ת"ת מבואר דמדרש תורה שהוא ספרא וספרי וכה"ג הן בכלל שליש במשנה היינו עכ"פ מפני שהן פ"י דיני וגופי התורה כמו המשנה ממש.

E embora esteja explicado em Hilchot Talmud Torá que o Midrash da Torá — isto é, Sifra, Sifrei e obras semelhantes — está incluído em “um terço em Mishná”, isso se deve, pelo menos, ao fato de explicarem as leis e os corpos da Torá, assim como a própria Mishná.

אבל בלימוד סודות הזהר אין השגה אפילו לגדולי החכמים רק ידיעת המציאות מההשתלשלות ולא השגת המהות כלל וה"ז כעין לימוד המקרי

Mas, no estudo dos segredos do Zohar, não há apreensão nem mesmo para os maiores sábios: há apenas conhecimento da existência da cadeia descendente dos mundos, sem apreensão alguma da essência; e isso é semelhante ao estudo da Escritura,

שהוא קורא בשמותיו של הקב"ה אע"פ שאינו משיג כלל עצמיות הגנוז בהן כנ"ל וכעין זה הוא בלימוד הזהר וע"ה.

em que se leem os Nomes do Santo, bendito seja Ele, embora não se apreenda de modo algum a essência oculta neles, como mencionado acima; e o estudo do Zohar e de Etz Chaim é semelhante a isso.

ולכן הוא בכלל שליש במקרא (ומתורץ בזה מ"ש הר"ן ספ"ק דע"ז שהרי המשנה חמורה מן המקרא כו' ולמה צריך שליש היום למקרא)

Por isso, ele está incluído em “um terço em Escritura”. (E isso resolve o que o Ran escreve no final do primeiro capítulo de Avodá Zará: “pois a Mishná é mais importante do que a Escritura”, etc.; “por que é necessário dedicar um terço do dia à Escritura?”)

ולכן ג"ז נקרא לריח שמניך שידיעת המציאות היא כמו ריח בעלמא לגבי השגת מהות חכמתו ית' שבמשנה ותלמוד.

Por isso, também isto é chamado de “por causa do aroma de teus óleos”, pois o conhecimento da existência é como mero aroma em comparação com a apreensão da essência da sabedoria de D'us, bendito seja, que está na Mishná e no Talmud.

וע"ד שנתבאר באגה"ק קרוב לסופו שבלמוד סדר ההשתלשלות אף אם השיג המציאות לא עדיף מצד עצמו בלימוד המצות שמשיג ותופס המהות כו'

E [isso é] conforme o que está explicado em Igueret HaKodesh, perto do final, que, no estudo da ordem da cadeia descendente, mesmo que se tenha apreendido a existência, isso não é, por si só, superior ao estudo das mitzvot, no qual se compreende e apreende a essência, etc.,

אלא מצד שידיעת המציאות הוא ג"כ מצוה רבה ונשאה ואדרבה עולה על כולנה כמ"ש וידעת היום דע את אלקי אביך כו' ומביאה ללב שלם.

mas sim porque o conhecimento da existência também é uma mitzvá grandiosa e sublime — na verdade, superior a todas as outras — como está escrito: “Conhece hoje” e “Conhece o D'us de teu pai”, etc.; e ele conduz a um coração íntegro.

ועוד שגם הריח וידיעת המציאות הוא הארה מבחי' פנימיות התורה כו' (וע' בזהר פ' אחרי דע"ג א' תלת דרגין כו' וכל חד דרגא על דרגא סתים וגליא כו' ע"ש ועמ"ש מזה ע"פ כי קרוב אליך הדבר)

Além disso, o aroma e o conhecimento da existência também são um vislumbre do nível da dimensão interior da Torá, etc. (E veja o Zohar, Parshat Acharei, 73a: “três níveis”, etc., “e cada nível, por sua vez, oculto e revelado”, etc.; veja ali; e veja o que está escrito a esse respeito sobre “Pois a palavra está muito próxima de ti”).

ולכן צ"ל ב' הבחינות לריח שמניך כו' ושמן תורק כו' ומזה נמשך שעל כן עלמות אהבוך כנ"ל:

Portanto, é preciso haver os dois níveis: “por causa do aroma de teus óleos”, etc., e “óleo derramado”, etc.; e disso resulta “por isso, as donzelas Te amam”, como mencionado acima.

לריח שמניך טובים שמן תורק שמך על כן עלמות אהבוך

Pois teus óleos são bons para fragrância



1 לריח שמניך טובים שמן תורק שמך על כן עלמות אהבוך. הנה נשמות שאינן בגוף בעוה"ז נק' עלמות אל תקרי עלמות אלא עולמות.

“Pois o aroma de teus bons óleos, teu nome é óleo derramado; por isso as donzelas (alamot) te amam.” Ora, as almas que não estão num corpo neste mundo são chamadas alamot, “donzelas”: não leias alamot, “donzelas”, mas olamot, “mundos”.

והנה כתיב כי בועליך עשיך כו' הם נשמות שהם בעוה"ז ועיין מזה ברבות בא ס"פ ט"ו זח"ג תצא (דרע"ז א')

E está escrito: “Pois teu Senhor é teu Criador, etc.”: estas são as almas que estão neste mundo. Veja também Rabbah, [Parashat] Bo, fim da seção 15, [e] Zohar III, [Parashat] Teitzei (p. 277a).

והנה ירידת הנשמה בעוה"ז הוא ירידה גדולה א"צ לומר בזמן שאין בהמ"ק קיים אלא אף קודם זמן הגלות הוא גלות וירידה גדולה לנשמות להתלבש ולהתגשם

Ora, a descida da alma a este mundo é uma grande descida. Nem é preciso dizer que isso ocorre numa época em que o Templo Sagrado não está de pé; mas, mesmo antes da época do exílio, é exílio e grande descida para as almas serem revestidas e tornarem-se físicas

בגוף בעוה"ז דהנה הנשמה קודם בואה לעוה"ז היתה נהנה מזיו השכינה ואיתא מוטב דלידינא וליתי לעלמא דאתי שכדאי כל יסורי גיהנם לבא אח"כ לתענוג ג"ע

num corpo neste mundo. Pois, antes de vir a este mundo, a alma desfrutava do esplendor da Shechiná. E foi dito: “É melhor que eu seja julgado e venha ao Mundo Vindouro”, pois todos os sofrimentos do Gehinnom valem a pena para depois chegar ao deleite do Jardim do Éden,

התחתון אפילו ויש ג"ע תחתון וג"ע עליון וכשהנשמה צריכה לעלות לג"ע עליון יש עוד גיהנם מקודם הנק' נהר דינור דנגיד ונפיק וא"כ מה צורך ולמה ירדה הנשמה לעוה"ז ירידה גדולה כזו

até mesmo o inferior. E há um Jardim do Éden inferior e um Jardim do Éden superior, e, quando a alma precisa ascender ao Jardim do Éden superior, há ainda outro Gehinnom antes dele, chamado Rio de Fogo (Nehar Dinur), que “flui e sai”. Sendo assim, que necessidade há, e por que a alma desceu a este mundo numa descida tão grande?

אך ירידה זו צורך עליה ומהו עליה יותר כנ"ל הנה איתא יפה שעה אחת בתשובה ומע"ט בעוה"ז מכל חיי העוה"ב.

Mas esta descida é em prol de uma ascensão. E qual é a ascensão que supera [tudo] o que foi dito acima? Foi dito: “Uma hora de teshuvá e boas ações neste mundo é mais preciosa do que toda a vida do Mundo Vindouro.”

דהנה כל חיי עוה"ב ג"ע התחתון וימות המשיח וכי' הוא רק זיו השכינה הארה אחת ביוד נברא עוה"ב יוד צמצום גדול ומחשבה אחת

Pois toda a vida do Mundo Vindouro, o Jardim do Éden inferior, os Dias de Mashiach etc., é apenas o esplendor da Shechiná, um único vislumbre. Com a letra yud foi criado o Mundo Vindouro: a yud é um grande tsimtsum e um único pensamento,

כמו למשל אות אחת לגבי עצמות מהותו ועצמותו ומבשרי אחזה אלוה למעלה באור א"ס ב"ה מהותו ועצמותו הוא

como, por exemplo, uma única letra em comparação com a própria essência do ser e da essência de alguém. “E da minha carne contemplarei D'us”: no Alto, na Luz Infinita, bendito seja Ele, Seu ser e Sua essência são

רק מחשבה אחת צופה ומביט עד סוף כל הדורות במאמר אחד יכול להבראות בראשית נמי מאמר הוא יוד צמצום

apenas um único pensamento: Ele vê e contempla até o fim de todas as gerações. “Com uma única expressão [o mundo] poderia ter sido criado”; “Bereishit também é uma expressão.” É a yud, um tsimtsum,

הארה אחת כל ימי חיי עוה"ב לשון רבים שיש כמה ג"ע תחתון וג"ע עליון וימות המשיח גבוה מעל גבוה בכל חמשים אלף יובלות

um único vislumbre. “Toda a vida” do Mundo Vindouro está no plural, pois há vários Jardins do Éden inferiores e superiores e Dias de Mashiach, cada um mais elevado que o outro, ao longo de todos os cinquenta mil jubileus.

כי כל שיתא אלפי שנים הם רק שמיטה אחת ויש בהם ג"ע תחתון וג"ע עליון וימות המשיח כו'

Pois todos os seis mil anos são apenas uma Shemitá, e neles há um Jardim do Éden inferior, um Jardim do Éden superior e os Dias de Mashiach, etc.

וא"כ כל חיי העוה"ב הוא רק זיו והארה אחת מאור א"ס ב"ה מהותו ועצמותו ולית מחשבה תפיסא
בי כלל במהותו ועצמותו:

Sendo assim, toda a vida do Mundo Vindouro é apenas esplendor e um único vislumbre da Luz Infinita, bendito seja Ele, Seu ser e Sua essência; e “nenhum pensamento pode apreendê-Lo” de modo algum em Seu ser e Sua essência.

2 ב וזהו ירידה צורך עליה ע"י תשובה לעלות לעלוי זה להכלל במהותו ועצמותו ויפה שעה אחת כו'

Isso é [o significado de] “uma descida em prol de uma ascensão”: por meio da teshuvá, ascender a essa elevação, para ser incluído em Seu ser e Sua essência. E “uma hora... é mais preciosa, etc.”,

דייקא בגלות וירידה בגוף גשמי ע"י תשובה מעומקא דליבא באתעדל"ת מהתכוננות ירידתו ממקום
גבוה מאד נעלה דע מאין

especificamente no exílio e na descida a um corpo físico, por meio da teshuvá vinda do fundo do coração, como um despertar de baixo, a partir da contemplação de sua descida de um lugar muito elevado e sublime: “Sabe de onde

באת מלמעלה מהחכמה והחכמה מאין תמצא הוא ראשית הגילוי ולאן אתה הולך להתלבש בעוה"ז
אף שלא חטא אעפ"כ הוא נתגשם ונפרד ממהותו ועצמותו בתכלית הריחוק

vieste”: de acima de Chochmá; “e Chochmá vem do nada”, que é o início da revelação; “e para onde vais”: para ser revestido neste mundo. Mesmo que não tenha pecado, ainda assim tornou-se físico e separado de Seu ser e Sua essência, numa distância absoluta.

וצריך להיות ממארי דחושבנא לידע אינש בנפשו כו' ולעורר רחמנות על ירידתו כו' בלב נשבר על
חיי דנשמתא וממילא הוא נמשך בהשתלשלות רחמים על בני חיי ומזוני זכרנו לחיים כו'.

É preciso ser dos “mestres da contabilidade”, para que “a pessoa conheça sua própria alma, etc.” e desperte compaixão por sua descida, etc., com o coração partido pela vida da alma. E, naturalmente, a compaixão é atraída pela cadeia descendente dos mundos sobre os filhos, a vida e o sustento: “Lembra-nos para a vida, etc.”

3 וזהו ברחמים גדולים אקבצך ע"י תשובה מעומקא דליבא בהתכוננותו כי ברגע קטן עזבתיך שהעזיבה הוא

Isso é [o significado de] “Com grande compaixão Eu te reunirei”: por meio da teshuvá vinda do fundo do coração, enquanto ele contempla que “por um breve momento te abandonei”; o abandono é

רק רגע קטן מחשבה אחת כל שיתא אלפי שנים וג"ע התחתון וג"ע העליון וימות המשיח ותחיית המתים וכל החמשים אלף יובלות (ועיין מזה בד"ה להבין פי' הפסוק מי אל כמוך).

apenas um breve momento, um único pensamento: todos os seis mil anos, o Jardim do Éden inferior e o Jardim do Éden superior, os Dias de Mashiach, a Ressurreição dos Mortos e todos os cinquenta mil jubileus. (Veja também o maamar que começa “Para compreender o significado do versículo ‘Quem é um D'us como Tu’”).

ואי לזאת ירידתו לעוה"ז היא ירידה גדולה עי"ז מעורר תשובה מעומקא דליבא רחמים רבים ממהותו ועצמותו להמשיך י"ג מדות הרחמים שלא יכול להתמשך בכלי אחד

Portanto, uma vez que sua descida a este mundo é uma grande descida, por meio disso ele desperta teshuvá vinda do fundo do coração, [e] abundante compaixão de Seu ser e Sua essência, para atrair as Treze Atributos de Misericórdia, que não podem ser atraídas num único recipiente,

רק ב"יג מדות ה' ה' אל רחום וגו' ה' המשכה ממהותו ועצמותו שיהיה ה' י"ג מדות כו:

mas apenas nas treze atributos: “Havayá, Havayá, D'us, compassivo, etc.” Havayá é a atração de Seu ser e Sua essência, para que Havayá se torne treze atributos, etc.

4 ג וזהו כי בועליך עושיך וגו'. ואיך שייך אצלו ית' שאין לו דמות הגוף לגבי נמשות רוחניות לשון זה וכתוב כי יבעל בחור בתולה וגו'.

E isso é [o significado de] “Pois teu Senhor (bo'alayich) é teu Criador, etc.” Mas como essa expressão pode aplicar-se a Ele, bendito seja, que não tem forma corpórea, em relação às almas espirituais? E está escrito: “Como um jovem desposa (yiv'al) uma donzela, etc.”

אך הנה איתא על זה (סנהדרין דף כ"ב ב') אין אשה כורתת ברית כו'.

Mas a respeito disso foi dito (Sanhedrin, p. 22b): “Uma mulher só faz aliança, etc.”

דהנה ע"י ירידתה בעוה"ז בגלות נתגשמה ונטמטם לבו והי' לאבן אף שאינו נפש החוטאת באיסור ח"ו גם ע"י היתר כשאינו מקדש עצמו כו'

Pois, por meio de sua descida a este mundo, no exílio, [a alma] tornou-se física, e seu coração ficou entorpecido e transformou-se em pedra. Mesmo que não seja uma alma que peque por meio do que é proibido, D'us não o permita, [isso ocorre] também por meio do que é permitido, quando a pessoa não se santifica, etc.

וע"י התעוררות רחמים רבים אתערותא דלעילא ב"ג מדה"ר נפתח לבו שיש כח במדה זו לפתוח מי שלבו אטום ככתולה כמו שאנו רואים באדם אכזרי שלבו אטום וכשמעוררים לו איזה רחמנות נפתח לבו.

E, por meio do despertar de abundante compaixão, um despertar do Alto, nas Treze Atributos de Misericórdia, seu coração se abre; pois esse atributo tem o poder de abrir aquele cujo coração está selado como o de uma donzela, como vemos no caso de uma pessoa cruel, cujo coração está selado, mas que, quando nela se desperta alguma compaixão, tem o coração aberto.

5 וזהו כי בועליך עושיך ע"י תשובה מעומק דליבא בהתכוננות כי ה' צבאות הם כל חיי עוה"ב כו'

E isso é [o significado de] "Pois teu Senhor é teu Criador": por meio da teshuvá vinda do fundo do coração, contemplando que "D'us dos Exércitos", que representa toda a vida do Mundo Vin-douro, etc.,

הוא רק שמו הודו על ארץ ושמים זיו השכינה ומקור נשמתו הוא גבוה מאד נעלה כו' וירידתה הוא ירידה גדולה כו'

é apenas "Seu Nome": "Sua glória está sobre a terra e o céu", o esplendor da Shechiná; e a fonte de sua alma é muito elevada e sublime, etc., e sua descida é uma grande descida, etc.

ע"י הוא מעורר י"ג מדות כו' ברחמים רבים לפתוח לבו שיהיה כלי ומכון לשבתך פעלת ה' כו'

Por meio disso, ele desperta as Treze Atributos, etc., com abundante compaixão, para abrir seu coração, a fim de que ele seja um recipiente e "o fundamento de Tua morada que fizeste, D'us, etc."

יאר ה' פניו אליך שע"י כמים הפנים כו' יחזור פניו ג"כ בתשובה וזהו ג"כ עשרת ימי תשובה הוא חזרת פנים בפנים

"Que D'us faça Seu rosto brilhar sobre ti": para que, por meio disso, "como a água [reflete] o rosto diante do rosto, etc.", ele também volte seu rosto em teshuvá. Isso também é [o significa-do dos] Dez Dias de Teshuvá: o retorno a [uma relação] face a face.

כי כל השנה אף שעובדים את ה' כו' הוא בחינת עורף כי פנו אלי עורף ולא פנים

Pois durante todo o ano, mesmo que se sirva a D'us, etc., isso está no nível da nuca: “Pois voltaram para Mim a nuca e não o rosto.”

כי כל עיקר חיות האדם וכל החושים ראייה ושמיעה דיבור ריח הוא בפנים ובעורף הוא רק עצם כו'

Pois toda a essência da força vital de uma pessoa e todos os sentidos — visão, audição, fala [e] olfato — estão no rosto, enquanto na nuca há apenas osso, etc.

כמו כן צריך להחזיר כל עיקר נקודת לבבו ורצונו ומחשבה דיבור ומעשה רק לה' לבדו וכאמרו מי

לי בשמים כו' ג"ע תחתון וג"ע עליון כו'

Assim também, é preciso voltar a essência inteira do ponto de seu coração, sua vontade, seu pensamento, sua fala e sua ação, somente para D'us; como está dito: “Quem tenho eu no céu, etc.”: o Jardim do Éden inferior e o Jardim do Éden superior, etc.,

שהוא רק זיו והארה אחת כנ"ל וקודם עשיית כל חודש אלול מעורר י"ג מדה"ר שע"ז יהיו עשיית

פנים בפנים אחד באחד בכל נפשך וגוי להכלל ולהבטל במהותו ועצמותו רחמי רבים ורב חסד:

que são apenas esplendor e um único vislumbre, como [explicado] acima. E, antes dos Dez Dias de Teshuvá, durante todo o mês de Elul, despertam-se as Treze Atributos de Misericórdia, para que, por meio disso, os Dez Dias de Teshuvá sejam face a face, um com o Único, “com toda a tua alma, etc.”, para ser incluído e anulado em Seu ser e Sua essência: abundante compaixão e “abundante em bondade”.

6 ד והנה כל זה הוא בנשמות שהם בעוה"ז בגלות וירידה גדולה כו'. אך הוא ע"י תשובה כנ"ל ובמקום שבעל תשובה עומד כו'.

Ora, tudo isso diz respeito às almas que estão neste mundo, no exílio e numa grande descida, etc. Mas isso ocorre por meio da teshuvá, como [explicado] acima, e “no lugar em que está um baal teshuvá, etc.”

אבל הנשמות שבג"ע שהם בחינות צדיקים גמורים שמשיגים מזיו השכינה כנ"ל וא"כ ע"י מה הוא

עלייתם להכלל כו' שאינו שייך אצלם לב נשבר מעומקא דליבא כו'

Mas as almas no Jardim do Éden, que estão no nível de tsadikim perfeitos e apreendem o esplendor da Shechiná, como [explicado] acima: sendo assim, por meio de que ocorre sua ascensão, para serem incluídas, etc., se um coração partido vindo do fundo do coração não se aplica a elas, etc.?

זהו לריח שמניך טובים כו' ע"כ עלמות אהבוך ופי' שע"י התורה שעסקו בה בהיותם בעוה"ז מלובשים בגופים שהתורה נתלבשה ג"כ בדברים גשמיים

Isso é [o significado de] “Pois o aroma de teus bons óleos, etc., por isso as donzelas te amam”. A explicação é que [isso ocorre] por meio da Torá que estudaram enquanto estavam neste mundo, revestidas em corpos; pois a própria Torá também estava revestida em coisas físicas.

וזהו שמן תורק שמך כל התורה שמו של הקב"ה הורק מכלי אל כלי בהשתלשלות להתלבש בעוה"ז בדברים גשמיים וכל מה שהורק למטה כו'

E isso é [o significado de] “teu nome é óleo derramado”: toda a Torá é o Nome do Santo, bendito seja Ele, derramado de recipiente em recipiente pela cadeia descendente dos mundos, para ser revestido neste mundo em coisas físicas. E quanto mais abaixo é derramado, etc.,

ריחו נודף יותר כמו שאנו רואים בשמן גשמי שמה שה"י למעלה כשהורק מכלי אל כלי נעשה למטה ריחו יותר

mais seu aroma se espalha; como vemos no óleo físico: aquilo que estava no Alto, quando é derramado de recipiente em recipiente, tem embaixo um aroma mais intenso.

כמו כן התורה נעוץ סופן בתחלתן סוף מעשה במחשבה תחילה עי"ז יש להם עלייה להכלל כנ"ל.

Assim também é a Torá: “seu fim está encravado em seu início”, “último na ação, primeiro no pensamento”. Por meio disso, elas ascendem para serem incluídas, como [explicado] acima.

וזהו ע"כ עלמות הם נשמות שאינם בגוף בעוה"ז אהבוך הוא אהבה רבה רב חסד כי טל אורות טליך כל המשתמש באור תורה אור תורה מחייהו (בכתובות קי"א ב')

E isso é [o significado de] “por isso as donzelas”: são as almas que não estão num corpo neste mundo; “te amam”: isso é o grande amor, “abundante em bondade”. Pois “teu orvalho é orvalho de luzes”: quem se utiliza da luz da Torá, a luz da Torá o vivifica (Ketubot 111b).

וזהו טובים לי אור את האור כי טוב והנה ע"י תשובה מעומקא דליבא בעוד הנשמה בעוה"ז יכול לעלות ולהגיע ג"כ לאהבה רבה כנ"ל.

E isso é [o significado de] “bons”, termo que designa luz: “a luz, que era boa”. Ora, por meio da teshuvá vinda do fundo do coração, enquanto a alma ainda está neste mundo, ela também pode ascender e alcançar o grande amor, como [explicado] acima.

וזהו ישקני מנשיקות פיהו וכי' והנה איתא ערכים עלי דברי סופרים יותר מיינה של תורה הן המאה ברכות שמברכין

E isso é [o significado de] “Que ele me beije com os beijos de sua boca, etc.” Ora, foi dito: “As palavras dos Sábios são mais queridas para mim do que o vinho da Torá”: são as cem bênçãos recitadas

בכל יום ברוך אתה ה' שהן מד"ס שיהי' התגלוי' והמשכה מן העולם ועד העולם אלקינו שיהי' אלקינו לא למעלה בחינת כו' רק בשכל והתבוננות

todos os dias: “Bendito és Tu, D'us”, que são palavras dos Sábios, para que haja revelação e atração “de mundo a mundo”; “nosso D'us”, para que Ele seja nosso D'us, e não esteja acima, no nível de, etc., apenas por meio do intelecto e da contemplação.

אך צריך שיהי' התגלות נקודת לבבו שיהי' רצון אחד לבדו ית' ובכל אחד מישראל יש אהבה

Mas é preciso que se revele o ponto do coração, de modo que haja uma única vontade, somente para Ele, bendito seja. E em cada pessoa de Israel há um amor

מסותרת כל חד לפום שיעורא דילי' בגילוי בתפלה יש מתפלל בבחי' צעק לבם אף שרואה בעצמו שהוא מגושם ומלובש בתאוות ומדות גשמיות

oculto; cada um segundo sua própria medida, manifestando-se na oração. Há quem reze no modo de “seu coração clamou”, embora veja em si mesmo que é grosseiro e está revestido de desejos e atributos físicos.

אך עכ"ז האמת אינו כן כי הוא רק שקר מעלמא דשקרא והאהבה הנ"ל הוא האמת

Mas, apesar disso, a verdade não é assim; pois isso é apenas falsidade, do mundo da falsidade, enquanto o amor mencionado acima é a verdade.

ולכן נקרא כנסת ישראל בשם אגוז אל גנת אגוז ירדתי כמו האגוז שיש בו מוח וקליפה המכסה כמו כן בנשמות כו' בעודן בגוף בעוה"ז וזהו סוד האהבה מסותרת הנ"ל

Por isso a Congregação de Israel é chamada pelo nome de “noz”: “Desci ao jardim das nogueiras”. Assim como a noz tem uma amêndoa e uma casca que a cobre, o mesmo ocorre com as almas, etc., enquanto estão num corpo neste mundo. E este é o segredo do amor oculto mencionado acima.

אך על ידי מה יכולה לבא לגילוי רב הוא ע"י התעוררות סוד העליון ישת חשך סתרו כו'

Mas como ele pode vir a uma grande revelação? Por meio do despertar do segredo superior: “Ele fez da escuridão Seu esconderijo, etc.”,

לבא להתגלות עי"ז מתגלה סוד התחתון אהבה כנ"ל כמ"ש בד"ה כי תהיין לאיש שתי נשים כו' ע"ש

para que se revele; por meio disso, revela-se o segredo inferior, o amor mencionado acima, como explicado no maamar que começa "Se um homem tiver duas mulheres, etc."; veja ali.

וזהו נכנס יין יצא סוד ע"י תשובה יוצא הסוד העליון והסוד התחתון כנ"ל וזהו מי גלה רז זה לבני כו':

E isso é [o significado de] "Quando o vinho entra, o segredo sai": por meio da teshuvá, o segredo superior e o segredo inferior vêm à tona, como [explicado] acima. E isso é [o significado de] "Quem revelou este segredo a Meus filhos, etc."

שחורה אני ונאווה בנות ירושלים וגו'

“Sou negra e formosa, ó filhas de Jerusalém”



1 שחורה אני ונאווה בנות ירושלים וגו'. אל תראוני שאני שחרחרת ששזפתני השמש וגו'.

“Sou negra e formosa, ó filhas de Jerusalém” etc. “Não olheis para mim por eu ser morena, pois o sol me contemplou” etc.

ויוכן ע"פ מארז"ל שהתורה נתנה באש שחורה על גבי אש לבנה כמבואר בש"ס רבה ס"פ ראשו
כתם פז ובזח"ג נשא קל"ב א' (ועיין עוד ברע"מ שופטים ער"ה א')

Isso será compreendido à luz do ensinamento de nossos Sábios, de abençoada memória, de que a Torá foi dada como fogo negro sobre fogo branco, conforme explicado em Shir HaShirim Rabbah, ao final da passagem “Sua cabeça é como ouro puro”, e no Zohar, Parte III, Nasso, 132a (e veja também Ra'aya Mehemna, Shoftim, 275a).

והנה כשם שכל התורה ניתנה כך כמ"כ מה שארז"ל ביוד נברא העוה"ב כו' הוא ג"כ בבחי' אש
שחורה ע"ג אש לבנה.

Ora, assim como toda a Torá foi dada desse modo, também aquilo que nossos Sábios disseram — “Com o yud foi criado o Mundo Vindouro” etc. — é igualmente à maneira do fogo negro sobre fogo branco.

וביאר הדבר הוא הנה צריך להבין כי הנה בחי' העוה"ב ג"ע העליון הוא תענוג הנשמות מהשגת
אלקות תענוג נפלא עד אין קץ ואין תכלית בלי שיעור וגבול

A explicação é a seguinte. Devemos primeiro compreender que o Mundo Vindouro, o Jardim do Éden Superior, é o deleite das almas proveniente de sua apreensão da Divindade: um deleite maravilhoso, sem fim nem limite, além de toda medida e limite.

ולכן אמרו על אלישע אחר מוטב דלידייניה וליתי לעלמא דאתי כי כדאי כל יסורי גיהנם

Por isso disseram a respeito de Elisha Acher: “É melhor que seja julgado e chegue ao Mundo Vindouro”, pois todos os sofrimentos do Gehinnom valem a pena

י"ב חדש בכדי לקבל אח"כ קורי רוח ותענוג העה"ב לפי שתענוג הזה אין לו קץ וגבול ואין לשער ולערוך נגדו כל יסורי גיהנם

por doze meses, para depois receber satisfação e deleite no Mundo Vindouro, pois esse deleite não tem fim nem limite, e todos os sofrimentos do Gehinnom não podem ser medidos nem comparados a ele.

כי אלו היה איזה שיעור וגבול לתענוג הזה היה שייך איזה משקל ופלט לחשוב כמה יסורים נגד התענוג.

Pois, se esse deleite tivesse alguma medida e limite, seria possível pesá-lo e equilibrá-lo, calculando quanto sofrimento [vale a pena] em troca do deleite.

משא"כ באמת הוא בלי שיעור וגבול לכן אין ערוך אליו כלל וכלל ומוטב דלידייניה כו'.

Mas, na verdade, ele está além de toda medida e limite; portanto, nada pode ser comparado a ele, e "É melhor que seja julgado" etc.

2 וא"כ צריך להבין מהו בחי' היוד שממנו נברא עולם התענוג הגדול הזה. ולהבין זה מבשרי אחזה אלוה

Se é assim, devemos compreender qual é o nível do yud, do qual foi criado esse mundo de grande deleite. Para compreender isso, [aplicamos o versículo] "Da minha carne contemplarei a D'us".

כמו עד"מ שאנו רואים בחוש באדם הגשמי שגילוי אותיות ההברה הוא במחשבה ודיבור אבל בשכל עדיין אין שם בחי' אותיות כלל

A título de analogia, vemos claramente numa pessoa física que a revelação das letras da fala ocorre no pensamento e na fala, mas no intelecto em si ainda não há letras de espécie alguma.

אלא שכאשר הוא מחשב ומהרהר בהן אזי נולדו בחי' אותיות (עמ"ש מזה בד"ה מי מנה בפ' בלק)

Somente quando pensa e reflete sobre elas é que as letras nascem (veja o que está escrito a esse respeito no discurso que começa "Quem contou", em Parshas Balak),

ונתגלו בהעלם במחשבתו ובא לידי גילוי יותר כשמדבר לזולתו והם בחי' לבושין להשכל שמתלבש באותיות המחשבה והדיבור

e elas se revelam de modo oculto em seu pensamento, chegando a uma revelação maior quando fala com outra pessoa. São vestimentas para o intelecto, que se reveste nas letras do pensamento e da fala,

אבל אינן עצמותו ומהותו שהרי בעצמיות השכל עדיין אין ניכר ונרגש שום הברת האותיות (ועמ"ש כביאור ע"פ ועשית ציץ גבי ופתחת עליו פתוחי חותם)

mas não são sua essência e seu ser, pois na essência do intelecto ainda não se reconhece nem se sente qualquer pronúncia de letras (veja o que está escrito na explicação do versículo "Farás uma lâmina", sobre "grava nela as gravuras de um sinete").

ומ"מ גילוי אותיות אלו אף שאינן נרגשים במבטא בדיבור אלא בה' מוצאות הפה אין שם התחלתם והתהוותם מאין ליש (כמ"ש באריכות ע"פ ויעש דוד שם)

Ainda assim, a revelação dessas letras, embora só sejam percebidas como sons na fala, por meio dos cinco pontos de articulação da boca, não tem ali seu início nem sua formação de algo a partir do nada (como está explicado extensamente sobre o versículo "E David fez ali um nome").

וכן אותיות המחשבה אין התהוותם מבחי' השכל המושג המאיר במחשבה אלא ההתהוות להיות כח האותיות במחשבה ובדבור הוא קבוע במהות הנפש עצמה שהנפש

Do mesmo modo, as letras do pensamento não se originam do nível do intelecto apreendido que brilha no pensamento. A fonte da qual surge a capacidade das letras no pensamento e na fala está, antes, fixada no próprio ser da alma, pois a alma

מליאה אותיות והם בחי' כחות להיות המשכות שבירידתם מטה מטה עד בחי' המחשבה יצטיירו בבחי' הברת אותיות ממש כי גם במחשבה מצטיירי' האותיות ע"ד הברתן

é plena de letras. Estas são poderes de fluxos de energia que, ao descerem cada vez mais, até o nível do pensamento, assumem a forma de letras efetivamente pronunciadas; pois também no pensamento as letras tomam forma à maneira de sua pronúncia,

כמו שמוציאים בפה (ועד"ז) אמרו בגמ' שתי רוחות מספרות זו עם זו שהדיבור והסיפור שלהם הם אותיות דקים ורוחניים כמו אותיות המחשבה שאצלנו והמחשבה שלהם דקה עוד יותר וכמ"ש במ"א) אלא שהוא בהעלם.

como quando são pronunciadas pela boca (e, nessa linha, [os Sábios] disseram no Talmud: "Dois espíritos conversavam entre si": sua fala e conversa consistem em letras sutis e espirituais, como as letras de nosso pensamento, e seu pensamento é ainda mais sutil, conforme está explicado em outro lugar), mas permanecem ocultas.

משא"כ הדבור הוא מגלה ממש לזולתו ומקורם למעלה מבחי' השכל דהיינו מבחי' הנפש עצמה (ועמ"ש מזה בביאור ע"פ אם בחקתי תלכו) ולא שהאותיות הם מהות הנפש ועצמותה ממש

A fala, em contraste, realmente as revela a outra pessoa. Sua fonte é superior ao nível do intelecto, isto é, ao nível da própria alma (veja o que está escrito a esse respeito na explicação do versículo "Se andardes nos Meus estatutos"). Isso não significa que as letras sejam o próprio ser e a essência da alma,

כי מהות הנפש שכל ומדות כו' (ר"ל שהוא מקור השכל והמדות כמ"ש בביאור ע"פ ולא תשבית מלח ובד"ה הן עם אחד ובד"ה פתח אליהו)

pois o ser da alma é intelecto e atributos emocionais etc. (isto é, ela é a fonte do intelecto e dos atributos emocionais, conforme está explicado na explicação do versículo "Não deixes de temperar com sal", no discurso que começa "Eis que são um só povo" e no discurso que começa "Eliyahu abriu"),

אלא שהנפש עצמה ג"כ כלולה מכחות האותיות להיות נמשך ממנה בבחי' המחשבה בדרך התפשטות הארה בלבד ועמ"ש בד"ה כה תברכו מענין שהנפש מלאה אותיות:

mas a própria alma também inclui os poderes das letras, de modo que delas se estenda ao nível do pensamento apenas por uma extensão de irradiação. Veja o que está escrito no discurso que começa "Assim abençoareis", a respeito de a alma ser plena de letras.

3 קיצור. ענין שהתורה ניתנה באש שחורה ע"ג אש לבנה וכן עד"ז היו"ד שבו נברא העוה"ב ויש להקדים ענין אותיות המחשבה ודיבור שהם לכושים לבד להנפש ולהשכל ומ"מ שרש האותיות בהנפש עצמה:

Resumo: O significado de a Torá ter sido dada como fogo negro sobre fogo branco, e, de modo semelhante, o yud com o qual foi criado o Mundo Vindouro. Devemos primeiro introduzir o tema das letras do pensamento e da fala, que são apenas vestimentas para a alma e o intelecto; não obstante, a raiz das letras está na própria alma.

4 ב והנה ככל המשל הזה הוא למעלה באור א"ס ב"ה כי הנה גילוי השגת הנשמות באלקות ולהתענג על ה' אף שהוא תענוג נפלא עכ"ז הוא רק מבחי' אותיו'

2. Ora, exatamente como nessa analogia é [o assunto] acima, na Luz Infinita, bendito seja Ele. Pois a revelação da apreensão da Divindade pelas almas e seu deleite em D'us, embora seja um deleite maravilhoso, provém, não obstante, apenas do nível das letras

(וע' בד"ה ועתה יגדל נא גבי כאשר דברת לאמר שמלכות דאצילות שהיא אותיות הדבור דאצי נעשה עתיק דבריא' שהוא מקור ושרש ג"ע העליון כו' ועמ"ש בד"ה את שבתותי תשמרו גבי בורא קדושים ישתבח שמך כו')

(veja o discurso que começa “E agora, que o poder se engrandeça”, sobre “conforme falaste, dizendo”, segundo o qual Malchut de Atsilut, que são as letras da fala de Atsilut, torna-se Attik de Beriá, que é a fonte e raiz do Jardim do Éden Superior etc.; veja também o que está escrito no discurso que começa “Guardareis os Meus Shabatot”, sobre “Criador de seres santos, seja louvado Teu Nome” etc.).

ג"ע העליון הוא אותיות המחשבה וג"ע התחתון בחי' דיבור וזהו בראתיו יצרתיו אף עשיתיו. בראתיו בחינת המחשבה ג"ע העליון. יצרתיו בחי' הדיבור וג"ע התחתון.

O Jardim do Éden Superior são as letras do pensamento, e o Jardim do Éden Inferior é o nível da fala. Este é [o significado de] “Eu o criei, Eu o formei, também Eu o fiz”: “Eu o criei” é o nível do pensamento, o Jardim do Éden Superior; “Eu o formei” é o nível da fala e o Jardim do Éden Inferior.

אף עשיתיו הוא עולם המעשה העוה"ז הגשמי (ועמ"ש בד"ה מי מנה דאף הוא לשון רבוי ומרבה בחי' רביעית שלמעלה מבחי' מחשבה ודיבור ומעשה שהם רק לכושים לאור א"ס ב"ה

“Também Eu o fiz” é o mundo da ação, este mundo físico. (Veja o que está escrito no discurso que começa “Quem contou”: “também” (af) é um termo inclusivo e inclui um quarto nível acima dos níveis do pensamento, da fala e da ação, que são apenas vestimentas para a Luz Infinita, bendito seja Ele;

והיינו בחינת רצון העליון שהוא אור א"ס ב"ה בעצמו ובכבודו שנמשך ע"י קיום המצות בעוה"ז כו' isto é, o nível da Vontade Suprema, que é a própria Luz Infinita, bendito seja Ele, em Seu próprio Ser e Glória, e que se estende por meio do cumprimento das mitsvot neste mundo etc.;

ע"ש ועד"ז י"ל גם במשי"כ שבג"ע העליון הגילוי מבחי' אותיות המחשבה ובג"ע התחתון מבחי' דבור שעכ"ז ע"י קיום התומ"צ בעוה"ז ממשיכי' תוספת אור בג"ע והוא ענין התלבשות רצון העליון וחכמה עילאה בהמחשבה ודבור ע"ד מאד עמקו מחשבותיך.

veja ali. De modo semelhante, pode-se dizer também, a respeito do que está escrito — que no Jardim do Éden Superior a revelação provém das letras do pensamento e, no Jardim do Éden Inferior, do nível da fala —, que, apesar disso, pelo cumprimento da Torá e das mitsvot neste mundo, luz adicional é atraída ao Jardim do Éden. Isso é o revestimento da Vontade Suprema e da Chochmá Suprema no pensamento e na fala, à maneira de “Profundos são os Teus pensamentos”.

וכמ"ש בד"ה כי כאשר השמים החדשים מענין ויניחהו בגי'ע לעבדה ולשמרה ובד"ה אז ישיר ישראל כו' עלי באר כו' ועמ"ש בד"ה אני דפ' ציצית בענין ב"פ אני כו' להיות לכם לאלקים.

Conforme está escrito no discurso que começa "Pois, assim como os novos céus", sobre "e o colocou no Jardim do Éden para trabalhá-lo e guardá-lo"; e no discurso que começa "Então Israel cantou" etc., "Brotá, ó poço" etc.; veja também o que está escrito no discurso que começa "Eu sou", na seção dos tsitsit, sobre o duplo "Eu sou" etc., "para ser vosso D'us".

והנה ביוד נברא העוה"ב אבל העוה"ז נברא בה"א ויש בחינה בה"א בשרשה גבוה מהיוד כמ"ש ע"פ לך לך בענין ה' דאברהם ע"כ ע"י התשובה ומע"ט בעוה"ז ממשיכים תוספת אור בגי'ע. ונחזור לעניננו בענין האותיות מו"ד)

Ora, com o yud foi criado o Mundo Vindouro, mas este mundo foi criado com o hei; e há um nível no hei cuja raiz é mais elevada que o yud, conforme está escrito sobre "Vai-te", a respeito do hei de Avraham. Por isso, por meio da teshuvá e das boas ações neste mundo, luz adicional é atraída para o Jardim do Éden. Voltemos ao nosso assunto, o tema das letras do pensamento e da fala.)

והם רק בחי' לבושי' לאור א"ס ב"ה כמ"ש בת"ז לבושין תקינת לון דמינייהו פרחין נשמתין כו'

São apenas vestimentas para a Luz Infinita, bendito seja Ele, como está escrito no Tikkunei Zohar: "Preparaste para eles vestimentas, das quais as almas voam" etc.

אבל באור א"ס ב"ה בעצמו ובכבודו לא שייך שום גילוי השגה כי לית מחשבה תפיסא ביה כלל ואנת חכים ולא בחכמה ידיעא כו'

Mas na própria Luz Infinita, bendito seja Ele, em Seu próprio Ser e Glória, não se aplica nenhuma revelação de apreensão, pois "nenhum pensamento pode apreendê-Lo", de modo algum, e "Tu és sábio, mas não com uma sabedoria conhecida" etc.

הוא היודע והוא המדע כו' (עמ"ש בד"ה הן עם אחד הנ"ל מענין פי' אנת חכים ולא בחכמה ידיעא)

"Ele é o Conhecedor e Ele é o Conhecimento" etc. (veja o que está escrito no discurso que começa "Eis que são um só povo", citado acima, sobre o significado de "Tu és sábio, mas não com uma sabedoria conhecida").

וע"ז נאמר ישת חשך סתרו חשך הוא דבר שאינו נראה בו שום תפיסא והשגה כלל

A respeito disso está dito: "Fez das trevas Seu esconderijo". Trevas são aquilo em que não se vê apreensão ou compreensão alguma.

(ועמ"ש בד"ה ראשי המטות גבי ועליו נאמר ישת חשך סתרו כו' ובד"ה ויקרא אל משה)

(Veja o que está escrito no discurso que começa “Os chefes das tribos”, sobre “e a respeito Dele está dito: ‘Fez das trevas Seu esconderijo’” etc., e no discurso que começa “E chamou Moshe”).

והנה כל זה הוא ממטה למעלה נקרא מה שלמעלה מהשגת הנבראים בשם חשך פי' מה שאינו מושג

Ora, tudo isso é da perspectiva de baixo para cima: aquilo que está acima da compreensão dos seres criados é chamado “trevas”, isto é, aquilo que não é apreendido,

כמאמר יוצר אור ובורא חשך שהחשך הוא בבריאה למעלה מאור הגילוי שהוא ביצירה (כי בריאה הוא מחשבה ויצירה דיבור והנה לגבי התלמיד הדבור של הרב נקרא אור וגילוי אבל מחשבה של הרב היא עדיין חשך אצל התלמיד

como na expressão “Que forma a luz e cria as trevas”: as trevas estão em Beríá, acima da luz da revelação que está em Yetsirá. (Pois Beríá é pensamento e Yetsirá é fala. Para o aluno, a fala do mestre é chamada luz e revelação, mas o pensamento do mestre ainda é trevas para o aluno,

אבל לגבי הרב עצמו הרי הדבור שלו כלא חשיב נגד מחשבתו ומה שחושב במחשבה ברגע א' צריך לדבר ע"ז כמה דיבורים ע"כ נקרא אצלו המחשבה אור והדיבור נק' חשך לגבי המחשבה ועוד

mas para o próprio mestre sua fala nada representa em comparação com seu pensamento; o que pensa num instante exige muitas palavras para ser expresso. Por isso, para ele o pensamento é chamado luz e a fala é chamada trevas em comparação com o pensamento. Além disso:

הנה בבריאה מאיר חכ"ד דאצילות שנק' עלמא דאתכסיא לגבי המדות דאצילות שנק' עלמא דאתגליא המאירים ביצירה כי על חו"ב דאצילות נאמר הנסתרות לה' אלקינו. ועמ"ש בד"ה באתי לגני.

em Beríá brilham Chochmá, Biná e Daat de Atsilut, chamadas “o mundo oculto” em relação aos atributos emocionais de Atsilut, chamados “o mundo revelado”, que brilham em Yetsirá. Pois, sobre Chochmá e Biná de Atsilut, está dito: “As coisas ocultas pertencem a Havayá, nosso D'us”. Veja o que está escrito no discurso que começa “Entrei no Meu jardim”.

ולכן גם השרפים שהם בבריאה נקרא עומדים ממעל לו פי' ממעל לוי"ו ויק המקננים ביצירה ואין עבודתם ברעש כמו החיות והאופנים המתנשאים ברעש לפי שהם מעלמא דאתגליא.

Por isso, também os Serafim, que estão em Beríá, são chamados “de pé acima dele”, isto é, acima do vav, as seis extremidades, que habitam em Yetsirá. Seu serviço não é com grande ruído, como o dos Chayot e dos Ofanim, que se elevam com grande ruído, pois pertencem ao mundo revelado.

וגם איתא כשאומר יוצר אור ימשמש בתש"י וכבורא חשך ימשמש בתש"ר ומבואר במ"א דתש"י נק' חותם שוקע התלכשות האורות בהכלים אבל תש"ר נק' חותם בולט אורות שלמעלה מהכלים ומרומז דוקא בבורא חשך לפי שעכשיו אין בחינה זו באה בהתגלות עד לע"ל.

Também consta que, ao dizer “Que forma a luz”, deve-se tocar os tefilin do braço, e, ao dizer “e cria as trevas”, deve-se tocar os tefilin da cabeça. Explica-se em outro lugar que os tefilin do braço são chamados selo rebaixado — o revestimento das luzes nos recipientes —, enquanto os tefilin da cabeça são chamados selo saliente — luzes acima dos recipientes. Isso é aludido especificamente em “cria as trevas”, pois atualmente esse nível não se revela até o Tempo Vindouro.

הרי מכ"ז מובן דאצלנו מה שמתגלה נקרא אור ומה שלמעלה מהגילוי נקרא חושך כו' ועד"ז כל מה שלמעלה במדרגה יותר נק' אצלנו חושך יותר)

De tudo isso se compreende que, para nós, aquilo que se revela é chamado luz, e aquilo que está acima da revelação é chamado trevas etc. Do mesmo modo, quanto mais elevado o nível, mais “escuro” ele é para nós.)

אבל מלמעלה למטה הוא להיפוך כי מה שבא יותר לידי גילוי ההשגה הוא יותר בגדר החושך

Mas, de cima para baixo, é o contrário: aquilo que chega mais à revelação da compreensão está mais na categoria das trevas

לגבי אור א"ס בעצמו ובכבודו כמ"ש בזוהר דכתר עליון אע"ג דאיהו אור צח אור מצוחצח אוכמא הוא לגבי עילת העילות כו' וכולהו אתחשכאן קמיה כו'

em relação à própria Luz Infinita, em Seu próprio Ser e Glória, conforme está escrito no Zohar: Kéter Supremo, embora seja luz clara, luz resplandecente, é negro em relação à Causa das Causas etc., e todos escurecem diante Dele etc.

וכתיב כולא קמיה כלא חשיב (וכה"ג נתבאר במ"א בענין כיאל דעות שממטה למעלה נק' למטה יש ומה שלמעלה נקרא אין אבל מלמעלה למטה הוא להיפוך כמ"ש בד"ה בשעה שהקדימו נעשה ובד"ה ביום השמיני עצרת ושאר דוכתי)

E está escrito: “Tudo diante Dele é considerado como nada”. (Algo semelhante é explicado em outro lugar sobre “D'us dos conhecimentos” (Kel de'os): de baixo para cima, o que está abaixo é chamado “algo” (yesh) e o que está acima é chamado “nada” (ayin); mas, de cima para baixo, ocorre o inverso, conforme está escrito no discurso que começa “Quando antepuseram ‘faremos’” e no discurso que começa “No oitavo dia, assembleia”, e em outros lugares.)

ולכן אור הא"ס ב"ה בעצמו ובכבודו מה שהוא למעלה מגדר ההשגה נקי אור והוא בחי' אש לבנה

Portanto, a própria Luz Infinita, bendito seja Ele, em Seu próprio Ser e Glória, por estar acima dos limites da compreensão, é chamada luz; ela é o nível do fogo branco.

(ומה שלמטה ממנו כו' אפי' כתר נקי חשך כנ"ל ועמ"ש מזה בביאור ע"פ מי מנה וגם כמו עד"מ שרגא בטיהרא למאי אהני הרי הנר נקי חשך לגבי אור היום אף שלגבי הלילה נקי נר.

(E o que está abaixo Dele etc., até mesmo Kéter, é chamado trevas, como dito acima; veja o que está escrito a esse respeito na explicação de "Quem contou". É também como a analogia de "uma vela ao meio-dia: para que serve?" A vela é chamada trevas em comparação com a luz do dia, embora em relação à noite seja chamada lâmpada.

ועד"ז אמרו"ל כל הנביאים בטלים לעתיד ומבואר במ"א הענין שאור הנבואה של הנביאים יהיה כלא חשיב נגד הגילוי דלע"ל כשרגא בטיהרא כו'.

Do mesmo modo, nossos Sábios disseram: "Todos os profetas serão anulados no Tempo Vindouro"; explica-se em outro lugar que a luz da profecia dos profetas será considerada como nada diante da revelação do Tempo Vindouro, como uma vela ao meio-dia etc.

וכ"ש לגבי אור א"ס ב"ה אשר כדי שיומשך ממנו הארה להיות מקור לע"ס היה צריך להיות צמצום ומקום פנוי ואח"כ נמשך רק קו וחוט כנודע.

Com muito mais razão em relação à Luz Infinita, bendito seja Ele: para que dela se estendesse uma irradiação como fonte das dez Sefirot, foi necessário haver um tsimtsum e um espaço vazio; depois, estendeu-se apenas um kav e um fio, como é sabido.

והנה ענין שנקרא אש רק שיש אש לבנה ואש שחורה היינו כמ"ש במ"א בד"ה אתם נצבים בפ"י מ"ש כי הוי' אלקיך אש אוכל הוא כו'

Ora, o motivo de ser chamada fogo, embora haja fogo branco e fogo negro, é explicado em outro lugar, no discurso que começa "Vós estais de pé", ao explicar o versículo "Pois Havayá, teu D'us, é um fogo consumidor" etc.

ועוד דהנה דרך כלל יש ד' יסודות אש רוח מים עפר שהם נגד ד' עולמות אבי"ע והאש הוא בחי' אצילות דכמו שטבע האש להסתלק כך אצילות מרומם ונשגב מבי"ע כי ביי"ע הם נבראים ואצילות הם אלהות.

Além disso, em termos gerais, há quatro elementos: fogo, ar, água e terra, correspondentes aos quatro mundos: Atsilut, Beriá, Yetsirá e Assiá. O fogo é o nível de Atsilut: assim como é da natureza do fogo elevar-se, Atsilut é exaltado e elevado acima de Beriá, Yetsirá e Assiá; pois Beriá, Yetsirá e Assiá são seres criados, enquanto Atsilut é Divindade.

והנה באצילות עצמו יש ג"כ אבי"ע שהכתר או גם החכמה עילאה נק' אצילות שבאצילות. ובינה נק' בריאה שבאצילות וזו "נ הם יצירה ועשיה שבאצילות ודרך כלל יותר יש אבי"ע דכללות ואצילות היותר עליון נקרא אש.

Ora, dentro do próprio Atsilut também há Atsilut, Beriá, Yetsirá e Assiá: Kéter, ou também a Chochmá Suprema, é chamado Atsilut de Atsilut; Biná é chamada Beriá de Atsilut; e Zeir Anpin e Nukvá são Yetsirá e Assiá de Atsilut. De forma ainda mais geral, há Atsilut, Beriá, Yetsirá e Assiá gerais, e o Atsilut mais elevado é chamado fogo.

ועכ"ז היא נק' אש שחורה לגבי המאציל א"ס ב"ה שנק' אש לבנה כו'. וגם בכלל ז"א לגבי ע"ק נק' אש שחורה לגבי אש לבנה)

Mesmo assim, ele é chamado fogo negro em relação ao Emanador, o Infinito, bendito seja Ele, que é chamado fogo branco etc. E, em termos gerais, Zeir Anpin em relação a Attika Kaddisha é chamado fogo negro em relação ao fogo branco.)

אך לפי שהעולמות אינם יכולים לקבל ולית מחשבה תפיסא ביה כו' לכך וירא אלקים את האור כי טוב לגנוז.

Mas, como os mundos não podem recebê-lo e “nenhum pensamento pode apreendê-Lo” etc., por isso “D'us viu a luz, que era boa” para ser ocultada.

ונגנז בבחי' ישת חשך סתרו כו' וזהו יושב בסתר עליון בצל שדי יתלונן לצמצם ולהעלים את האור
E ela foi ocultada no nível de “Fez das trevas Seu esconderijo” etc. Este é o significado de “Aquele que habita no ocultamento do Altíssimo, à sombra de Shaddai repousará”: contrair e ocultar a luz

בכמה צמצומים ומסכים המבדילים ומסתירים את אורו ית' להיות בחי' גילוי למטה בחי' ג"ע העליון
תענוג הנשמות כו' והשגתם באור ה' כו' בראתיו יצרתיו כו'.

por meio de numerosas contrações e telas que separam e ocultam Sua luz, bendito seja Ele, para que haja revelação abaixo: o nível do Jardim do Éden Superior, o deleite das almas etc., e sua apreensão da luz de D'us etc., “Eu o criei, Eu o formei” etc.

(ועמ"ש ע"פ וידבר אלקים כו' וארא אל אברהם כו' באל שדי שאמר לעולמו די. ועיין בשער היחודים פרק שמיני יחוד ה' בענין אור מים רקיע שנמשך ע"י שם שדי

(Veja o que está escrito sobre “E Elokim falou” etc., “E apareci a Avraham” etc., “como Kel Shaddai”, que disse ao Seu mundo: “Basta” (dai). Veja também Shaar HaYichudim, capítulo oito, quinto yichud, sobre luz, água e firmamento, que se estendem por meio do Nome Shaddai.

ויוכן עפמ"ש בענין זה ע"פ הללו אל בקדשו הללוהו ברקיע עוזו ועמ"ש בד"ה קא מיפלגי במתיבתא דרקיע כו' שהוא ג"ע העליון שנק' רקיע ושיומשך להם מבחי' אורו ית' הוא ע"י כמה צמצומים כו' כנ"ל)

Isso será compreendido à luz do que está escrito a esse respeito sobre “Louvai a D'us em Seu santuário, louvai-O no firmamento de Seu poder”; veja também o discurso que começa “Disputavam na Academia Celestial” etc.: o Jardim do Éden Superior é chamado “firmamento”, e o que lhes chega do nível de Sua luz, bendito seja Ele, é atraído por meio de numerosas contrações etc., como dito acima.)

וזהו ובטובו מחדש בכל יום תמיד מעשה בראשית פי' ובטובו מה שראה כי טוב לגנוז האור מזה נתהווה בחי' חידוש מעשה בראשית להיות מאין ליש בבחי' גילוי התענוג וההשגה

Este é o significado de “E em Sua bondade renova diariamente, sempre, a obra da criação”: “em Sua bondade” significa que da Sua decisão de que era bom ocultar a luz surgiu a renovação da obra da criação, tornando-se algo a partir do nada, como revelação de deleite e compreensão

(וכמ"ש להנחיל אוהבי יש דקאי על הג"ע שנק' יש מאין ועיין מענין כי טוב לגנוז ר"פ פקודי דף ר"כ ע"ב ור"פ אמור דפ"ח ע"א וברכות בראש"י פ' ג' בא ס"פ י"ח ועמ"ש מענין ובטובו מחדש כו')

(como está escrito: “Para dar aos que Me amam a herança de yesh”, que se refere ao Jardim do Éden, chamado algo a partir do nada (yesh me'ayin). Veja sobre “era bom ocultar” no início de Pekudei, 220b, no início de Emor, 88a, e em Bereshis Rabbah, Parsha 3, ao final da seção 18; veja também o que está escrito sobre “E em Sua bondade renova” etc.

ע"י בחי' יו"ד שהוא בחינת צמצום כו' בד"ה ואתחנן וכד"ה אשירה כו' כי גאה גאה):

por meio do nível do yud, que é o nível do tsimtsum etc., no discurso que começa “E supliquei” e no discurso que começa “Cantarei” etc., “pois Ele é grandemente exaltado”.

5 קיצור וכמ"כ למעלה שגילוי האיר בג"ע הוא רק מבחי' אותיות ביו"ד נברא העוה"ב שהם לבושי'.

Resumo: De modo semelhante, acima, a revelação da luz no Jardim do Éden provém apenas do nível das letras: “Com o yud foi criado o Mundo Vindouro”; elas são vestimentas.

אבל בעצמותו ית' לית מחשבה תפיסא ביה כלל. וע"ז נאמר ישת חשך סתרו וזהו ממטה למעלה נק' מה שאין בו השגה בשם חשך.

Mas, quanto à Sua essência, bendito seja Ele, “nenhum pensamento pode apreendê-Lo”, de modo algum. A respeito disso está dito: “Fez das trevas Seu esconderijo”. Da perspectiva de baixo para cima, aquilo que não pode ser compreendido é chamado trevas.

אבל מלמעלה למטה הוא בהיפוך. וזהו כי טוב לגנוז בבחי' חושך כדי להיות גילוי בגי'ע וזהו ובטובו מחדש:

Mas, de cima para baixo, é o contrário. Este é [o significado de] “era bom” ocultar [a luz] à maneira das trevas, para que houvesse revelação no Jardim do Éden; e este é o significado de “E em Sua bondade renova”.

6 ג והנה צמצום זה של ענין כי טוב לגנוז האור במקום החושך הוא כמו במשל בחינות אותיות שבנפש עצמה כדי להיות גילוי אותיות ממש במחשבה ודיבור

3. Ora, esse tsimtsum — o assunto de “era bom” ocultar a luz no lugar das trevas — é, na analogia, como o nível das letras na própria alma, para que haja revelação de letras concretas no pensamento e na fala

(ר"ל דכבר נתבא' שאף שצורת כ"ב אותיות הוא קבוע במהות הנפש עצמה מ"מ לא שהאותיות הם מהות הנפש ועצמותה שעצמות הנפש היא למעלה גם ממהות שכל ומדות המאירים ממנה בגוף

(isto é, já foi explicado que, embora a forma das vinte e duas letras esteja fixada no próprio ser da alma, as letras não são o ser e a essência da alma; pois a essência da alma é superior até mesmo ao ser do intelecto e dos atributos emocionais que dela brilham no corpo,

כי אם שנעלית מהם בעילוי רב אלא שהארה וכח ממנה כשנמשך ומתלבש במוח נעשה מקור השכל שבמוח. ובעוד הכח ההוא כלול בעצם הנפש הוא למעלה מבחי' ומהות מקור השכל שבמוח.

pois ela é muito mais elevada do que eles. Apenas uma irradiação e um poder dela, quando se estende e se reveste no cérebro, torna-se a fonte do intelecto no cérebro. Enquanto aquele poder permanece incluído na essência da alma, está acima do nível e do ser da fonte do intelecto no cérebro.

ועדי' גם האותיות הכלולים בנפש הוא ענין כחות שבירידת' להתגלות במחשבה ודיבור יצטיירו מהם בחי' אותיות. ועכ"ז כוחות אלו עם שהם למעלה עדיין מבחינת אותיות המחשבה והדבור ממש עכ"ז הוא בחי' ירידה וצמצום לגבי מהות הנפש ועצמותה ממש.

Do mesmo modo, as letras incluídas na alma são poderes dos quais, ao descenderem para se revelar no pensamento e na fala, se formam as letras. Apesar disso, embora esses poderes ainda estejam acima das letras concretas do pensamento e da fala, são, não obstante, uma descida e uma contração em relação ao próprio ser e à própria essência da alma.

וצמצום זה הוא בשביל להיות מזה אח"כ גילוי אותיות המשחבה ודבור שהן בחי' אותיות חומריים ממש והוא עוד צמצום גמור ממש.

Essa contração existe para que dela surja depois a revelação das letras do pensamento e da fala, que são letras realmente materiais; isso constitui uma contração adicional, de fato completa.

וראשית צמצום זה הוא מה שמתהווים בחי' צורת האותיות בלי חומר בהנפש עצמה וכל בחי' צמצומים אלו הוא משל לענין כי טוב לגנוז.

O início dessa contração é a formação, na própria alma, das formas das letras sem matéria. Todas essas contrações são uma analogia para o assunto de “era bom ocultar”.

פי' דאיתא בריש הורמנותא דמלכא גליף גליפו בטהירו עילאה והוא ענין הצמצום להיות התהוות אותיות החקיקה עד"מ. והענין כמ"ש ע"פזאת חקת התורה שהחקיקה הוא גבוה יותר מאותיות הכתב שהרי הוא מיניה וביה.

Isto é: no início de [Zohar], está escrito: “No princípio da vontade do Rei, Ele gravou gravuras na radiância superior”. Trata-se da contração que dá origem, por assim dizer, às letras gravadas. O assunto é explicado sobre “Este é o estatuto (chukat) da Torá”: a gravação é superior às letras escritas, pois provém da própria coisa e está nela.

וזהו ענין חרות על הלוחות כו' משא"כ אותיות הכתב הדיוט הוא דבר בפ"ע וגם משחיר הקלף לגמרי אך

Este é o significado de “gravadas (charut) nas tábuas” etc. As letras escritas com tinta, em contraste, são algo separado e também escurecem completamente o pergaminho. No entanto,

הנה האותיות החקוקים אף שהם מיניה וביה עכ"ז הם ג"כ משחירים קצת האבן הטוב הבהיר שכשעושין בו חקיקה נחשך קצת בהירותו שהיה קודם החקיקה שבמקום החקיקה אינו בהיר כל כך.

as letras gravadas, embora provenham da própria coisa e estejam nela, também escurecem um pouco a pedra preciosa e brilhante: quando se grava nela, seu brilho anterior fica um tanto obscurecido, pois o lugar gravado já não é tão luminoso.

והנמשל מובן שזהו ענין ישת חשך סתרו בחי' כתר עליון שנמשך ממלי' דא"ס בחי' אותיות שעם היותו עדיין בחי' א"ס.

A aplicação é compreensível: este é o assunto de “Fez das trevas Seu esconderijo”, o nível de Kéter Supremo, que se estende de Malchut do Infinito, o nível das letras; embora ainda seja o nível do Infinito,

וכמו אותיות החקיקה מיניה וביה ולמעלה מבחי' חו"ב שנק' עשיה ממש לגבי א"ס כמו דיו ע"ג הקלף כו' עכ"ז גם הכתר נק' חושך ואש שחורה לגבי א"ס ב"ה שלמעלה מעלה מהכתר ונק' אש לבנה

e, como as letras gravadas, provém da própria coisa e está nela, acima do nível de Chochmá e Biná, chamadas "ação" efetiva em relação ao Infinito, como tinta sobre pergaminho etc.; mesmo assim, Kéter também é chamado trevas e fogo negro em relação ao Infinito, bendito seja Ele, muito acima de Kéter, chamado fogo branco.

והרי צמצום זה כדי להיות התהוות אח"כ בחי' חו"ב וג"ע שהוא כמשל אותיות שנכתבים בדיו כו' בחי' שחור ממש וזהו ג"כ עד"מ ענין התהוות אותיות הנפש שהם

Essa contração serve para que depois surjam Chochmá e Biná e o Jardim do Éden, semelhantes, na analogia, a letras escritas com tinta etc., ao nível do negro efetivo. Isso também corresponde, por analogia, à formação das letras da alma, que são

כמו אותיות החקוקים מיניה וביה כדי שיתהוו אח"כ אותיות ממש במחשבה ודבור חומריים ממש אש שחורה ממש. והנה אף שלגבי הא"ס נק' אותיות שבחקיקה ג"כ בחי' חושך כנ"ל עכ"ז לגבי האותיות שבכתב

como letras gravadas, provenientes da própria coisa e nela, para que depois surjam letras concretas no pensamento e na fala, realmente materiais, verdadeiro fogo negro. Ora, embora, em relação ao Infinito, as letras gravadas também sejam chamadas trevas, como dito acima, em relação às letras escritas,

דהיינו בחי' חו"ב מקורי הג"ע ונהר יוצא מעדן נק' הכתר אש לבנה ממש שהרי הוא רק מיניה וביה עד"מ ולכן נק' הז"א דאצילות לגב' הכתר אש שחורה ע"ג אש לבנה)

isto é, ao nível de Chochmá e Biná, fontes do Jardim do Éden, [como em] "e um rio sai do Éden", Kéter é chamado verdadeiro fogo branco, pois, por assim dizer, provém apenas da própria coisa e está nela. Portanto, Zeir Anpin de Atsilut, em relação a Kéter, é chamado fogo negro sobre fogo branco)

(כמ"ש בפי' נשא קל"ב א') ועד"ז גם הז"א נקרא לגבי המלכות דאצילות נהורא חיוורא והיא נק' אצלו נהורא אוכמא

(conforme está escrito em Parshas Nasso, 132a). Do mesmo modo, Zeir Anpin em relação a Malchut de Atsilut é chamado "luz branca", e ela, em relação a ele, é chamada "luz negra"

(כמ"ש בפ' בראשית בדף נ"א ע"א ובפ' לך לך דף פ"ג ע"ב ובפ' שופטים ער"ה א')

(conforme está escrito em Parshas Bereshis, 51a, em Parshas Lech Lecha, 83b, e em Parshas Shoftim, 275a).

כי מלכות שהיא מקור לבי"ע נקראת מדת לילה וחושך שמוסתר ומלוכש בה אור א"ס בבחי' הסתר והעלם מלכותך מלכות כל עולמים מלשון העלם.

Pois Malchut, fonte de Beriá, Yetsirá e Assiá, é chamada atributo da noite e das trevas, porque a Luz Infinita está oculta e revestida nela de forma escondida e velada: "Teu reinado (malchut-cha) é um reinado sobre todos os mundos (olamim)", sendo *olamim* derivado do termo que significa ocultação (*he'elem*).

משא"כ בחי' ז"א שהוא אצילות יחודא עילאה נקי יום ואור. וכמ"ש בד"ה רני ושמחי גבי רננא ברמשא ושמחה בצפרא ועמ"ש סד"ה וידעת היום

Em contraste, o nível de Zeir Anpin, que é Atsilut, a unidade superior, é chamado dia e luz. Conforme está escrito no discurso que começa "Canta e alegra-te", sobre "cântico jubiloso à noite e alegria pela manhã"; veja também o que está escrito ao final do discurso que começa "E saberás neste dia".

וזהו ביו"ד נברא העוה"ב וכמשל הדיו שע"ג הקלף שהקלף החלק רומז לבחי' אש לבנה אור א"ס ב"ה בעצמו כביכול דלית מחשבה תפיסא ביה (ועמ"ש ע"פ שימני כחותם)

Este é o significado de "Com o yud foi criado o Mundo Vindouro", como na analogia da tinta sobre o pergaminho: o pergaminho liso alude ao nível do fogo branco, à própria Luz Infinita, bendito seja Ele, por assim dizer, que "nenhum pensamento pode apreender" (veja o que está escrito sobre "Põe-me como um selo"),

אלא ע"י היוד בחי' נקודה שחורה שמשחיר הקלף כדי להיות בחי' גילוי והשגה בתמונת אות היוד.

mas somente por meio do yud, o nível de um ponto negro que escurece o pergaminho, pode haver revelação e compreensão na forma da letra yud.

והנה כמו במשל הנ"ל כאשר בא לידי גילוי אותיות המחשבה אף שאינן רק לבושים להשכל מ"מ אינן דבר נפרד לגמרי להיות דבר בפ"ע שהרי מה שמחשב ומהרהר באותיות אלו הוא בחי' השכל עצמו.

Ora, como na analogia acima, quando as letras do pensamento se revelam, embora sejam apenas vestimentas para o intelecto, não são uma coisa completamente separada, uma coisa em si; pois aquilo que ele pensa e pondera por meio dessas letras é o próprio intelecto.

וכן עד"מ בחי' היו"ד שעל הקלף שהדיו משחיר את הקלף להתגלות תמונת יו"ד הנה הדיו בעצמו אינו דבר ממשי להיות נחשב לדבר בפ"ע אלא שמשחי' את הקלף כדי שהקלף יגלה תמונה של היו"ד

Assim também, por analogia, o yud sobre o pergaminho, cuja tinta o escurece para revelar a forma do yud: a tinta em si não é uma coisa substancial que possa ser considerada algo à parte; ela apenas escurece o pergaminho para que este revele a forma do yud

(היינו שעם היות תמונת היו"ד הוא רק מהדיו הרי בלתי הקלף הנושאו וסובלו לא היה ממנו שום תמונה כלל. ולכן ארז"ל כל אות שאין גויל מוקף לה מארבע רוחותיה פסולה א"כ הדיו אינו

(isto é, embora a forma do yud provenha apenas da tinta, sem o pergaminho que a sustenta e suporta não haveria forma alguma. Por isso disseram nossos Sábios: "Toda letra que não esteja circundada por pergaminho nos quatro lados é inválida". Portanto, a tinta não faz nada

אלא שמשחיר כו' כדי שהקלף יגלה כו' ור"ל בנמשל כי הקלף עצמו שהוא א"ס ב"ה מגלה את היו"ד שהוא חכמה עילאה כי אנת חכים אנת ממש שאור א"ס ב"ה נמשך ומאיר בחכמה עילאה.

além de escurecer etc., para que o pergaminho revele etc. Na aplicação, isso significa que o próprio pergaminho, que é o Infinito, bendito seja Ele, revela o yud, que é a Chochmá Suprema; pois "Tu és sábio" significa que Tu mesmo és, isto é, a Luz Infinita, bendito seja Ele, estende-se e brilha na Chochmá Suprema.

ועמ"ש וירא ישראל את היד הגדולה בפ"י ויקרא הוי' הוי' ומ"ש מזה ג"כ סד"ה שובה ישראל) כך הנה בנמשל ע"י הצמצומים הרבים מתגלה אור א"ס ב"ה בעצמו ובכבודו בגילוי למטה.

Veja o que está escrito sobre "Israel viu a grande mão", na explicação de "E chamou: Havayá, Havayá", e também o que está escrito a esse respeito ao final do discurso que começa "Retorna, ó Israel". Assim, na aplicação, por meio das numerosas contrações, a própria Luz Infinita, bendito seja Ele, em Seu próprio Ser e Glória, revela-se abaixo.

וזהו ביוד נברא העוה"ב תענוג הנשמות באור א"ס ב"ה ממש (ועיין בפ' בלק) (קצ"א א') ועמ"ש בד"ה שרי אשתך.

Este é "Com o yud foi criado o Mundo Vindouro": o deleite das almas na própria Luz Infinita, bendito seja Ele. (Veja também Parshas Balak, 191a.) Veja o que está escrito no discurso que começa "Sarai, tua esposa".

וענין שהיו"ד בחי נקודה ואות קטן מכל האותיות עמ"ש בביאור ע"פ מים רבים גבי וזהו אחות לנו קטנה ועזח"ב תרומה (קס"ה ב') בגין דאית כו'

Quanto ao fato de o yud ser um ponto e a menor das letras, veja o que está escrito na explicação de "Muitas águas", sobre "e isto é: 'Temos uma irmãzinha'"; veja também o Zohar, Parte II, Terumah, 165b: "Embora haja" etc.,

אע"ג כו' והוא ענן מיעוט הכלי ורבויו האור ע"ד צדיקים אומרים מעט ועושים הרבה (ועיין בגמרא פ"ג דמנחות דכ"ט סע"ב):

"embora" etc. Isso se refere à pequenez do recipiente e à abundância da luz, à maneira de "Os justos dizem pouco e fazem muito" (veja também o Talmud, capítulo 3 de Menachot, 29b, final).

7 קיצור. וצמצום זה הוא כמשל בחינת אותיות שבנפש ואח"כ נמשך מזה ההתלבשות באותיות

המחשבה. והוא כענין חקיקה וכתובה וכמו שמ"מ מהו מחשב באותיות המחשבה הלא השכל עצמו

Resumo: Essa contração é, na analogia, como o nível das letras na alma, e dela decorre depois o revestimento nas letras do pensamento. É como a gravação e a escrita. E, assim como, apesar disso, o que pensa nas letras do pensamento? Certamente, o próprio intelecto;

וכן הדיו מתאחד עם הקלף הלבן הסובלו. כן בנמשל ע"י אות יו"ד שנברא בו העוה"ב נמשך ומתגלה אור א"ס ב"ה בעצמו:

e, da mesma forma, a tinta se une ao pergaminho branco que a sustenta; assim, na aplicação, por meio da letra yud com a qual foi criado o Mundo Vindouro, a própria Luz Infinita, bendito seja Ele, é atraída e revelada.

8 וזהו שהשרפים אומרים קדוש מחמת השגתם אור א"ס ב"ה שהוא מובדל ולית מחשבה תפיסא ביה

וג' פעמים קדוש נגד תלת עלמין ביי"ע מלא כל הארץ כבודו שהתלבשות בחי קדוש הוא הכל כו'

É por isso que os Serafim dizem "Santo", por causa de sua percepção da Luz Infinita, bendito seja Ele, que é transcendente e da qual "nenhum pensamento pode apreender nada". [Dizem] "Santo" três vezes, correspondendo aos três mundos de Beriá, Yetsirá e Assiá. "Toda a terra está repleta de Sua glória": o revestimento do nível de "Santo" encontra-se em tudo etc.

(ור"ל כמו שבג"ע העליון מאיר אור א"ס בבחי' השגת הנשמות כמ"כ השרפים לפי שהם ג"כ בעולם הבריאה אומרים קדוש כו' שמשיגים איך אור א"ס מובדל ואיך שכל ההמשכה רק ע"י צמצום אות יוד.

(Isto é, assim como no Jardim do Éden Superior a Luz Infinita brilha como percepção das almas, da mesma forma os Serafim, visto que também estão no Mundo de Beríá, dizem "Santo" etc., pois percebem como a Luz Infinita é transcendente e como todo o fluxo se dá somente por meio da contração da letra yud.

אבל עצמיות אור אין סוף הוא קדוש ומובדל כו' ולפי שהם בבריאה שהוא ראשית התהוות היש מאין ע"כ משיגים שהוא ית' קדוש כו' וענין ג' פעמים קדוש עמ"ש בביאור ע"פ ועתה יגדל וע"פ אחרי הוי' אלקיכם תלכו)

Mas a essência da Luz Infinita é santa e transcendente etc. Como estão em Beríá, que é o início da criação do algo a partir do nada, percebem, portanto, que Ele, bendito seja, é santo etc. Sobre o significado de "Santo" três vezes, veja o que está escrito na explicação de "E agora, que o poder se engrandeça" e de "Após Havayá, vosso D'us, andareis.)

והנה האופנים שהם למטה מהם במדרגה אומרים ברוך כבוד ה' זו מדת מלכותו ית' כי מלכותך מלכות כל עולמים שכל עולמים הם רק בחי' אותיות כו' וברוך ונמשך מבחי' סוכ"ע מעלמא דאתכסיא כו'.

Ora, os Ofanim, que estão abaixo deles em posição, dizem: "Bendita é a glória de Havayá"; isto é o atributo de Sua Malchut, bendito seja Ele, pois "Teu reinado é um reinado sobre todos os mundos", e todos os mundos são apenas o nível das letras etc. "Bendita" também é atraída do nível da luz que circunda todos os mundos, do mundo oculto etc.

9 וביאור הענין כי הנה יש שני בחינות במלאכים יש שהם בחי' משפיעים שהם משפיעים כל ההשפעות לעוה"ז ע"י המזלות כו' והם בחי' האופנים שאומרים ברוך כבוד כו'

A explicação do assunto é a seguinte: há dois tipos de anjos. Alguns são do nível dos que influenciam, transmitindo todas as influências a este mundo por meio das constelações etc.; estes são os Ofanim, que dizem "Bendita é a glória" etc.

ברוך הוא המשכה שיומשך כבוד ה' מבחי' מקומו שהוא מקומו של עולם ואין העולם מקומו וזהו ענין ברוך המקום והוא ענין המשכת השפע דלעילא שממשיכים האופנים באמרם ברוך.

"Bendita" (baruch) é uma atração, para que a glória de Havayá seja atraída do nível de "Seu lugar"; Ele é o lugar do mundo, mas o mundo não é Seu lugar. Este é o significado de "Bendito seja o Lugar" (HaMakom), e trata-se da atração do fluxo do alto, que os Ofanim atraem ao dizer "Bendita".

10 ויש מלאכים שהם בחינת מקבלים שמקבלים דין מן דין ואינם משפיעים כלל למטה רק הם בחינת מקבלים והוא בחי' השרפים שאומרים קדוש כו' והם נעלים מבחינת המלאכים המשפיעים.

E há anjos que são do nível dos que recebem: “recebem uns dos outros” e não transmitem absolutamente nada aos níveis inferiores; são apenas receptores. Estes são os Serafim, que dizem “Santo” etc., e são mais elevados do que os anjos que influenciam.

וז"ש אלף אלפין ישמשוניה ורבו רבבן קדמוהי יקומון (בדניאל סי' ז') פי' קדמוהי יקומון היינו בחי' השרפים המקבלים כו'

É isto que está escrito: “Milhares de milhares O servem, e miríades de miríades se levantam diante d’Ele” (Daniel, capítulo 7). “Se levantam diante d’Ele” se refere aos Serafim, os que recebem etc.,

שאומרים קדוש ועמ"ש במ"א בענין משריין ורתיכין הנזכר בפ' בשלח (דמ"ח ע"ב) ומ"ש בד"ה ואתא מרבבות קדש והיינו כמ"ש יוצר אור ובורא חושך.

que dizem “Santo”. Veja o que está escrito em outro lugar sobre o assunto dos “acampamentos e carruagens” mencionados na Parashat Beshalach (48b), e o que está escrito no discurso iniciado pelas palavras “E Ele veio das miríades sagradas”. Isto corresponde ao que está escrito: “Aquele que forma a luz e cria a escuridão”.

פי' יצירה הוא בחי' אור שמשם נמשך ההשפעה למטה והוא מדרגת האופנים המשפיעים למטה לכל הבהמות וחיות וגם קטן עד י"ג שנים מקבל מבחי' האופנים.

Isto é, Yetsirá é o nível da luz, de onde o fluxo é atraído para baixo; é a categoria dos Ofanim, que influenciam os níveis inferiores, todas as feras e animais. Até mesmo uma criança com menos de treze anos recebe do nível dos Ofanim.

11 ולכך נקרא אור שהוא בחי' אש לבנה לגבי דידן לפי שמאיר ומשפיע למטה. ובורא חושך הוא בחינת השרפים שכבריאם שהם בבחי' אש שחורה שהוא החושך.

Por isso é chamada de luz, que, de nossa perspectiva, corresponde ao fogo branco, pois ilumina e transmite sua influência para baixo. “E cria a escuridão” é o nível dos Serafim em Beríá, que são do modo do fogo negro, que é a escuridão.

והוא מפני שמסתלקים רק למעלה שאומרים קדוש כו' לכך הם בבחינת אש שחורה וחושך ע"ש ההסתלקות כו'.

Isso se deve ao fato de que eles apenas se elevam, dizendo “Santo” etc.; por isso são do modo do fogo negro e da escuridão, em virtude de sua elevação etc.

12 וכמ"כ הוא ענין קדוש וברוך כי קדוש הוא מה שמובדל ולית מחשבה תפיסא ביה כלל והוא בחי' ישת חשך סתרו כמבואר לעיל אות ב'. ובחינת ברוך זהו ענין אש לבנה להיות גילוי למטה.

Da mesma forma, este é o significado de "Santo" e "Bendita". "Santo" é aquilo que é transcendente e do qual "nenhum pensamento pode apreender nada", de modo algum; é o nível de "Ele fez da escuridão Seu esconderijo", como explicado acima, na seção 2. O nível de "Bendita" corresponde ao fogo branco, que é a revelação para baixo.

אך זהו ממטה למעלה אבל מלמעלה למטה הוא בהפך שבחי' קדוש נקרא אש לבנה לגבי המשכת בחי' ברוך כבוד שהוא בחי' מלכותך בחינת אותיות כו'

Isso, porém, é visto de baixo para cima. De cima para baixo, é o inverso: o nível de "Santo" é chamado de fogo branco em relação à atração do nível de "Bendita é a glória", que é o nível de "Teu reinado", o nível das letras etc.

כיקדוש הוא בחי' כתר כו' יש בו ב' בחינות כבוד תתאה היא מדת מלכותו ית' וכבוד עילאה חכמה עילאה והכל

Pois "Santo" é o nível de Kéter etc. Em "glória" há dois níveis: a glória inferior, que é o atributo de Sua Malchut, bendito seja Ele, e a glória superior, Chochmá Suprema; e tudo

נק' אש שחורה לגבי כתר עליון כנ"ל מענין דיו ע"ג קלף לבן כו' ועמ"ש מענין קדוש וברוך בד"ה אם בהרת קדמה כו' ובד"ה לבבתני אחותי.

é chamado de fogo negro em relação a Kéter Supremo, como mencionado acima a respeito da tinta sobre o pergaminho branco etc. Veja também o que está escrito sobre "Santo" e "Bendita" no discurso iniciado pelas palavras "Se a mancha branca surgiu primeiro" etc. e no discurso iniciado pelas palavras "Capturaste meu coração, minha irmã".

נמצא קדוש וברוך שאומרים השרפים והאופנים זהו ענין בחי' אש לבנה שעל גבי אש שחורה כנ"ל Conclui-se que o "Santo" e o "Bendita" ditos pelos Serafim e pelos Ofanim correspondem ao fogo branco sobre o fogo negro, como mencionado acima.

וזהו שנק' כן הקב"ה בשני בחינות אלו יחד דקדוש וברוך כי עד"ז הוא המשכת וגילוי אור א"ס ב"ה שהוא קדוש וברוך הוא.

É por isso que o Santo, bendito seja Ele, é chamado assim por esses dois aspectos juntos, "Santo" e "Bendito" (kadosh baruch hu); pois é dessa maneira que a Luz Infinita, bendito seja Ele, é atraída e revelada: Ele é santo e bendito.

13 והנה האופנים לפי ששומעים בחינת קדוש שאומרים השרפים לפיכך מתנשאים ברעש גדול וענין הרעש הוא ענין הביטול באור א"ס ב"ה לצאת מנרתקם

Agora, como os Ofanim ouvem o nível de “Santo” que os Serafim proclamam, elevam-se com grande estrondo. O estrondo é o assunto da autoanulação diante da Luz Infinita, bendita seja Ele, para saírem de seu invólucro.

והשגתם כפי מזגם ותכונתם מחמת ששומעים דבר חדש מה שלמעלה מכח השגתם משא"כ השרפים אף שהם ג"כ בטלים ודאי באור א"ס ב"ה ביתר שאת ומעלה

e sua compreensão corresponde ao seu temperamento e à sua natureza, pois ouvem algo novo, que está acima de sua capacidade de compreensão. Os Serafim, em contraste, embora também estejam certamente anulados diante da Luz Infinita, bendita seja Ele, em grau e elevação ainda maiores,

אך הנה שרפים עומדים ממעל לו כתיב שאין השגה זו אצלם חידוש כ"כ למעלה מהשגתם לכך לא נאמר אצלם ברעש גדול

contudo, está escrito: “Os Serafim estão acima dele”; essa compreensão não é para eles uma novidade tão grande, acima de sua compreensão. Por isso, a respeito deles não se diz “com grande estrondo”,

כמו באופנים (ועמ"ש מזה בד"ה והיה מדי חדש שזהו ענין המשל כבן כרך שראה את המלך או כבן כפר כו' והוא ההפרש שבין חול לשבת כו' והנה השרפים לפי שהביטול שלהם הוא בבחינת אתכסיא

como se diz dos Ofanim. (Veja-se o que está escrito sobre isso no maamar que começa “E acontecerá, de uma lua nova a outra”: que esse é o assunto da analogia do morador da cidade que viu o rei, ou do morador do vilarejo etc.; e essa é a diferença entre os dias da semana e Shabat etc. Ora, os Serafim, como sua autoanulação se dá no aspecto oculto

ופנימית ע"כ ממשיכים ג"כ בחי' קדוש מה שהוא בבחי' העלם והאופנים שביטולם בבחי' אתגליא ע"כ ממשיכים ג"כ בחינת ברוך בחי' אותיות שהוא בחי' אתגליא כו' ועמ"ש בד"ה וידעת היום גבי וכל קרב וכליות יזמרו לשמך:)

e interior, também atraem o nível de “Santo”, que está no aspecto oculto. Os Ofanim, cuja autoanulação se dá no aspecto revelado, também atraem, por isso, o nível de “Bendito”, o nível das letras, que é o aspecto revelado etc. Veja-se também o que está escrito no maamar que começa “E saberás neste dia”, sobre “e todas as entranhas e os rins cantarão ao Teu Nome”.)

14 קיצור. וזהו ג"כ ענין שהשרפים אומרים קדוש והאופנים ברוך כי השרפים מבריא בורא חושך אש שחורה בחי' קדמוהי יקומון ע"כ אומרים קדוש מובדל ישת חשך סתרו.

Resumo: Este também é o assunto de os Serafim dizerem "Santo" e os Ofanim, "Bendito". Pois os Serafim são de Beríá, "cria a escuridão", fogo negro, o nível de "permanecem diante Dele"; por isso dizem "Santo", separado, "Ele fez da escuridão Seu esconderijo".

והאופנים מיצירה. יוצר אור משפיעים למטה ואומרים ברוך כבוד כו' וכ"ז נקרא כן מלמטה למעלה וכנ"ל:ד

Os Ofanim são de Yetsirá, "forma a luz": influenciam os que estão abaixo e dizem "Bendita seja a glória" etc. Tudo isso é assim denominado na perspectiva de baixo para cima, como foi dito acima.)

והנה ככל הדברים האלה הוא בעבודת ה' בכל אדם בחינת אהבהג לוויה ובחי' אהבה מסותרת

4. Ora, todos esses assuntos também se encontram no serviço a D'us de cada pessoa: o nível do amor revelado e o nível do amor oculto

(והיינו דוגמת ב' בחי' הנ"ל דאופנים ושרפים. והאהבה המסותרת נק' אש שחורה ע"ד שנתבאר לעיל בענין השרפים שנק' אש שחורה אלא שהנשמות הם במחי' פנימית יותר)

(isto é, correspondem aos dois níveis mencionados acima, dos Ofanim e dos Serafim. O amor oculto é chamado fogo negro, conforme foi explicado acima a respeito dos Serafim, chamados fogo negro; porém, as almas estão num nível mais interior).

כי הנה גילוי האהב' ע"י ההתבוננ' בגדולת א"ס ב"ה שיוליד מבינתו רשפי אש וצמאון כו'

Pois a revelação do amor por meio da contemplação da grandeza do Infinito, bendito seja Ele, de modo que, de seu entendimento, a pessoa faça nascer labaredas de fogo e sede etc.,

להכליל ולהבטל אליו ית' במציאות ובמס"נ אין זה ע"י פעולת ההתבוננות לבדה שמתהווה מכח בינתו מדת האהבה מאין ליש

para ser incluída e anulada Nele, bendito seja Ele, em sua própria existência e com autossacrifício, não ocorre somente pela ação da contemplação, como se o atributo do amor viesse a existir do nada para algo pelo poder de seu entendimento.

אלא ההתבוננות הוא הגורם להיות נמשך מבחינת אהבה המסותרת שישנה בטבע האדם מבחי' שלמעלה מן הדעת בבחי' חשך והסתר פנים להיות בגילוי הלב ע"י התבוננות ודעת ולהגדיל מדורת אש האהבה כו'

Ao contrário, a contemplação é a causa de ser atraído o nível do amor oculto que existe na natureza da pessoa, proveniente do nível que está acima do conhecimento, no aspecto da escuridão e ocultação da Face, para que se revele no coração por meio da contemplação e do conhecimento, e para que se avive a fogueira do fogo do amor etc.

(ור"ל שזהו כדמות ראייה למציאות אהבה המסותרת כי גילוי האהבה כו' אין זה כו' אלא כו' כנ"ל)

(Isto é, isso serve como uma espécie de prova da existência do amor oculto; pois a revelação do amor etc. não é etc., mas sim etc., como foi dito acima.)

והתהוות האהבה מאין ליש היא קבוע בנפש ומהות הנפש עצמה היא שכל ומדות אהבה ויראה כו'

A formação do amor do nada para algo está estabelecida na alma, e o próprio ser da alma consiste em intelecto e atributos emocionais, amor e temor etc.;

כי חלק אלוה ממעל הוא וכבן שנמשך ממוח האב כו' אשר בטבע אינו רוצה להיות נפרד מיחודו ואחדותו ית' ויכול למסור נפשו על קדה"ש כו'

pois ela é “uma parte de D'us acima”, como um filho que deriva do cérebro do pai etc., que, por natureza, não quer separar-se de Sua unidade e unicidade, bendito seja Ele, e pode dar a vida pela santificação do Nome de D'us etc.,

כמ"ש בס' של בינוני (ועמ"ש בד"ה ביום השמיני שלח את העם ששרש אהבה זו נלקח מבחי' קדם מבחי' כי לא מחשבותי מחשבותיכם וגו' ישת חשך סתרו כו')

como está escrito no Livro dos Intermediários. (Veja-se também o que está escrito no maamar que começa “No oitavo dia, ele despediu o povo”: a raiz desse amor provém do nível do “antes” (kedem), do nível de “Meus pensamentos não são os pensamentos de vocês” etc., “Ele fez da escuridão Seu esconderijo” etc.

ועמ"ש בד"ה אם בחקתי שבחי' זו הוא מצד בעבר הנהר ישבו אבותיכם עלו במחשבה היינו מו"ס אותיות החקוקים כו' גליף גליפו בטהירו עילאה נשמה שנתת בי טהורה היא והוא ענין האותיות שמיניה וביה.

Veja-se também o que está escrito no maamar que começa “Se andardes nos Meus estatutos”: esse nível provém do aspecto de “Além do rio habitaram vossos pais”, “eles surgiram no pensamento”, isto é, do cérebro oculto (mocha setimaá), das letras gravadas etc.; “Ele gravou gravações no esplendor supremo”; “A alma que colocaste dentro de mim é pura”; e esse é o assunto das letras que são da própria essência e estão dentro dela.

וזהו ענין ששזפתני השמש אש לבנה כדלקמן כי החקיקה היא באש לבנה מיניה וביה רק שהחקיקה היא מקור ושרש לשחרות דאש שחורה שלמעלה למטה כנ"ל)

Este é o assunto de “o sol me queimou”, o fogo branco, como será explicado adiante; pois a gravação está no fogo branco, da própria essência e dentro dela, mas a gravação é a fonte e a raiz da negrura do fogo negro, de cima para baixo, como foi dito acima.)

ובכדי שתהיה בבחי' גילוי הלב לצאת מההעלם אל הגילוי הוא ע"י התבוננות באור א"ס ב"ה ממש דלית מחשבה תפיסא ביה כלל.

Para que se revele no coração, passando da ocultação à revelação, é preciso contemplar a própria Luz Infinita, bendita seja Ele, da qual “nenhum pensamento pode apreendê-Lo” de modo algum.

ועד"ז ניתן סדר התפלה ופסוקי דזמרה וברכת יוצר אור איך שבטובו הגנוז מחדש כו' והמלאכים אומרים קדוש כו'

De modo semelhante foi estabelecida a ordem da prece: os Versículos de Louvor e a bênção “Que forma a luz”; como, “em Sua bondade” oculta, Ele renova etc., e os anjos dizem “Santo” etc.

והוא בחי' רעש התחדשות ההשגה כי בלילה בשינה אחד מששים כו' ובבקר נעשה בריה חדשה אתה נפתתה בי כו'.

Este é o nível do estrondo, a renovação da compreensão; pois à noite, durante o sono, há um sexagésimo etc., e de manhã a pessoa se torna uma nova criatura: “Tu a insuflaste em mim” etc.

ואחר הרעש אש הוא בחי' ק"ש ואהבת כי נר הוי' נשמת אדם כנר ושלחבת העולה מאליה (ועמ"ש בד"ה והקרבתם עולה אשה)

“E depois do estrondo, fogo”: esse é o nível do Shemá e de “Amarás”; pois “A lâmpada de Havayá é a alma do homem”, como uma lâmpada e uma chama que se eleva por si mesma (veja-se também o que está escrito no maamar que começa “E oferecereis uma oferenda queimada, uma oferta de fogo”),

דהיינו כמ"ש אליך הוי' נפשי אשא להכלל מחשבה במחשבה ודבור בדבור ודברת בם בשבתך בביתך כו' וזו היא התגלות אמיתית אור האהבה בקרב איש ולב עמוק

isto é, como está escrito: “A Ti, Havayá, elevo minha alma”, para que o pensamento se inclua no Pensamento e a fala, na Fala; “e falarás delas quando te sentares em tua casa” etc. Essa é a verdadeira revelação da luz do amor no interior da pessoa e num coração profundo.

אלא שצריך להקדים בחי' הרעש מבחי' החושך כברייתו של עולם ברישא חשוכא והדר נהורא וכתוב ויהי ערב ויהי בוקר יום אחד ערב בחינת חשך ואח"כ הבקר אור להתגלות בבחינת יום וגילוי בחי' אחד

Mas é preciso que o nível do estrondo, vindo do nível da escuridão, venha primeiro, como na criação do mundo: primeiro a escuridão, depois a luz. E está escrito: "E foi tarde e foi manhã, um dia": a tarde é o nível da escuridão e, depois, vem a manhã, a luz, para revelar-se como dia e revelar o nível de "um".

(ועמ"ש בד"ה תחת אשר לא עבדת ועמ"ש בד"ה ענין חנוכה בענין בבקר בבקר בהטיבו את הנרות כו' ועיין בזהר בלק דף ר"ד סע"א וע"ב ועמ"ש ע"פ וישכם לבן בבקר וסד"ה להבין ענין הברכות וע' בזהר ויקרא דכ"ב ב' ועמ"ש סד"ה וידעת היום)

(Veja-se o que está escrito no maamar que começa "Por não teres servido" e no maamar sobre o assunto de Chanucá, a respeito de "de manhã em manhã, ao preparar as lâmpadas" etc.; veja-se também o Zohar, Balak, 204a, final, e 204b; veja-se o que está escrito sobre "E Lavan levantou-se de manhã cedo" e no final do maamar que começa "Para compreender o assunto das bênçãos"; veja-se também o Zohar, Vayikra, 22b; e o que está escrito no final do maamar que começa "E saberás neste dia".)

ואחר האש קול דממה דקה הוא בתפלת שמונה עשרה ברוך אתה הוי' אלקינו מלך העולם שיהא ברוך ונמשך בחי' הוי' אור א"ס ב"ה בעצמו ובכבודו ותמן קאתי מלכא כו'

"E depois do fogo, uma voz serena e suave": esse é o nível da prece das Dezoito Bênçãos, "Bendito és Tu, Havayá, nosso D'us, Rei do mundo"; que o nível de Havayá, a Luz Infinita, bendita seja Ele, em Seu próprio Ser e Glória, seja bendito e atraído para baixo; "e ali vem o Rei" etc.

וגילוי הוי' למטה במלכותו מלכות כל עולמים הוא ע"י כי הוי' אלקינו שאנחנו בטלים אליו ית' ואנחנו ממשיכים ג"כ להיות מלך העולם כו' כמ"ש במ"א.

A revelação de Havayá abaixo, em Seu reinado, "um reinado sobre todos os mundos", ocorre por meio de "pois Havayá é nosso D'us": estamos anulados diante Dele, bendito seja Ele, e também atraímos que Ele seja "Rei do mundo" etc., como está escrito em outro lugar.

ובזה יובן מ"ש אל תראוני שאני שחרחורת. פי' שחרות כפולה כי האהבה מצד עצמה היא מסותרת שאינה נראית ונגלית בלב.

Com isso se compreenderá o que está escrito: "Não me olheis por eu ser escurecida" (shecharchores). Significa uma negrura dupla: pois o amor, em si, está oculto, não é visto nem revelado no coração,

וגם היא מכוסה בלבוש שק שמלובשת בנפש הבהמית (וא"כ פ"י וענין שחרות כפולה הוא ע"ד מה שמלמטה למעלה ומלמעלה למטה שניהם יחד כי מלמטה למעלה נקי שחרות מה שאינו מושג כלל.

e também está coberto por uma veste de saco, vestido na alma animal. (Nesse caso, o significado e o assunto da negrura dupla correspondem ao aspecto de baixo para cima e de cima para baixo, ambos juntos; pois, de baixo para cima, aquilo que não é apreendido de modo algum é chamado negrura,

ומלמעלה למטה נקרא שחרות מה שהוא למטה במדרגה. ואם כן שני הבחינות יש בהנשמה כי ענין האהבה המסותרת כיון שהיא בהעלם מאד ולמעלה מהשכל הרי נקראת אש שחורה לגבי האדם כענין בורא חשך וזהו ענין חשך שמלמטה למעלה.

e, de cima para baixo, aquilo que está num nível inferior é chamado negrura. Assim, ambos os aspectos estão na alma: o amor oculto, por estar extremamente oculto e acima do intelecto, é chamado fogo negro em relação à pessoa, como em "cria a escuridão"; esse é o assunto da escuridão de baixo para cima.

ומה שהיא מכוסה ולובשת בנפש הבהמית זהו החשך שמלמעלה למטה שהיא הבחינה היותר שפלה במדרגה החשך יכסה ארץ) (בישעיה ס"י ס') והכסיל בחשך הולך (קהלת ס"י ב') ואעפ"כ אל תראוני

E o fato de estar coberta e vestida na alma animal é a escuridão de cima para baixo, pois é o nível mais baixo: "a escuridão cobrirá a terra" (Isaías, capítulo 60), "e o tolo caminha na escuridão" (Eclesiastes, capítulo 2.). Apesar disso: "Não me olheis",

כי מה שהיא מסותרת מצד עצמה הוא מפני ששזפתני השמש בחינת שמש הוא בחי' אש לבנה שאין העולמות יכולים לקבל וע"כ טוב לגנוז במקום החושך

pois o fato de estar oculta em si mesma se deve a "o sol me queimou": o nível do sol é o nível do fogo branco, que os mundos não podem receber; por isso, foi bom ocultá-la no lugar da escuridão.

ולכן האהבה בבחינת חשך והעלם שאינו מתגלה בגוף (וזהו אתי מלבנון כלה ששרש הנשמה מבחינת לבנון וזהו ונוזלים מן לבנון נוזלים היינו בחינת מזלייהו מקור ושרש הנשמה הוא מבחינת לבנון רק

Por isso, o amor está no aspecto da escuridão e da ocultação, sem se revelar no corpo. (E esse é o sentido de "Comigo desde o Líbano, noiva": a raiz da alma vem do nível do Líbano. E esse é também o sentido de "e correntes que fluem do Líbano": "que fluem" (nozlim) significa o nível de seu mazal, a fonte e a raiz da alma, que provém do nível do Líbano, porém

כי טוב לגנוז בבחינת אש שחורה והוא בבחי' יחידה שבו מתלבש ניצוץ אלקי כו' כמ"ש בע"ח שמ"א פ"ג על פסוק אני אמרתי אלקים אתם כו' ועמ"ש סד"ה בשברי לכם כו' ואפו כו'.

foi bom ocultá-la no aspecto do fogo negro. Isso está no nível de yechidá, no qual se reveste uma centelha divina etc., como está escrito em Etz Chaim, Shaar 41, capítulo 3, sobre o versículo "Eu disse: sois seres divinos" etc.; veja-se também o que está escrito no final do maamar que começa "Quando Eu vos quebrar" etc., "e Seu furor" etc.)

והנה ברכות בשה"ש ע"פ שחורה אני איתא שחורה אני כל ימות השבוע ונאווה אני בשבת והענין שבחי' אהבה המסותרת הנק' אש שחורה בכל ימות השבוע היא בבחי' העלם ולכן היא בבחינת שחורה אני העלם.

Ora, no Midrash Rabbah sobre Shir HaShirim, a respeito de "Sou negra", consta: "Sou negra todos os dias da semana e formosa em Shabat". O assunto é que o nível do amor oculto, chamado fogo negro, permanece oculto durante todos os dias da semana; por isso, é "sou negra", isto é, ocultação.

אבל בשבת יוצאה ונמשכת מההעלם אל הגילוי כמ"ש במ"א בד"ה להבין מארז"ל ע"פ כי טובים דודיך.

Mas em Shabat ele sai e é atraído da ocultação à revelação, como está escrito em outro lugar, no maamar que começa "Para compreender o dito de nossos Sábios" sobre "Pois teu amor é melhor [do que o vinho]".

וכן בשבת מאיר בגילוי מבחי' עולם הבריאה מה שנקרא בורא חושך כנודע מענין חצר הפנימית הפונה קדים בחי' קדמוהי יקומון הנה בשבת מאיר ונמשך האור משם.

Da mesma forma, em Shabat brilha em revelação, do nível do Mundo de Beriá, aquilo que é chamado "cria a escuridão", como se sabe a respeito do pátio interior voltado para o leste (kadim), o nível de "permanecem diante Dele" (kadmohi): em Shabat a luz brilha e é atraída de lá.

וזהו ונאווה אני ביום השבת) ומה שהיא נכנסת בלבוש שק זהו באמת בני אמי נחרו בי. נחרו מלשון נפעל.

Este é o sentido de "e formosa no dia de Shabat".) Quanto ao fato de ela entrar numa veste de saco, isso é de fato "os filhos de minha mãe se enfureceram contra mim"; "se enfureceram" (nicharu) está na forma passiva.

ופי' בני אמי היינו היצה"ר והיכלות דק"נ המקבלים ההשפעה מבחי' מלכותו ית' כי מלכותו בכל משלה (וע' בפ' משפטים דקכ"ה סע"ב ע"פ בחלב אמו)

“Os filhos de minha mãe” significa a inclinação ao mal e os palácios das kelipot nogah, que recebem o fluxo do nível de Seu reinado, bendito seja Ele, pois “Seu reinado governa sobre tudo” (veja-se Parshas Mishpatim, 125a, final, sobre “no leite de sua mãe”).

והם שרש כל המדות רעות הם הם בעצמו נחרו ובווערים בתאוותם אלה שהם בי שנתלכשו בי ומהם תצא הרעות האלה.

Eles são a raiz de todos os atributos maus; eles próprios se enfureceram e ardem em seu desejo. São eles “contra mim” (bi), isto é, estão vestidos em mim, e deles provêm esses males.

אבל אין פועלים בנפש אלקית עצמה בנקודת אהבתה שהיא תשאר בקיומה וחזקה וכמ"ש וכבודי לאחר לא אתן

Mas não afetam a própria alma divina, no ponto de seu amor, que permanece firme e forte, como está escrito: “E Minha glória não darei a outro”

(עיין ברע"מ ר"פ תצא דרע"ו א' ובפי' הרמ"ז שם) ויכולה למשול ולשלוט עליהם ולהפכם מן הקצה אל הקצה ולהיות במס"נ ממש

(veja-se a Ra'aya Mehemna no início de Teitzei, 276a, e o comentário do Ramaz ali). Ela pode governá-las e dominá-las, transformá-las de um extremo ao outro e alcançar autossacrifício verdadeiro.

ולכן ארז"ל על פושעי ישראל גיהנם כלה והם אינם כלים לפי ששרש נשמתם מבחי' א"ס ממש שאין לה קץ ותכלה ולכן בני אמי נחרו בי פי' שהם פועלים הרע וכלים.

Por isso nossos Sábios disseram a respeito dos pecadores de Israel: “Gehinom termina, mas eles não terminam”, pois a raiz de sua alma provém do nível do Infinito propriamente dito, que não tem fim nem término. Assim, “os filhos de minha mãe se enfureceram contra mim” significa que eles praticam o mal e chegam ao fim.

משא"כ הנשמה היא חלק אלוה אתה נפחת בי שאין לה קץ ותכלה והראי' שאפילו פושעי ישראל עדיין האהבה היא בשלימות

A alma, em contraste, é uma parte de D'us: “Tu a insuflaste em mim”; ela não tem fim nem término. A prova é que, mesmo nos pecadores de Israel, o amor permanece íntegro,

שהרי שמוני נוטרה את הכרמים כי כל תאות היצה"ר להחטיא את ישראל כדי לינק ולקבל חיות מהקדושה וא"כ מוכרח להיות שעדיין יש בו קדושה

pois “fizeram de mim guarda das vinhas”: todo o desejo da inclinação ao mal é levar Israel a pecar, para sugar e receber força vital da santidade. Portanto, necessariamente ainda há nele santidade,

שאע"פ שחטא ישראל הוא ואותו כח הקדושה שיש לו הוא בבחי' אין קץ ותכלה וע"כ יכול למשול ולשלוט ברוחו ולהפך לבו מן ההפך אל ההפך

pois, embora tenha pecado, ele é Israel; e o poder de santidade que possui não tem fim nem término. Portanto, pode governar seu espírito e dominar sobre ele, e transformar seu coração de um extremo ao oposto,

(והיינו ע"י והוי' יגיה חשכי כמ"ש סד"ה כי אתה נרי והנה פי' נחרו יובן ממ"ש במ"א בד"ה ושבתו בשלום בענין וילך חרנה חרן לשון נחר גרונ' כו' וע"י התשובה נעשה מבחי' חרן רנה.

(isto é, por meio de “e Havayá iluminará minha escuridão”, como está escrito no final do maamar que começa “Pois Tu és minha lâmpada”. Ora, o significado de “se enfureceram” será compreendido pelo que está escrito em outro lugar, no maamar que começa “E voltarei em paz”, sobre “e foi para Charan”: Charan deriva da expressão “minha garganta está ressequida” (nichar) etc.; por meio da teshuvá, o nível de Charan se transforma em riná (canto).

וכמ"כ יובן מבחי' נחרו בי ע"י התשובה שיהפך לבו כו' תתעלה הנפש להיות ונאווה כאהלי קדר כו'. ועמ"ש סד"ה כנשר יעיר בענין יצרנהו כאישון עינו השחור שבעין שם גילוי הראיה להיות עין בעין (יראו כו':)

Da mesma forma, compreender-se-á o nível de “se enfureceram contra mim”: por meio da teshuvá, que transforma o coração etc., a alma se elevará para ser “formosa como as tendas de Kedar” etc. Veja-se também o que está escrito no final do maamar que começa “Como a águia desperta”, sobre “Ele o guardou como a menina de Seu olho”: a parte negra do olho, onde a visão se revela, para que “olho a olho verão” etc.)

15 קיצור. וכמ"כ באדם יש בחי' אהבה גלויה ואהבה מסותרת כענין ב' מדרגות דאופנים ושרפים. רעש ואש.

Resumo: Da mesma forma, a pessoa tem o nível do amor revelado e do amor oculto, correspondentes aos dois níveis dos Ofanim e dos Serafim: estrondo e fogo.

וזהו שחרחרות ב' שחרות שעיקר האהבה אינה גלויה כ"א שחורה ומסותרת ועוד שמכוסה בלבוש שק דנה"ב ואעפ"כ אל תראוני

Este é o sentido de shecharchores, duas negruras: a essência do amor não está revelada, mas é negra e oculta; além disso, está coberta pela veste de saco da alma animal. Apesar disso: "Não me olheis",

כי על השחרות א' התירוץ שזפתני השמש ששרש האהבה מאש לבנה וטוב לגנוז בבחי' אש שחורה.

pois a primeira negrura é explicada por "o sol me queimou": a raiz do amor provém do fogo branco, e foi bom ocultá-lo no aspecto do fogo negro.

ועל השחרות הב' הוא ענין בני אמי נחרו בי בכדי שמבחי' חרן יהי' בחי' רנה: זה וזהו שחורה אני ונאווה שחורה מבחי' השחרחרות כו'

Quanto à segunda negrura, este é o assunto de "os filhos de minha mãe se enfureceram contra mim", para que do nível de Charan venha o nível de riná.) 5. Este é o sentido de "Sou negra e formosa": negra pelo aspecto da negrura etc.,

ונאווה כי השחרות הוא מבחינת החושך ישת חושך סתרו כמשל הדיו שעל הקלף שמשחיר את הקלף שהקלף הוא בחי' אש לבנה נעשה נאה ע"י כן

e formosa, pois a negrura provém do nível da escuridão, "Ele fez da escuridão Seu esconderijo", como na analogia da tinta sobre o pergaminho, que escurece o pergaminho: o pergaminho, que é o nível do fogo branco, torna-se belo por isso

(ע"ד אימתי גדול כו' כשהוא בעיר אלקינו וע"ד שנתבאר מזה בד"ה וידבר אלקים כו' אני הוי' וארא כו'. וכמו שמבואר לעיל שע"י האותיות נמשך גילוי השכל עד"מ.

(à maneira de "Quando Ele é grande etc.? Quando está na cidade de nosso D'us", e conforme explicado a esse respeito no maamar que começa "E Elokim falou" etc., "Eu sou Havayá, e apareci" etc. Como foi explicado acima, por meio das letras se atrai a revelação do intelecto, a título de analogia.

נמצא צמצום זה הוא סיבת הגילוי ועמ"ש סד"ה ויקח קרח וזהו שבחינת אש לבנה נעשה נאה ע"י כן וכמ"ש במ"א בפ"י יפתי שעושה בחי' לכושים יפים להקב"ה הוד והדר לבשת.

Conclui-se que esse tsimtsum é a causa da revelação; veja-se o que está escrito no final do maamar que começa "E Korach tomou". Assim o nível do fogo branco se torna belo por isso, como está escrito em outro lugar, na explicação de "minha bela" (yafasi): ela faz belas vestes para o Santo, bendito seja Ele, "Tu Te revestiste de glória e majestade",

והיינו להיות בהם ועל ידם דירה בתחתונים. ובמ"א נתבאר עוד פי' ונאווה כי הנה בחי' אש לבנה דתורה זהו ענין ושער רישיה כעמר נקא ועכ"ז הוא רק בחי' שערות ואינו ערוך להעצמיות

isto é, para que por meio delas e nelas haja uma morada nos mundos inferiores. Em outro lugar foi explicado ainda outro sentido de "e formosa": o nível do fogo branco da Torá é o assunto de "e os cabelos de Sua cabeça eram como lã pura"; contudo, é apenas o nível dos cabelos e não se compara à essência.

אך ע"י הירידה באש שחורה לברר ולהפך החושך דנה"ב יומשך יתרון האור ממקור הלבנונית ואפשר לומר שזהו הנמשך מצד ברור שחרות הב' וכנ"ל מענין יצרנהו כאישון כו'.

Mas, por meio da descida ao fogo negro, para refinar e transformar a escuridão da alma animal, será atraído um excedente de luz da fonte da brancura. É possível dizer que isso é o que se atrai por meio do refinamento da segunda negrura, como foi dito acima a respeito de "Ele o guardou como a menina" etc.

ועמ"ש עוד מענין שהתורה ניתנה באש שחורה ע"ג אש לבנה בד"ה ועשו להם ציצית. ועיין עוד מענין שחורה אני ונאווה ברבות בשלח פכ"ג ויקהל פמ"ט):

Veja-se também o que está escrito sobre a Torá ter sido dada como fogo negro sobre fogo branco no maamar que começa "E farão para si tsitsit". Veja-se ainda sobre "Sou negra e formosa" no Midrash Rabbah, Beshalach, Parsha 23, e Vayakhel, Parsha 49.)

16 כאהלי קדר. שהם שחורים מבחוץ אבל מבפנים הם כיריעות שלמה. יריעות שלמה הם יריעות פנימים

"Como as tendas de Kedar": são negras por fora, mas por dentro são "como as cortinas de Shlomo". As cortinas de Shlomo são as cortinas interiores

(וזהו וייצר את האדם בתרין יודין בחי' אש לבנה ואש שחורה כו' ועמ"ש סד"ה בשברי לכם כו')

(e esse é o sentido de "E formou" (vayitzer) o homem, com dois yud, o nível do fogo branco e do fogo negro etc.; veja-se também o que está escrito no final do maamar que começa "Quando Eu vos quebrar" etc.).

וענין יריעה הוא מ"ש נוטה שמים כיריעה פי' כמו היריעה שהגג והדפנות נעשו מדבר אחד וכמו שהיה במשכן חצי היריעה העודפת תסרח על אחורי המשכן.

O assunto de uma cortina é o que está escrito: "Ele estende os céus como uma cortina"; isto é, como uma cortina, cuja cobertura e paredes são feitas de uma só peça, como no Mishkan: "a metade da cortina que sobrar deverá pender sobre a parte de trás do Mishkan".

כך נוטה שמים שהשמים מתעגלים למטה מתחת לארץ כמו למעלה בהשוואה אחת והכל בחי' אחת.

Assim é “Ele estende os céus”: os céus se curvam para baixo, abaixo da terra, tal como acima, numa mesma continuidade, e tudo é um único nível.

17 וכן הגלגלים הסובבים בשמים ממעל הם הסובבים מתחת לארץ. וזהו כיריעות שלמה מלך שהשלום שלו שאצלו ית' כחשיכה כאורה והכל בהשוואה אחת נגדו ומעלה ומטה שוין לפניו

Da mesma forma, as esferas que giram nos céus acima são as que giram abaixo da terra. Este é o sentido de “como as cortinas de Shlomo”, o Rei a quem pertence a paz (shalom); pois, para Ele, bendito seja Ele, “a escuridão é como a luz”, tudo é igual diante Dele, e acima e abaixo são iguais diante Dele.

והוא מבחי' סוכ"ע. משא"כ בבחי' ממכ"ע הוא לפי סדר ההשתלשלות בראתיו יצרתיו כו' ג"ע עליון ותחתון כו'.

Isso provém do nível da luz que circunda todos os mundos. Em contraste, no nível da luz que preenche todos os mundos, tudo segue a ordem da cadeia descendente dos mundos: “Eu o criei, Eu o formei” etc., o Gan Eden Superior e o Inferior etc.

אבל בבחי' סוכ"ע כולא קמיה כלא ממש ובבחינה זו יכול הוא להפך אפי' מן הקצה אל הקצה.

Mas, no nível da luz que circunda todos os mundos, “tudo diante Dele é” realmente “como nada”; nesse nível, Ele pode transformar até mesmo uma coisa em seu extremo oposto.

18 וזהו ישא ה' פניו אליך פי' שכאשר יהיה התנשאות הפנימית בבחי' סובב כל עלמין אזי יוכל

Este é o sentido de “Que Havayá faça resplandecer Seu semblante sobre ti”: isto é, quando houver a elevação interior no nível da luz que circunda todos os mundos, então ela poderá

להתפשט עד שיגיע אפי' אליך אם יהיה נדחך בקצה השמים כו' וישם לך שלום בחי' התקשרות להיות נפשו שוקקה לדבקה בו ית'.

estender-se até alcançar até mesmo “a ti”, ainda que “teus dispersos estejam na extremidade dos céus” etc. “E te conceda paz”: o nível da ligação, para que sua alma anseie por apegar-se a Ele, bendito seja Ele.

19 וזהו בחי שלום בפמליא של מטה ממטה למעלה אליך ה' נפשי אשא והיינו ע"י בחי אהרן שושבינא

דמטרוניתא אהרן אותיות נראה

Este é o nível de “paz na morada inferior”, de baixo para cima: “A Ti, Havayá, elevo minha alma.” Isto é, por meio do nível de Aharon, o acompanhante da Rainha; “Aharon” contém as letras de nir’eh (“será visto”),

דהיינו שיראה כאלו קדוש שרוי בתוך מעיו שיהי בחי רעש ואחר הרעש אש כו' עבודת אהרן בהעלותך את הנרות כשלהבת העולה מאליה ממטה למעלה והשראת

isto é, que veja como se o Santo habitasse dentro de suas entranhas, de modo que haja o nível de ruído, “e, depois do ruído, fogo” etc. O serviço de Aharon é “Quando elevares as lâmpadas”, como uma chama que se eleva por si mesma, de baixo para cima. E a habitação

והמשכת קדוש בתוך מעיו הוא ע"י בחי משה שושבינא דמלכא בחי הדעת שהיא ברוך ונמשך בחי הוי להיות מלך העולם ע"י בחי אלקינו כו' כנ"ל.

e a atração de “Santo” para dentro de suas entranhas ocorrem por meio do nível de Moshe, o acompanhante do Rei, o nível de Daat, que é “Bendito”, para que o nível de Havayá seja atraído e se torne “Rei do mundo” por meio do nível de “nosso D'us” etc., como explicado acima.

20 וזהו קרוב ה' לכל קוראיו כו' באמת ב' אמת מלמעלה למטה וממטה למעלה שימשיך למטה בחי אמת ה' וגילוי אא"ס ב"ה בנפשו כדי להעלות ולקשר נפשו בה' חיי החיים ב"ה.

Isto é: “Havayá está perto de todos os que O invocam etc., em verdade”: duas verdades, de cima para baixo e de baixo para cima; que atraia para baixo o nível da “verdade de Havayá” e a revelação da Luz Infinita, bendito seja Ele, para dentro de sua alma, a fim de elevar e ligar sua alma a D'us, a Vida de toda vida, bendito seja Ele.

(ובכל הנ"ל יובן מ"ש המולך מהודו ועד כוש שהוא כענין מ"ש כחשכה כאורה כי הודו מלשון כסה שמים הודו. הודו על ארץ ושמים. וכמ"ש הוד והדר לפניו.

(Com tudo o que foi explicado acima, compreender-se-á o que está escrito: “que reinava de Hodu a Kush”, o que se assemelha ao sentido do que está escrito: “a escuridão é como a luz”; pois Hodu deriva do termo “Sua glória (hodo) cobriu os céus”, “Sua glória está sobre a terra e os céus”, e, como está escrito, “Glória e majestade estão diante d'Ele”.

וגם הודו לשון הודאה כי הודאה היינו לבחי' סוכ"ע דלית מחשבה תפיסא ביה כלל כמ"ש במ"א ע"פ יהודה אתה.

Hodu também significa reconhecimento (hoda'ah), pois o reconhecimento se dirige ao nível da luz que circunda todos os mundos, que “nenhum pensamento pode apreender” de modo algum, como está escrito em outro lugar a respeito de “Yehudah, teus [irmãos te reconhecerão]”.

עד כוש היינו בחי' שחרות שהוא סוף השתלשלות העולמות שהחשך יכסה ארץ אלביש שמים קדרות עמ"ש מזה סד"ה יונתי בחגוי ובלק"ת פ' בהעלותך ופ' שופטים דכוש בחי' שכ"ה דינין שמהם השתלשלות החיצונים כו'

“Até Kush” é o nível da negrura, que é o fim da cadeia descendente dos mundos: “a escuridão cobrirá a terra”, “Visto os céus de negrura”. Veja o que está escrito sobre isso ao final do discurso iniciado com “Minha pomba, nas fendas da rocha”, e em Likkutei Torah sobre Parshas Beha-aloscha e Parshas Shoftim: Kush é o nível dos 325 julgamentos, dos quais se desenvolve a cadeia das forças externas etc.

אך מלכותך מלכות כל עולמים ומלכותו בכל משלה וגם החיצונים לא יוכלו לעבור את פי ה'. וכמ"ש מזה סד"ה וכל העם רואים. וזהו המולך מהודו ועד כוש.

Mas “Teu reinado é um reinado sobre todos os mundos”, e “Seu reinado governa sobre tudo”; e mesmo as forças externas não podem transgredir a palavra de Havayá, como está escrito sobre isso ao final do discurso iniciado com “E todo o povo viu”. Isto é “que reinava de Hodu a Kush”.

וזהו שבע ועשרים ומאה מדינה [עיין ר"פ חיי שרה דקכ"ג ע"א] והוא כללות ההמשכה ממלי' דא"ס וזהו מהודו עד מלי' דעשיה המתלבשת בבחינת קדרות וזהו ועד כוש.

Isto é “cento e vinte e sete províncias” [veja o início de Chayei Sarah, 123a], que corresponde à atração geral a partir da Malchut do Infinito. Isto é “de Hodu”, até Malchut de Assiá, que está revestida no nível da negrura; e isto é “até Kush”.

אך מצינו ג"כ דכוש נאמר לשבח כמ"ש גבי שאול שנק' כוש בן ימיני וכן הלא כבני כושיים אתם לי ות"י הלא כבני רחימין אתון חשיבין קדמי. וכן פרש"י בפ' בהעלותך בענין האשה הכושית. ובזהר פ' תרומה)

Mas também encontramos Kush mencionado como louvor, como no caso de Shaul, chamado “Kush, filho de Yemini”; e igualmente: “Acaso não sois para Mim como os filhos dos kushitas?”, que o Targum Yonasan traduz: “Acaso não sois considerados diante de Mim como filhos amados?” Rashi também explica assim em Parshas Behaaloscha, a respeito da “mulher kushita”. E no Zohar, Parshas Terumah

(דק"ל ריש ע"א) פ"י ולזמנין לחוור קראן ליה אוכם דכתיב כי אשה כושית לקח הלא כבני כושיים אתם לי כו'.

(130a, início): isto é, “Às vezes chamam o branco de ‘negro’, como está escrito: ‘pois ele tomou uma mulher kushita’, ‘Acaso não sois para Mim como os filhos dos kushitas?’” etc.

והענין כי מבואר למעלה בענין כתרא עילאה שהוא בחי' החשך העליון דישת חשך סתרו שלמעלה מההשגה.

A ideia é que já foi explicado acima, a respeito de Kéter Supremo, que ele é o nível da escuridão superna de “Ele fez da escuridão Seu esconderijo”, que está acima da compreensão.

21 וז"ש בזהר ולזמנין לחוור קראן ליה אוכם מפני שלגודל אורו אינו מושג כלל והנה משם שרש האהבה המסותרת שהיא בחי' אש שחורה וזהו ענין הלא כבני כושיים אתם לי

Isto é o que se diz no Zohar: “Às vezes chamam o branco de ‘negro’”, pois a grandeza de sua luz faz com que não possa ser apreendido de modo algum. De lá provém a raiz do amor oculto, que é o nível do fogo negro; e esse é o sentido de “Acaso não sois para Mim como os filhos dos kushitas?”.

כי אהבה זו דאש שחורה שמבחי' ישת חשך סתרו הוא כאהבת הבן אל האב כבן שנמשך ממוח האב אשר בטבע אינו רוצה להיות נפרד מיחודו ואחדותו ית' ויכול למסור נפשו על ק"ה כו'

Pois esse amor de fogo negro, proveniente do nível de “Ele fez da escuridão Seu esconderijo”, é como o amor de um filho pelo pai, como um filho que provém do cérebro do pai e que, por natureza, não deseja separar-se de sua unidade e unicidade, bendito seja Ele, e pode dar a vida pela santificação do Nome de D'us etc.

וז"ש כבנין רחמינ' והיינו ע"ד מ"ש בסש"ב פמ"ד בשם הרע"מ כברא דאשתדל בתר אבוי ואימיה דרחים לון יתיר מגרמיה ונפשיה ורוחיה כו'.

Isto é o que se diz: “como filhos amados”; isto é, à maneira do que está escrito no Livro dos Intermediários, capítulo 44, em nome do Ra'aya Mehemna: “como um filho que se empenha por seu pai e sua mãe, a quem ama mais do que a seu próprio corpo, alma e espírito” etc.

22 ופ"י מהודו ועד כוש היינו כמבואר לעיל בענין את האור כי טוב שהוא בחי' אור א"ס ב"ה הגנוז ומלוכש בבחי' כתר הנק' ישת חשך סתרו.

O significado de “de Hodu a Kush” é o que foi explicado acima a respeito de “a luz, que era boa”: trata-se do nível da Luz Infinita, bendito seja Ele, que está oculta e revestida no nível de Kéter, chamado “Ele fez da escuridão Seu esconderijo”.

וגם באדם הוא ניצוץ אלקות המלוכש בבחי' יחידה שכנפש ועשי' נקראו כל נשי' בשם יהודים שעשי' נמשך הביטול למס"נ כו'.

Também na pessoa, isso é a centelha divina revestida no nível de yechidah da alma. Por essa razão todas as almas de Israel são chamadas Yehudim, pois por meio disso se desperta a autoanulação até o autossacrifício etc.

ובכ"ז יובן ג"כ מארז"ל פ"ק דמגילה (ד"א ע"א) רב ושמואל חד אמר הודו בסוף העולם וכוש בסוף העולם.

Com tudo isso, também se compreenderá o dito de nossos Sábios no primeiro capítulo de Megillah (11a): Rav e Shmuel; um disse: Hodu fica numa extremidade do mundo e Kush, na outra extremidade do mundo,

דהיינו כפי' הראשון כוש הוא החשך דעשיה בחינת קדרות וחד אמר הודו וכוש בהדי הדדי
isto é, de acordo com a primeira explicação, segundo a qual Kush é a escuridão de Assiá, o nível da negrura. E outro disse: Hodu e Kush

הו' קיימי כשם שמלך מהודו ועד כוש כך מלך מסוף העולם ועד סופו פי' בהדי הדדי זהו ענין החשך העליון שנגנז בו האור

ficavam lado a lado; assim como ele reinava de Hodu a Kush, também reinava de uma extremidade do mundo à outra. “Lado a lado” corresponde à escuridão superna na qual a luz foi ocultada,

דהיינו בחי' כתר עילאה חוורא מלגאו אוכמא מלכר א"נ הודו היינו הוד והדר לבשת בחי' ה' מלך
גאות לבש כמ"ש בד"ה יונתי כענין יפתי וכוש היינו בחי' בורא חשך עולם השרפים

isto é, o nível de Kéter Supremo, branco por dentro e negro por fora. Outra possibilidade: Hodu significa “Vestiste-Te de glória (hod) e majestade”, o nível de “Havayá reina, revestiu-Se de grandeza”, como está escrito no discurso iniciado com “Minha pomba”, a respeito de “minha bela”; e Kush é o nível de “cria a escuridão”, o mundo dos Serafim.

וזהו בהדי הדדי הוה יתבי כי מלי דאצילות נעשית מקור לבריאה כו' ומתלבשת בחכ"ב דבריאה
וע"ז נאמר שחורה אני כו'

Isto é “ficavam lado a lado”, pois Malchut de Atsilut torna-se a fonte de Beríá etc. e se reveste em Chochmá, Biná e Daat de Beríá; a respeito disso se diz: “Sou negra” etc.,

לפי שמתלבשת בבחי' ובורא חושך כו' וכמ"ש במ"א וזהו ענין התורה שניתנה באש שחורה ע"ג אש לבנה.

pois ela se reveste no nível de "e cria a escuridão" etc., como está escrito em outro lugar. Este é o sentido de a Torá ter sido dada como fogo negro sobre fogo branco.

23 וגם תשב"כ ותשב"ע"פ כנ"ל וכשם שמלך מהודו ועד כוש כי שם הוא תכלית היחוד והביטול כו'

E também a Torá Escrita e a Torá Oral, como dito acima. "E assim como ele reinava de Hodu a Kush", pois ali se encontra o ápice da unidade e da autoanulação etc.,

כך מלך כו' כי מלכותך מלכות כל עולמים ואין עוד מלבדו והכל בהשגחה פרטית אין אדם נוקף כו' ועמ"ש בד"ה ומרדכי יצא גבי

"assim reinava" etc.; pois "Teu reinado é um reinado sobre todos os mundos", "não há nada além d'Ele", e tudo está sob a Providência individual: "uma pessoa não machuca [seu dedo abaixo a menos que isso seja decretado acima]" etc. Veja também o que está escrito no discurso iniciado com "E Mordechai saiu", a respeito de

ולכן ביטל כו' את המעוררים כו' כי באמת אני הוי' לא שניתי ומשם מובן דשייך בחינה זו במגילת אסתר וגם בחינה הראשונה בענין הודו וכוש שבהדי הדדי

"e, portanto, Ele anulou etc. aqueles que incitam" etc.; pois, na verdade, "Eu, Havayá, não mudei". Disso se compreende que esse nível se aplica à Meguilat Ester, e também o primeiro nível, a respeito de Hodu e Kush estarem lado a lado,

דהיינו ע"ד שניתנה התורה באש שחורה ע"ג אש לבנה שייך ג"כ לזה כי הדר וקבלוה בימי אחרשוש וכמ"ש וקבל היהודים כו':

isto é, à maneira de a Torá ter sido dada como fogo negro sobre fogo branco, o que também se aplica a ela; pois eles "a aceitaram novamente nos dias de Achashverosh", como está escrito: "E os judeus aceitaram" etc.

שחורה אני ונאווה בנות ירושלים כאהלי קדר כיריעות שלמה

“Sou negra, mas formosa, ó filhas de Jerusalém”



1 שחורה אני ונאווה בנות ירושלים כאהלי קדר כיריעות שלמה. הנה בנות ירושלים נק' הנשמות שעדיין לא ירדו לעולם הזה להתלבש בגוף

“Sou negra, mas formosa, ó filhas de Jerusalém, como as tendas de Kedar, como as cortinas de Shlomo.” Ora, “as filhas de Jerusalém” é o nome dado às almas que ainda não desceram a este mundo para se revestirem de um corpo

ונפש הבהמית ועודן כלולות במאצילן ב"ה בבחי' אין ממש ונקרא טהורה היא כי טהורה פי' שעדיין היא בבחי' אין ואח"כ אתה בראתה יש מאין כו'.

e de uma alma animal, e ainda estão incluídas em seu Emanador, bendito seja Ele, no nível da absoluta inexistência (ayin). E [a alma] é chamada “pura é ela”, pois “pura” significa que ainda está no nível de ayin; e, depois, “Tu a criaste”, algo a partir do nada, etc.

לפי שכל נשמות טרם ירידתם לעוה"ז הן עומדות שם בביטול והתכללות ממש באור א"ס ב"ה.

Pois todas as almas, antes de descerem a este mundo, permanecem ali em autoanulação (bitul) e verdadeiramente incluídas na Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele.

וכמ"ש באליהו חי ה' אשר עמדתי לפניו ולא אליהו בלבד אלא כל נשמות קודם ירידתן והתלבשותן בגוף ונפש הבהמית

Como está escrito a respeito de Eliyahu: “Por D'us, diante de quem estive.” E não somente Eliyahu, mas todas as almas, antes de sua descida e de se revestirem de um corpo e de uma alma animal;

ואזי נקראו בנות ירושלים (בפרדס בערכי הכינויים ערך בנות ירושלים הביא בשם הזהר פרשת ויחי שני פירושים בזה והפי' הראשון הוא כדפי' כאן ע"ש בפ' ויחי דרמ"ב ע"א)

e então são chamadas “filhas de Jerusalém”. (No Pardes, em Erchei HaKinuyim, no verbete “as filhas de Jerusalém”, ele cita, em nome do Zohar, Parshas Vayechi, duas interpretações dessa expressão, e a primeira é a que foi explicada aqui; veja ali, e em Parshas Vayechi, página 242a.)

שמקבלים עליהם בחי' יראה שלם דהיינו שלימות היראה כי היראה הוא מבחינת מלכותו ית' מלכות כל עולמים למעלה עד אין קץ ולמטה עד אין תכלית

Pois assumem o nível de temor completo (yirá shalem), isto é, a plenitude do temor. Pois o temor provém do nível de Sua soberania, bendito seja Ele, “um reinado sobre todos os mundos”, para cima sem fim e para baixo sem limite,

שהיא בחי' א"ס ובהשתלשלות המדרגות בנבראים אין בהם כח לקבל יראה זו בשלימות וכמ"ש להודיע לבני האדם גבורותיו וכבוד הדר מלכותו שכבוד הדר

que é o nível do Infinito. E, na cadeia descendente dos níveis (hishtalshelut) entre os seres criados, eles não têm capacidade de receber esse temor em sua plenitude. Como está escrito: “Para dar a conhecer aos filhos dos homens Seus poderosos feitos e o glorioso esplendor de Seu reinado”: o glorioso esplendor de

מלכותו הוא מה שהמלאכים מקבלים עליהם עול מלכות שמים מחנה מיכאל באהבה ומחנה גבריאל כו' אלף אלפים וריבוא רבבות כו' ולגדודיו אין מספר.

Seu reinado consiste em os anjos aceitarem sobre si o jugo do Reinado dos Céus, o acampamento de Michael com amor e o acampamento de Gavriel, etc., “milhares de milhares e dezenas de milhares de miríades”, etc., e “Suas tropas são incontáveis”.

שכל זה הוא יקר ותפארת גדולת מלכותו ית' ולהודיע לבני האדם אין זה אלא בבחי' גבורותיו הן בחי' הצמצומים רבים ושונים שבהשתלשלות המדרגות משא"כ הנשמה טרם בואה

Pois tudo isso é a honra e o esplendor da grandeza de Seu reinado, bendito seja Ele; e “dar a conhecer aos filhos dos homens” ocorre somente por meio do nível de “Seus poderosos feitos”, que são as muitas e variadas contrações (tsimtsumim) na cadeia descendente dos níveis. Mas a alma, antes de vir

לעוה"ז להתלבש בגוף שהן בחי' אין ממש הם מקבלים עליהם עול מלכות שמים בשלימות כמו שהוא בבחי' א"ס ממש ונקראו בנות ירושלים בבחי' בתולות אחריה רעותיה מובאות לך

a este mundo para se revestir de um corpo, [as almas], estando no nível da absoluta inexistência, aceitam sobre si o jugo do Reinado dos Céus em sua plenitude, tal como ele é no próprio nível do Infinito. E são chamadas “filhas de Jerusalém”, no nível de “virgens, suas companheiras que a seguem, são conduzidas a ti”.

(עיין בזח"ב קצ"ז ב' דרל"ה א' רל"ח א' ובמק"מ שם וצ"ל שהוא לפירוש השני שבפרדס וממילא מובן דלפי הראשון יש לפרש גם זה כמ"ש כאן ועיין עוד בפ' משפטים דק"ה סע"ב ובפ' אחרי דס"ז ע"ב)

(Veja Zohar II, 197b, página 235a e 238a, e o Mikdash Melech ali. Deve-se dizer que isso segue a segunda interpretação do Pardes; por conseguinte, entende-se que, segundo a primeira interpretação, também isso pode ser explicado como está escrito aqui. Veja ainda em Parshas Mishpatim, página 105, fim do lado b, e em Parshas Acharei, página 67b.)

ונקראו ג"כ עלמות כמ"ש עלמות אהבוך. והנשמות שירדו ונתלכשו בגוף ונפש הבהמ"י בעוה"ז היא נקרא כנסת ישראל היא מקור נשמות ישראל בשם כלה

Também são chamadas alamot, como está escrito: “por isso as jovens te amam”. E as almas que desceram e se revestiram de um corpo e de uma alma animal neste mundo, chamadas coletivamente Knesses Yisrael, que é a fonte das almas de Israel, são chamadas pelo nome “noiva” (kallah),

כי הקב"ה נקרא אצלם בשם חתן מלשון חות דרגא הוא בחי' המשכות אור א"ס ב"ה בנשמות.

pois o Santo, bendito seja Ele, é chamado, em relação a elas, pelo nome “noivo” (chatan), expressão ligada a chot darga (“descer um degrau”), que é a emanção da Luz Infinita, bendito seja Ele, para dentro das almas.

2 והיינו במ"ת דכתי' ביום חתונתו שאז הוא זמן הנשואין שכמו הנשואין עד"מ בחי' הזווג והיחוד הוא המשכת הטפה הנמשכת מן המוח של המשפיע בבחי' המקבל כו'.

E isso [ocorreu] na Outorga da Torá, a respeito da qual está escrito: “no dia de seu casamento”, pois esse é o momento das núpcias. Assim como no casamento, por analogia, a união e a conjugação consistem na emanção da gota, que é extraída do cérebro do doador e transmitida àquele que recebe, etc.,

כך התורה היא בחי' חכמתו ורצונו ית' בבחי' א"ס ב"ה ממש חכים ולא בחכמה ידיעא כו'

assim também a Torá é Sua sabedoria e vontade, bendito seja Ele, no próprio nível do Infinito (Ein Sof), bendito seja Ele: “Ele é sábio, mas não com uma sabedoria conhecível”, etc.

והמשכה זו בבחי' א"ס ממש היא נתפסת ונקלטת בנשמות ישראל ס"ר אותיות התורה הן ס"ר המשכות לס"ר נשמות ישראל

E essa emanção, no próprio nível do Infinito, é apreendida e absorvida pelas almas de Israel: as seiscentas mil letras da Torá são seiscentos mil canais de fluxo para as seiscentas mil almas de Israel.

ולכן ארז"ל שמלמדין את התינוק בבטן אמו את כל התורה כו' כדי להיות נתפס ונקלט בנשמתו אור וחיות מאותיות התורה שהן הארת אור א"ס ב"ה חכים ולא בחכמה ידיעא כו'

Por isso nossos Sábios, de abençoada memória, disseram que o bebê, no ventre de sua mãe, é ensinado a Torá inteira, etc., para que a luz e a força vital (chayut) das letras da Torá sejam apreendidas e absorvidas em sua alma; pois elas são um fulgor da Luz Infinita, bendito seja Ele, “sábio, mas não com uma sabedoria conhecível”, etc.

ואזי נקרא נשמות ישראל בשם כלה שמקבלת הטפה כו' ועיין באדרא זוטא (דף רי"ז ע"ב):

E então as almas de Israel são chamadas “noiva”, pois ela recebe a gota, etc. Veja Idra Zuta (página 290b).

3 ב והנה בחי' כלה זו שהיא בחי' מקור לנשמות שירדו ונתלבשו בגוף אומרת לבנות ירושלים הן הנשמות שלא ירדו שעדיין הן בבחי' טהורי היא שהן כלולות במאצילן בבחי' אין ממש.

2. Ora, esse nível de “noiva”, que é a fonte das almas que descenderam e se revestiram de um corpo, diz às filhas de Jerusalém, isto é, às almas que não descenderam e ainda estão no nível de “pura é ela”, estando incluídas em seu Emanador no nível da absoluta inexistência:

עם היות כי שחורה אני מחמת ירידתי לעוה"ז והתלבשותי בגוף הגשמי הריני נאווה יותר מבנות ירושלים כי

Embora “eu seja negra” por causa da minha descida a este mundo e de meu revestimento no corpo físico, ainda assim sou mais formosa do que as filhas de Jerusalém. Pois

הנה ענין שחורה אני בבחי' כלה הוא כמ"ש קוצותיו תלתלים שחורות כעורב תלתלים תלי תלים של הלכות שהן קוצותיו בחי'

o significado de “sou negra” no nível da noiva é como está escrito: “Seus cachos são ondulados (taltalim), negros como o corvo”: taltalim [significa] tilei tilim, “montões sobre montões” de halachot, que são “seus cachos”, o nível de

שערות ונימין הנמשכות מן המוח בריבוי התחלקות וכך הן תלי תלים של הלכות המשכות מחכמה עילאה חכים ולא בחכמה ידיעא כו'. הן בבחי' שחורות.

cabelos e mechas que se estendem do cérebro em numerosas subdivisões. Do mesmo modo, os montões sobre montões de halachot são canais emanados da Sabedoria Suprema (Chochmá Ilaá), “sábio, mas não com uma sabedoria conhecível”, etc. Eles estão no nível do “negro”.

4 והענין יובן בהקדים לבאר כי הנה כתיב ושער רישיי כעמר נקא שהשערות הן בבחי' לבנונית וכתיב קוצותיו תלתלים שחורות כו'.

A questão será compreendida começando por explicar que está escrito: “E os cabelos de Sua cabeça eram como lâ pura”, [o que significa] que os cabelos estão no estado de brancura; e está escrito: “Seus cachos são ondulados, negros”, etc.

אך הענין כי הנה בחי' השערות הן המשכות שהן מבחי' חסד ורב חסד שנמשך ונתפשט עד למטה כמשל השערות שנמשכות באורך

A explicação é que o nível dos cabelos corresponde a canais emanados do nível de Chessed e de “abundante em bondade”, que se estendem e se propagam para baixo, como os cabelos que crescem em grande

רב והן תלי תלים של הלכות ודקדוקי סופרים שבכל מצוה כמ"ש (משלי ד') סלסלה ותרוממך. פי' סלסלה כמארז"ל (ר"ה כ"ו ב') קא מהפך בשעריה כו'.

extensão. E eles são os montões sobre montões de halachot e os pormenores dos Escribas em cada mitsvá, como está escrito (Mishlei 4): “Exalta-a (salseleha), e ela te exaltará.” O significado de salseleha é o que nossos Sábios, de abençoada memória, disseram (Rosh HaShanah 26b): “Ela revirava seus cabelos”, etc.

אך יש שערות שנמשכות ומתלבשות בבחי' לבנונית הוא בחי' חסד שהן ההלכות רבות שבמ"ע בקרבנות ותרומות ומעשרות וציצית ותפילין ושבת כו'. איך תהי' המצות נעשית בקרבן להיות עולה לרצון לפנייהוי וריח ניחוח כו'.

Mas há cabelos que são emanados e revestidos no nível da brancura, que é o nível de Chessed: são as muitas halachot dos mandamentos positivos, relativas a sacrifícios, terumot, dízimos, tsitsit, tefilin, Shabat, etc.; como se deve cumprir a mitsvá por meio de um sacrifício, para que ele seja aceito favoravelmente diante de D'us e como aroma agradável, etc.

5 וכן בשאר כל המצות שהן המשכות חכמה עילאה בבחי' חסד להעלות הדברים הגשמיים בעשייתן כמצותן ולקשרם באור ה' וקדושתו והן השערות הנמשכות מבחי' שער רישיה כעמר נקא שהוא לובן העליון וחסד עליון דאקרי רב חסד כו'

O mesmo vale para todas as outras mitsvot, que são canais da Sabedoria Suprema por meio do nível de Chessed, a fim de elevar as coisas físicas quando são cumpridas de acordo com o mandamento e vinculá-las à luz de D'us e à Sua santidade. Esses são os cabelos emanados do nível de “os cabelos de Sua cabeça eram como lâ pura”, que é a brancura suprema e o Chessed supremo chamado “abundante em bondade”, etc.

אבל השערות השחורות הן הלכות שנמשכו ונתפשטו במצות ל"ת להפריד הרע מן הטוב ולדחותו מן הקדושה שאינו עולה ונכלל באור ה' וקדושתו.

Mas os cabelos negros são as halachot que foram emanadas e difundidas nos mandamentos proibitivos, para separar o mal do bem e afastá-lo da santidade, pois ele não ascende nem se inclui na luz de D'us e em Sua santidade.

6 וע"ז נאמר שחורות כעורב. פ"י כעורב שהוא אכזרי כך יש בבחי' שערות הללו בחי' אכזריות שהרי גם בדבר האסור ופסול כו'

A respeito disso está dito: "negros como o corvo". O significado de "como o corvo" é: assim como o corvo é cruel, também há um elemento de crueldade no nível desses cabelos. Pois até mesmo numa coisa proibida ou imprópria, etc.,

נמשך נצוץ וחיות אלקי המחיה ומהווה אותו שבלעדי ניצוץ וחיות אלקי לא יתקיים כלל ועכ"ז לא יעלה הניצוץ אלקי שבו לרצון לפני הוי' להתכלל באורו וקדושתו ית' רק נדחה לחוץ

é emanada uma centelha divina e uma força vital que lhe dão vida e o fazem existir, pois, sem a centelha divina e a força vital, ele não existiria de modo algum; ainda assim, a centelha divina que há nele não ascende para ser aceita favoravelmente diante de D'us, para se incluir em Sua luz e santidade, bendito seja Ele; ela é simplesmente afastada para fora.

והרי זה כמו אכזריות על הניצוץ אלקי שבו גם צריך האדם להתנהג בנפשו במדת אכזריות להיות סר מרע בבחינת אתכפייא כו' בכמה גדרים וסייגים דקדוקי סופרים קדש א"ע במותר לך כו'

Isso é como uma crueldade para com a centelha divina que há nele. A pessoa também deve conduzir-se para com a própria alma com o atributo da crueldade, afastando-se do mal segundo o modo de itcafyá (subjugação), etc., por meio de muitas barreiras e salvaguardas, dos pormenores dos Escribas: "Santifica-te naquilo que te é permitido", etc.

ולכן נקרא בבחי' שחורות כעורב (וע' בזהר ח"ג קל"ב א' ק"מ ע"א ע"ט ב' קכ"ז ב'. ח"ב קי"ו א')

Por isso, está no nível de "negros como o corvo". (Veja Zohar III, 132a, 140a, 79b, 127b; Zohar II, 116a.)

וע"ז נאמר שחורה אני שמקבלת בחי' הטפה היא בחי' ח"ע בבחי' שחורה דהיינו בבחי' ההלכות ודקדוקי סופרים שהן קוצותיו תלתלים שחורות כעורב כנ"ל.

A respeito disso está dito: "sou negra", pois ela recebe a gota, que é a Sabedoria Suprema (Chochmá Ilaá), no modo do "negro", isto é, na forma das halachot e dos pormenores dos Escribas, que são "seus cachos são ondulados, negros como o corvo", como explicado acima.

וגם שחורה אני בבחי' קיום המצות מעשיות שהן בדברים המלובשים בגשמיות ממש וכללותן היא צדקה

Também sou “negra” no cumprimento das mitsvot práticas, que são realizadas com coisas revestidas de materialidade concreta; e o conjunto de todas elas é a tsedaká (caridade),

שהיא בגשמיות ממש וחיובה הוא ע"י עסק האדם בעוה"ז שעוסק בפרקמטיא ומרויח בה שע"י נתחייב בצדקה. ובשעה שהוא עוסק בפרקמטיא נמצא שהוא מלובש בעניני עוה"ז ממש.

que é material em si mesma, e cuja obrigação surge por meio do envolvimento da pessoa neste mundo: ela se dedica aos negócios e obtém lucro, e, por isso, fica obrigada a dar tsedaká. Enquanto está ocupada com seus negócios, encontra-se revestida nas próprias questões deste mundo.

עכ"ז ונאווה שבצדקה כתיב וצדקה תרומם גוי שע"י שנותן צדקה לעני מעמלו ויגיעו חיי נפשו הוא מעלה ומרומם את כל נפש הבהמית וחיותה:

Ainda assim, “sou formosa”: pois, a respeito da tsedaká, está escrito: “A tsedaká exalta uma nação”; ao dar tsedaká a uma pessoa pobre, com o fruto de seu trabalho e esforço — a própria vida de sua alma —, a pessoa eleva e exalta toda a sua alma animal e sua força vital.

7 וזהו ונתתם חמישית לפרעה שע"י הצדקה שנותן חומש מיגיעו נעשה בחי' פרעה הוא בחי' גילוי מלשון כי פרעה אהרן שנמשך גילוי אור א"ס ב"ה ממש על נפשו

E este é [o significado de] “dareis uma quinta parte ao Faraó”: por meio da tsedacá, na qual se dá uma quinta parte do que se ganha com o próprio trabalho, realiza-se o nível de Paró, que é o nível da revelação, conforme a expressão “pois Aharon os havia exposto (pera'o)": uma revelação da própria Luz Infinita é atraída para a alma.

לכן אומרים קודם כל מצוה ברוך אתה הוי' אלקינו שברוך ונמשך אור א"ס ב"ה מעולם ועד עולם בבחי' אתה

Por isso, antes de cada mitsvá dizemos: “Bendito és Tu, Havayá, nosso D'us”: que a Luz Infinita seja “bendita”, [isto é,] atraída “de mundo a mundo”, no nível de “Tu”,

דהיינו בבחי' גילוי כאלו הוא לנוכח להיות הוי' אלקינו ממש להיות נתפס ונקלט אלקותו ית' בנפש ממש

isto é, no nível da revelação, como se Ele estivesse presente face a face, de modo que Havayá seja verdadeiramente “nosso D'us”: que Sua Divindade seja efetivamente apreendida e absorvida pela própria alma.

ועל ה אמרו רז"ל אשרי מי שבא לכאן ותלמודו בידו דהיינו שיהא נתפס ונקלט בו בחי' תלמודו שהוא בחי' חכמה עילאה

E a esse respeito nossos Sábios, de abençoada memória, disseram: "Feliz daquele que chega aqui com seu estudo na mão"; isto é, que seu estudo, que é a Sabedoria Suprema, seja apreendido e absorvido nele,

כמו האשה שקולטת הטפה עד"מ שאם אינו נתפס ונקלט בבחי' נשמתו אור התורה הרי זה

como uma mulher que absorve a gota, por meio de uma analogia. Pois, se a luz da Torá não for apreendida e absorvida em sua alma, isso é

כמו האשה הפולטת כו' (עמ"ש מענין קליטה גבי שמיני עצרת בד"ה ה' לי בעוזרי ובד"ה טוב לחסות וגם בשאר דרושים שם)

como uma mulher que a expulsa, etc. (Veja o que está escrito sobre o tema da absorção a respeito de Shemini Atseret, no discurso que começa "D'us está comigo entre os que me ajudam", no discurso que começa "É melhor refugiar-se", e também nos outros discursos ali.)

וזהו ונתתם חמישית לפרעה שנעשה בחי' פרעה וגילוי בנפשו ממש (עמ"ש על פסוק זה בע"ה) (שער ל"א פ"ז) ובלק"ת פ' ויגש ומזה נמשך להיות וארבע הידות יהי לכם כי

E este é "dareis uma quinta parte ao Faraó": que o nível de Paró, a revelação, se realize na própria alma. (Veja o que está escrito sobre este versículo em Etz Chaim) (Sha'ar 31, capítulo 7), e em Likkutei Torah [do Arizal], Parashat Vayigash. E disso decorre "e as quatro partes serão vossas", pois

הנה בחי' ארבע הידות הן יד הגדולה יד החזקה יד רמה וזרוע הנטויה. יד הגדולה הוא מ"ש וירא ישראל את היד הגדולה אשר עשה ה' במצרים.

as quatro mãos são a mão grande, a mão forte, a mão elevada e o braço estendido. A mão grande é o que está escrito: "E Israel viu a mão grande que D'us havia feito no Egito."

פ"י שאפילו בבחינת מצרים יש בחי' המשכת והתפשטות בחי' היד הגדולה שנמשכה ונתפשטה עד למטה מאד אפילו בבחינת מצרים

Isto é, mesmo no nível do Egito há a atração e a expansão do nível da mão grande, que foi atraída e se expandiu muito para baixo, até mesmo ao nível do Egito;

דהיינו שנמשך חסד עליון כ"כ שאפילו בבחינת נפש השפלה ממדרגות תחתונות שבעשיה ומלובשת בגשמיות ממש נופלין הרהורי תשובה.

isto é, o Chessed supremo é atraído em tal medida que pensamentos de teshuvá surgem até mesmo numa alma humilde, proveniente dos níveis mais inferiores de Assiá e revestida de materialidade concreta.

8 וזהו ענין יד הגדולה אך הנה נודע שלאום מלאום יאמץ וזה לעומת זה עשה אלקים ואלמלא הקב"ה עוזרו כו'

E este é o tema da mão grande. Contudo, é sabido que “uma nação será mais forte que a outra”, que “D'us fez uma em oposição à outra” e que “se o Santo, bendito seja Ele, não o ajudasse”, etc.

ועזר זה וסיוע זה נקרא יד החזקה לנצח ולכבוש כו' ויד רמה היינו לרומם ולקשר נפשו בקיום ואהבת בכל לבבך כו'

E esse auxílio e essa ajuda são chamados de mão forte, para prevalecer e vencer, etc. E a mão elevada consiste em elevar e vincular a alma ao cumprimento de “Amarás... com todo o teu coração”, etc.

וזרוע הנטויה הוא ג"כ בחי' יד שביד יש ג' פירקין העליונה נקרא זרוע היא בבחי' נטויה שהיא פשוטה למטה מטה בבחי' וימינו תחבקני כאדם החובק כו'. שלא להיות בבחי' נפרד ח"ו כו'.

E o braço estendido também é um nível da mão, pois a mão tem três seções, e a superior é chamada braço. Ele é “estendido”, prolongando-se muito, muito para baixo, à maneira de “e Sua mão direita me abraça”, como uma pessoa que abraça, etc., para que não haja um estado de separação, D'us nos livre, etc.

וכ"ז הוא נמשך ע"י הצדקה שע"י זה וארבע הידות יה"י לכם לזרע השדה שבזמן הגלות הכל הוא רק בבחינת זריעה אור זרוע לצדיק כו' כמ"ש במדרש:

Tudo isso é atraído por meio da tsedacá, pois, por meio dela, “as quatro partes serão vossas, como semente para o campo”; durante o exílio, tudo existe apenas no modo de semeadura: “A luz é semeada para o justo”, etc., como está escrito no Midrash.

9 ג ובבחי' התורה שהיא בבחי' שחורה והלכות ודקדוקי סופרים שבמצוי ל"ת שהן בבחינת שחורות כעורב הנ"ל.

3. E quanto ao aspecto da Torá que está no nível do “negro” [a saber,] as halachot e os detalhes dos escribas relativos às mitsvot proibitivas, que estão no nível de “negros como o corvo”, mencionado acima:

הנה אמרו ז"ל ערבים עלי ד"ס יותר מיינה של תורה. והענין כי הנה בשלשה דברים ברא הקב"ה את עולמו בספר וסופר וסיפור.

Nossos Sábios, de abençoada memória, disseram: "As palavras dos escribas Me são mais queridas do que o vinho da Torá." A explicação é que o Santo, bendito seja Ele, criou Seu mundo por meio de três coisas: sefer, sofer e sippur (livro, escriba e narrativa).

ספר זו תורה שבכתב וסופר למעלה מבחי' ספר היא בחי' תורה שבעל פה כי לכן נקרא דברי חכמים דברי סופרים שהן למעלה מבחי' ספר

Sefer (livro) é a Torá Escrita; e sofer (escriba), que está acima do nível de sefer, é o nível da Torá Oral. Por isso as palavras dos Sábios são chamadas "palavras dos escribas (soferim)": elas estão acima do nível de sefer.

(ועמ"ש מזה בד"ה זה שמי וד"ה לבך יהגה אימה איה סופר ובמ"א על פסוק ושאתם מים בששון) הוא בחי' תורה שבכתב שמח"ע שהוא בחי' נר מצוה ותורה אור.

(Veja o que está escrito sobre isso no discurso que começa "Este é Meu Nome", no discurso que começa "Teu coração meditará com temor: onde está o escriba?", e em outro lugar sobre o versículo "E tirareis água com alegria".) [Sefer] é o nível da Torá Escrita, proveniente da Chochmá Suprema, o nível de "uma mitsvá é uma lamparina, e a Torá é luz".

והנה אור הנר המאיר הוא מגוון הסמוך לפתילה אבל הגוון לבן המקיף עליו הוא אינו מאיר בעצמו
Ora, a luz que ilumina na lamparina provém da tonalidade próxima ao pavio; mas a tonalidade branca que a circunda não ilumina por si mesma;

אלא הוא מקור האור שממנו נמשך ומתפשט האור המאיר וכך הם דברי חכמים נק' דברי סופרים
ela é, antes, a fonte da luz, de onde a luz que ilumina é atraída e se espalha. Assim também são as palavras dos Sábios, chamadas "palavras dos escribas";

שמהם נמשך להיות בחי' הספר היא בחי' תורה אור והם הם בבחי' מקור האור בחי' המקיף שהוא
בחי' ישת חשך סתרו

delas é atraído o nível de sefer, o nível de "a Torá é luz"; elas próprias, porém, estão no nível da fonte da luz, o nível de makif (circundante), que é o nível de "Ele fez da escuridão Seu esconderijo".

ולכן רוב דקדוקי סופרים הם במצות לא תעשה ששם הרבה גדרים וסייגים לתורה יותר מבמצות עשה כי בחיי מצות ל"ת יש בהן יתרון ומעלה יתירה מבמצות עשה.

Por isso, a maioria dos detalhes dos escribas encontra-se nas mitsvot proibitivas, nas quais há muito mais cercas e salvaguardas para a Torá do que nas mitsvot positivas; pois as mitsvot proibitivas têm uma vantagem e uma superioridade sobre as mitsvot positivas.

כמארז"ל זכרי עם ו"ה רמ"ח שמי עם י"ה שס"ה שהל"ת הם בבחינת י"ה שהוא למעלה מו"ה כי המ"ע הם בבחי' שם ו"ה עלמא דאתגליא

Conforme disseram nossos Sábios, de abençoada memória: “‘Meu memorial’ com Vav-Hei [equivale a] 248; ‘Meu Nome’ com Yud-Hei [equivale a] 365.” As proibições estão no nível de Yud-Hei, que é superior a Vav-Hei; pois as mitsvot positivas estão no nível do Nome Vav-Hei, o mundo revelado (alma de itgalya).

כי רמ"ח פיקודין רמ"ח אברים דמלכא שהן כלים ומשכן להחיות הנמשך ומתפשט בהם מעצם הנפש שהחיות מתלבש בהם ממש להיות האברים נשמעים לרצונו כו'.

Pois “as 248 mitsvot são os 248 membros do Rei”: são recipientes e uma morada para a força vital que é atraída e se expande neles a partir da essência da alma; a força vital se reveste efetivamente neles, de modo que os membros obedeçam à sua vontade, etc.

אבל הל"ת הם בבחינת י"ה שהוא בבחי' עלמא דאתכסייא שאין החיות ואור א"ס מבחי' זו מתלבש בגילוי הנפש

Mas as proibições estão no nível de Yud-Hei, o nível do mundo oculto (alma de itkasya), pois a força vital e a Luz Infinita desse nível não se revestem na alma de maneira revelada,

אלא בבחי' העלם בבחי' ואתה משמרה בקרבי לפי שאין בנפש כלי ומשכן להשראת אור א"ס ב"ה בבחי' זו להיות בבחי' גילוי בהתלבשות ממש

mas em ocultação, no modo de “e Tu a guardas dentro de mim”; pois a alma não tem recipiente nem morada para que a Luz Infinita descanse [nela] nesse nível, de modo a ser revelada por meio de um revestimento efetivo,

אלא בבחי' שלילה בחי' לא כמ"ש בארץ לא זרועה שהוא זרועה בבחי' לא כו' וכמ"ש במ"א שזהו ענין דביקת הנפש באלקות למעלה בשרשה בבחינת סוכב ישת חושך סתרו כו'

mas apenas pelo modo da negação, o nível do “não”, conforme está escrito “numa terra não semeada”: ela é “semeada” pelo modo do “não”, etc. E, como explicado em outro lugar, este é o apego da alma à Divindade acima, em sua raiz, no nível de sovev, “Ele fez da escuridão Seu esconderijo”, etc.,

בחי חושך ולא אור נגלה כו' שא"א להגיע לבחי' זו בבחי' מעשה המצות אשר יעשה אותם האדם אלא בבחי' ל"ת שהוא בחי' שלילה ולא כו'.

o nível da escuridão e não da luz revelada, etc.; pois é impossível alcançar esse nível por meio da ação das mitsvot que a pessoa realiza, mas somente por meio das proibições, que são o nível da negação e do “não”, etc.

10 ועי"ז יערה עליו רוח ממרום השראת אור א"ס ב"ה הסוכב כל עלמין בנפשו ובזה תתעלה גם נפשו הבהמית כי

E, por meio disso, “um espírito do Alto será derramado sobre ele”: a presença, em sua alma, da Luz Infinita que circunda todos os mundos (sovev kol almin). Com isso, também sua alma animal será elevada. Pois

הנה הנפש הבהמית שרשה מבחי' פני אריה פני שור שבמרכבה כו' משמרי אופנים שהן למטה מהשרפים כו'.

a alma animal tem sua raiz no nível da “face de um leão” e da “face de um boi” da Carruagem, etc., entre os guardiões dos ofanim, que estão abaixo dos serafim, etc.

אך הנה כתיב והאופנים ינשאו לעומתם והאופנים ברעש גדול כו'. כי הנה השרפים אומרים קדוש ומובדל כו'

Contudo, está escrito: “e os ofanim se elevavam diante deles”, e “os ofanim, com grande estrondo”, etc. Pois os serafim dizem: “Santo”, [isto é,] separado, etc.,

הוי' צבאות אות היא בצבא דיליי אלף אלפים ורבוא רבבן מספר גדוד אחד ולגדודיו אין מספר כולם אין מקבלים חיות רק מבחינת אות א' מלא כל הארץ כבודו.

“Havayá Tsevaot”: “Ele é um sinal (ot) entre Sua hoste”. “Mil milhares e dez mil miríades” é o número de uma única tropa, e “Suas tropas são inumeráveis”; todos recebem força vital apenas do nível de uma única letra (ot). “Toda a terra está cheia de Sua glória”:

כבודו הוא ל"ב נתיב ות החכ מה כי אין כבוד אלא תורה והיא המתלבשת להיות מלא כל הארץ הלזו התחתונה בבחי' כבודו

“Sua glória” são os trinta e dois caminhos da Chochmá, pois “não há glória senão a Torá”; e é [a Torá] que se reveste, de modo que “toda a terra”, esta terra inferior, esteja “cheia” dela, no nível de “Sua glória”,

היינו בבחינת זיו והארה בעלמא והאופנים המקבלים מהם ינשאו לעומתם ומרעשים ברעש גדול מחמת עוצם קדושת אור א"ס שכשמו כן הוא אין לו סוף כו'.

isto é, no nível de um mero raio e uma irradiação. E os ofanim, que recebem deles, “se elevam diante deles” e tremem “com grande estrondo” por causa da imensa santidade da Luz Infinita, que, como seu nome indica, não tem fim, etc.

11 והנה לא ברעש ה' ואחר הרעש אש בבחינת צמאון ותשוקה בכלות הנפש ממש בבחי' ביטול והתכללות באור א"ס ב"ה למעלה מכדי שתוכל נפשם שאת וצמאון ותשוקה זו אינה בבחי' כבודו היא בחי' זיו והארה בלבד.

Ora, “D'us não está no estrondo”, e “depois do estrondo, o fogo”: no modo de sede e anseio, um efetivo expirar da alma, num estado de autoanulação e inclusão na Luz Infinita, acima da capacidade de a alma suportar. E essa sede e esse anseio não se dirigem ao nível de “Sua glória”, que é apenas um raio e uma irradiação,

אלא בבחי' את השמים ואת הארץ אני מלא בחינת אני ממש דהיינו השראת א"ס ב"ה הסוכ"ע ממש. mas ao nível de “Eu preencho os céus e a terra”, o nível do próprio “Eu”; isto é, a presença da própria Luz Infinita que circunda todos os mundos.

12 וזהו והאופנים ינשאו שמתנשאים לעומת השרפים למעלה מהם. ומבחינת צמאון זה ותשוקה זו נמשך להיות כמ"ש צמאה לך נפשי כו' כן בקדש חזיתך קדש מלה בגרמי' בחי' קדש ומוכדל חזיתך להיות גילוי אלקות

E este é o significado de “os ofanim se elevam”: eles são elevados diante dos serafim, acima deles. Dessa sede e desse anseio decorre o que está escrito: “Minha alma tem sede de Ti”, etc., “assim Te contemplei no santuário”: “santuário” é uma palavra por si só, o nível do santo e separado, [e] “Te contemplei”, para que haja revelação da Divindade,

וכמו שיהיה לעתיד ונגולו כספר השמים וכתוב השמים החדשים והארץ החדשה שלא יהיו שמים וארץ גשמיים המעלימים ומסתירים כבוד ה' להיות יש ודבר בפני עצמו

como ocorrerá no futuro, quando “os céus serão enrolados como um livro”, e está escrito: “os novos céus e a nova terra”: não haverá céus e terra físicos que obscureçam e ocultem a glória de D'us, fazendo com que sejam uma coisa, uma entidade por si mesmos.

שהרי בכל דבר נמשך אור א"ס ב"ה כמ"ש והר סיני עשן כולו עולם שנה נפש עולם בחינת מקום ששם נמשך בחי' א"ס כמ"ש הנה מקום אתי.

Pois a Luz Infinita é atraída para dentro de todas as coisas, conforme está escrito: "E o Monte Sinai estava todo em fumaça (ashan)": olam, shaná, nefesh (mundo, ano, alma). Olam é a dimensão do espaço, para dentro da qual é atraído o nível do Infinito, como está escrito: "Eis que há um lugar Comigo".

13 וכן בבחינת שנה בבחי' זמן מלך מלך וימלוך עבר עתיד הוה הכל הוא בבחי' א"ס כו'.

E assim também na dimensão de shaná (ano), a dimensão do tempo: "Ele é Rei, Ele foi Rei e Ele será Rei", passado, futuro e presente; tudo está no nível do Infinito, etc.

וכן בנפש יש הארת אור א"ס וכל החיים יודוך סלה וגן עדן העליון ותחתון ויש גן עדן למעלה מגן עדן עד אין קץ ותכלית בעילוי אחר עילוי כו'.

E assim também em néfesh (a alma) há uma irradiação da Luz Infinita: "e todos os seres vivos Te agradecerão, Selá", e o Gan Éden superior e o inferior; e há um Gan Éden acima de outro Gan Éden, sem fim nem limite, em ascensão após ascensão, etc.

14 ולעיתיד כשיזדכך העולם וחומריות וגסות שבו אזי עין בעין יראו כו'. וזהו שחורה אני ונאווה שעל ידי

E no futuro, quando o mundo, sua materialidade e sua grosseza forem refinados, então "olho a olho verão", etc. E isto é "Sou negra, mas formosa": pois, por meio de

בחי' שחורה היא בחי' דביקת הנפש בקיום ושמירת מצות לא תעשה שהן בבחי' שחורות כעורב על ידי זה יהיה לעתיד גילוי אור א"ס ב"ה הסוכ"ע

o nível de "negra", que é a adesão da alma [a D'us] por meio do cumprimento e da observância dos mandamentos proibitivos, que estão no nível de "negra como um corvo", por meio disso haverá, no futuro, uma revelação da Luz Infinita, bendito seja Ele, que circunda todos os mundos (sovev kol almin),

שהוא למעלה מגדר עלמין שהוא למעלה מכדי שתוכל הנפש שאת אלא בבחינת שלילה ארץ לא זרועה ובבחי' זו נאווה יותר מבנות ירושלים כו'.

que está acima dos limites dos mundos, além do que a alma pode suportar, exceto pela via da negação, "uma terra não semeada". E nesse nível ela é mais formosa que as filhas de Jerusalém, etc.

(ועמ"ש מענין שחורה אני ונאווה בד"ה קול דודי. דקאי על תשבע"פ כו' והוא ע"ד שנתבאר למעלה בענין דברי סופרים כו' ועי' בפ' בראשית דמ"ט סע"א ובסה"מ סי' קל"ז וסוף ח"א סי' ה' ובפ' שמות י"ד א' ובפ' אחרי דנ"ט ב' בלק קצ"א א'):

(E veja o que foi escrito sobre o tema de “Sou negra, mas formosa” no discurso que começa com “A voz do meu amado”, que se refere à Torá Oral, etc.; e isso segue a linha do que foi explicado acima a respeito das palavras dos Sábios, etc. E veja [o Zohar,] Parshas Bereishis, página 49, fim do lado a; e o S.H.M., seção 137, e o fim da Parte I, seção 5; e Parshas Shemos, 14a; e Parshas Acharei, página 59b; [e Parshas] Balak, 191a.)

ביאור ענין שחורה אני ונאווה

Uma explicação de “Sou negra, mas formosa”



1 ביאור ענין שחורה אני ונאווה. הוא מאמר כנסת ישראל לבנות ירושלים הן הנשמות הופשטות מן הגוף.

Uma explicação do assunto de “Sou negra, porém formosa”. Esta é a declaração da Comunidade de Israel (Knesset Israel) às “filhas de Jerusalém”, que são as almas despojadas do corpo.

והענין כי השכינה היא מל' דאצי' המתלבשת בבי"ע ושכנתי בתוכם. השוכן אתם בתוך טומאותם. היא האומרת ששחורה אני ואעפ"כ נאווה.

O assunto é o seguinte: a Shechiná é Malchut de Atsilut, que se reveste em [os mundos de] Beriá, Yetsirá e Assiá, [como está escrito:] “para que Eu habite no meio deles”, [e] “que habita com eles no meio de sua impureza”. Ela é quem diz: “Sou negra e, não obstante, formosa”.

וביאור בנות ירושלים הוא כי הנה הנשמות מתחלה היו כלולים בבחי' עיבור באצי' ואח"כ נמשכים בבחי' לידה בבי"ע (ועמ"ש מזה בד"ה הים ראה וינוס)

A explicação de “as filhas de Jerusalém” é a seguinte: a princípio, as almas estavam incluídas [em sua fonte] no estado de gestação (ibur) em Atsilut; depois, são trazidas para baixo no estado de nascimento (leidá), em Beriá, Yetsirá e Assiá (e veja o que está escrito sobre isso no discurso que começa “O mar viu e fugiu”).

ואזי נעשו בעלי גבול כי אין בחי' א"ס אלא באצילות ששם מסתיים הארת הקו וחוט מאור א"ס כו' (ועמ"ש מזה בביאור ע"פ מי מנה עפר יעקב).

Então se tornaram seres limitados, pois o nível do Infinito (Ein Sof) só existe em Atsilut, onde termina a iluminação do kav e do fio da Luz Infinita (Or Ein Sof), etc. (e veja o que está escrito sobre isso na explicação do versículo “Quem contou o pó de Yaakov”).

משא"כ בבי"ע לא מיבעיא מלאכים מיכאל באהבה וגבריאל ביראה ופחד ג"כ קדוש ב"ב שעות כו' הכל הם בבחינת גבול כו' והמלאכים שקטרגו ואמרו מה אנוש הושיט אצבעו כו'

Isso não ocorre em Beriá, Yetsirá e Assiá. Nem é preciso dizer que os anjos — Michael, com amor, e Gavriel, com temor e medo, e também [os que dizem] “Santo” nas doze horas, etc. — estão todos num estado de limitação, etc.; e os anjos que acusaram e disseram: “Que é o homem?” — Ele estendeu o dedo, etc.,

כי לא יוכלו לקבל יותר מבח"י גבול ומדה שבהם וז"ש להודיע לבני האדם גבורותיו וכבוד הדר מלכותו שלא כל מדת מלכותו ית' מלובשת בהם

pois não podem receber mais do que o nível de limite e medida que há neles. E é isso que está escrito: “para dar a conhecer aos filhos dos homens Seus poderosos feitos e a glória do esplendor de Seu reinado”: não é toda a medida de Seu reinado, bendito seja Ele, que está revestida neles,

אלא כבוד וזיו ואעפ"כ זיו זה המעט מזעיר הדר הוא להם כו' אלא אפי' נשמות

mas somente glória e esplendor; e, ainda assim, esse esplendor, uma fração ínfima de [Seu] esplendor, é deles, etc. E não apenas [os anjos], mas também as almas,

כמו נשמות האבות אברהם יצחק ויעקב יש בח"י אברהם יצחק ויעקב באצ"י דאיהו וחיוהי חד. אבל אברהם יצחק ויעקב שבבריאה הם בבחי' בע"ג כו'.

como as almas dos Patriarcas, Avraham, Yitschac e Yaakov: existe um nível de Avraham, Yitschac e Yaakov em Atsilut, onde “Ele e Suas forças vitais são um”; mas Avraham, Yitschac e Yaakov que estão em Beriá são seres limitados, etc.

2 ובחינת גבול זה הוא בלידת הנשמות בבי"ע. משא"כ בבחי' עיבור באצ"י שם איהו וחיוהי וגרמוהי חד.

E esse estado de limitação surge com o nascimento das almas em Beriá, Yetsirá e Assiá. Não assim no estado de gestação em Atsilut: ali, “Ele, Suas forças vitais e Seus recipientes são um”.

כי שם מאיר אור א"ס ונשמות אלו שבבחי' עיבור נקראו בנות ירושלים שלפי שהן בבחי' עיבור במל' נקראו בנות ונקראו ע"ש ירושלים שמקבלות יראה שלם שלימות היראה בבחי' ביטול אמיתי דאיהו וחיוהי חד שבבחי' אצ"י.

Pois ali brilha a Luz Infinita. E essas almas que estão no estado de gestação são chamadas “filhas de Jerusalém”: por estarem em estado de gestação dentro de Malchut, são chamadas “filhas”; e são chamadas pelo nome Jerusalém (Yerushalayim) porque recebem o temor completo (yirá shalem), a perfeição do temor, num estado de verdadeira autoanulação (bitul), [aquela de] “Ele e Suas forças vitais são um”, que pertence ao nível de Atsilut.

3 והנה מאמר השכינה להם שחורה אני ואעפ"כ נאווה כי הנה שחורה אני בירידה בבע"ג כי נעשה שחרות מחמת מרירות על עוצם ריחוקה מיחוי"ע

Agora, a declaração da Shechiná a elas: “Sou negra e, não obstante, formosa”. “Sou negra” em [sua] descida entre seres limitados, pois a negrura surgiu da amargura por estar tão distante da unidade superior (yichudá ilaá).

ועל זה נופל רחמנות גדולה כמאמר אלקי עולם ברחמיך הרבים כו' ואזי נקרא המלי' שחרחרות ב' בחי' שחרות.

Por isso desperta-se grande compaixão, como na prece: “D'us do mundo, em Tua grande misericórdia”, etc. Então Malchut é chamada “morena” (shecharchoret): duas manifestações de negrura.

הא' ממרירות הנ"ל ומבשרי אחזה מרירות האדם בנפשו לעורר רחמים רבים על נפשו שמרירות זו משכנה בלב כחלל השמאלי המלא דם כו'

A primeira provém da amargura mencionada acima. E “da minha carne contemplo” a amargura que a pessoa [sente] em sua alma, a fim de despertar grande compaixão por sua alma; o lugar dessa amargura é o coração, na cavidade esquerda, que está cheia de sangue, etc.

ועל בחי' מרירות זו שבמלי' כתיב ששזפתני השמש פי' יח"ע שנקרא שמש ומגן שזפתני בזכרי על בחי' יח"ע נעשה בחי' שחרות ומרירות כנ"ל וכדפירש בפ' תזריע (דמ"ה ע"ב) ששזפתני השמש דאסתלק מני שמשא מלאנהרא לי כו'

Sobre esse nível de amargura em Malchut está escrito: “pois o sol me contemplou”. Isto é: a unidade superior, chamada “sol e escudo”, “me contemplou”; quando me lembro do nível da unidade superior, sobrevém um estado de negrura e amargura, como mencionado acima. E, como explica na Parashat Tazria (página 45b): “pois o sol me contemplou” — isto é, o sol se afastou de mim, deixou de brilhar para mim, etc.

ע"ש: (וזהו ענין מארז"ל מצות נר חנוכה משתשקע החמה. פי' כי עיקר ירידת המלי' לבי"ע היינו בזמן שאין בהמ"ק קיים ואז הוא בחי' דאסתלק מני שמשא כו' וזהו ענין משמשקע החמה.

Veja ali. (E este é o sentido da afirmação de nossos Sábios, de abençoada memória, de que a mitzvá da lâmpada de Chanucá começa “quando o sol se põe”. Isto é: a principal descida de Malchut a Beríá, Yetsirá e Assiá ocorre quando o Templo Sagrado não está de pé; então se dá o estado de “o sol se afastou de mim”, etc.; e este é o sentido de “quando o sol se põe”.

וכדי להאירה הוא ע"י נר חנוכה וכמ"ש מזה בביאור ע"פ רני ושמחי בת ציון כו' אור ושמן ופתילה כו' הכל ממשיכים גם למטה כו' ע"ש

E para iluminá-la, acende-se a lâmpada de Chanucá, como está escrito sobre isso na explicação do versículo “Canta e alegra-te, filha de Tsiyon”, etc.: a luz, o óleo e o pavio, etc., são todos atraídos também para baixo, etc.; veja ali.

והנה מצות נר חנוכה היא מדברי סופרים שהוא בחינת מקור האור כו' שע"ז הוא המשכת בחינת ונאווה בבחינת שחורה אני כנ"ל) והשחרות ה' הוא הירידה עצמה להתלבש במצות מעשיות ולא מחמת ששזפתני השמש לבד

Ora, a mitzvá da lâmpada de Chanucá é uma ordenança dos Sábios (divrei sofrim), que corresponde à fonte da luz, etc.; por meio dela, o nível de “e formosa” é atraído para o nível de “sou negra”, como mencionado acima.) E a segunda negrura é a própria descida, para revestir-se nas mitsvot práticas; não apenas porque “o sol me contemplou”,

אלא מחמת גשמיות הירידה עצמה שמלובשת בעינים גשמיים שבהם נעשו המצות קרבנות מבעלי חיים ציצית מצמר תפילין מקלף כו'

mas por causa da materialidade da própria descida, ao revestir-se em assuntos materiais com os quais as mitsvot são realizadas: oferendas de animais, tsitsit de lã, tefilin de pergaminho, etc.

(ועמ"ש בפ' במדבר סד"ה וידבר כו' במדבר סיני מענין בחינת ומדרגת הרחמנות ד"ב שבטים לעורר רחמים על ניצוץ אלקות שירד ממקום כבודו כו')

(E veja o que está escrito na Parashat Bamidbar, ao final do discurso que começa “E D'us falou, etc., no deserto do Sinai”, sobre o nível e o grau da compaixão das doze tribos, que desperta compaixão pela centelha de Divindade que desceu de seu lugar de glória, etc.,

והרחמנות דבחינת ע' נפש יוצאי ירך יעקב לעורר רחמים רבים מאד על נפשו ולא בשביל הירידה לבדה שירדה ממקום כבודה אלא אף גם זאת שנתלבשה בגוף החומרי ע"ש.

e a compaixão do nível das setenta almas que saíram dos lombos de Yaakov, para despertar compaixão muitíssimo grande pela própria alma: não somente por causa da descida, por ter descido de seu lugar de glória, mas também por ter-se revestido no corpo material; veja ali.

וזהו ענין ב' בחינות שחרות הנ"ל הא' מה שירדה ממקום כבודה. ה' גם זאת שנתלבשה בגוף החומרי כו')

E este é o assunto das duas manifestações de negrura mencionadas acima: a primeira, por ter descido de seu lugar de glória; a segunda, por também ter-se revestido no corpo material, etc.)

והנה זאת נחמתה הגם כי שחורה אני אעפ"כ ונאווה שמזה השחרות דוקא נעשה בחינת ונאווה כי

E eis aqui seu consolo: embora “sou negra”, não obstante “e formosa”, pois é precisamente dessa negrura que surge o nível de “e formosa”. Pois

הנה ע"י השחרות שבמרירות הריחוק הנה ע"ז נאמר ורב תבואות בכח שור דכד אתכפיא סט"א אסתלק כו'

por meio da negrura que reside na amargura da distância, aplica-se o que está escrito: “e muita produção vem pela força do boi”, pois “quando a sitra achra é subjugada, [a glória do Santo, bendito seja Ele,] ascende”, etc.

וע"י השחרות בהתלבשות במצות מעשיות הנה המצות הן תרי"ג ארחין ועם ז' דרבנן תר"ך בחינת כתר

E por meio da negrura de estar revestida nas mitsvot práticas: as mitsvot são 613 caminhos e, junto com as sete [mitsvot] rabínicas, totalizam 620, o nível de Kéter,

דהיינו רצון עליון כי יש רצון תחתון המתפשט מחו"ב למדות. אבל רצון העליון הוא הממוצע בין מאציל לנאצלים כנודע.

isto é, a vontade suprema. Pois existe uma vontade inferior que se estende de Chochmá e Biná aos atributos emocionais (midot); mas a vontade suprema é o intermediário entre o Emanador e os emanados, como se sabe.

4 וזהו ונאווה יותר מבנות ירושלים שהן הנשמות שבאצילות שעם היות שמדורם ומשכנם באצילות עצמו ואין להם ירידה בבי"ע

E este é o sentido de “e formosa”, mais do que “as filhas de Jerusalém”, que são as almas em Atsilut. Pois, embora sua morada e habitação sejam no próprio Atsilut e elas não desçam a Beria, Yetsirá e Assiá,

הנה חיותם וקיומם הוא מבחינת אותיות כי ס"ר נשמות הן ס"ר אותיות התורה והאותיות הן בחינת כלים אלא שהנשמות הן מבחינת פנימית הכלים ומ"מ בחינת כלים הם משא"כ ע"י ירידת המלי'

sua força vital (chayut) e existência provêm do nível das letras, pois as 600.000 almas são as 600.000 letras da Torá, e as letras são o nível dos recipientes; somente as almas provêm da dimensão interior dos recipientes, mas, ainda assim, são recipientes. Não assim por meio da descida de Malchut:

הנה היא עולה בבחינת האורות (ועמ"ש מזה ע"פ ושמתי כדכד) ולא עוד אלא שעולה מעלה מעלה עד רום המעלות עד עצמיות א"ס הפשוט כו':

ela ascende ao nível das luzes (e veja o que está escrito sobre isso a respeito do versículo “Farei tuas janelas de kadkod”) e, mais ainda, ascende cada vez mais alto, até as alturas supremas, até a própria essência do Infinito simples (Ein Sof), etc.

5 כאהלי קדר. אברהם שיצא ממנו כו' בחינת קדר סיגים ופסולת אך מ"מ יש בו איזה חיות מועט דקדושה שאם לא כן היה כלה ונפסד

“Como as tendas de Kedar.” Avraham, de quem saiu, etc.: o nível de Kedar, escória e resíduo. Ainda assim, há nele alguma pequena força vital de santidade, pois, do contrário, deixaria de existir e pereceria;

אלא שהחיות ההוא הוא בבחינת מקיף והוא ענין לבונה שבי"א סממני הקטורת כי עשרה סממנים הן מתלבשים בקליפות והי"א הוא בבחינת מקיף שהוא בעצם לבן כו'.

somente essa força vital está na modalidade de uma [luz] circundante (makif). E este é o assunto do incenso entre as onze especiarias do incenso: dez especiarias se revestem nas kelipot, e a décima primeira está na modalidade de uma [luz] circundante, pois é branca em sua essência, etc.

וזהו כאהלי קדר שיש להם אהל ומקיף. כך יש אצלי בחינת אוהל ומקיף מבחינת יחודא עילאה ששזפתני השמש כו' שמש ומגן כו'

E este é o sentido de “como as tendas de Kedar”: elas têm uma tenda e algo que as circunda. Assim também eu tenho um nível de tenda e de luz circundante, proveniente do nível da unidade superior (yichudá ilaá) — “pois o sol me contemplou”, etc., “sol e escudo”, etc.

(ור"ל דאם יש בחינת מקיף המחיה אותם שהם משבירת הכלים כו' מכ"ש וכ"ו שנמשך מ מקיפים עליונים בקיום המצות מעשיות שהוא תיקון ובירור ק"נ ולהיות ובערת הרע כו')

(Isto é: se existe um nível de luz circundante que lhes dá vida — a eles, que provêm da quebra dos recipientes, etc. — quanto mais, muitas vezes mais, luzes circundantes superiores são atraídas pelo cumprimento das mitsvot práticas, que retificam e refinam kelipat nogá, a fim de “eliminar o mal”, etc.

ועמ"ש לקמן סד"ה לסוסתי ברכבי פרעה דמיתוך ועיין בד"ה ויהי בשלח פרעה בענין לעושי רצונו על אחת כמה וכמה):

E veja o que está escrito abaixo, ao final do discurso que começa “A uma égua entre os carros do Faraó te comparei”, e veja o discurso que começa “E aconteceu que, quando o Faraó enviou”, sobre o assunto de “para os que cumprem Sua vontade, quanto mais ainda”).

6 כיריעות שלמה. מקיפים יותר עליונים כי יש בחינות במקיפים האחד שמתגלים עתה. והבי' שאין באים לידי גילוי אלא לימות המשיח (ועמ"ש מזה בפי' שמות בביאור על פסוק הבאים ישרש כו')

“Como as cortinas de Shlomo”: luzes circundantes mais elevadas. Pois há [dois] níveis de luzes circundantes: primeiro, as que se revelam agora; segundo, as que só se revelarão nos dias de Mashiaich (e veja o que está escrito sobre isso na Parashat Shemot, na explicação do versículo “[Nos dias] vindouros Yaakov criará raízes”, etc.).

ואותן נקי' יריעות שלמה ע"ש הפסוק או יחזיק במעוזי יעשה שלום לי פי' ענין שלום הוא התחברות בי' הפכיים

Essas são chamadas “as cortinas de Shlomo” em alusão ao versículo: “Ou que se apodere de Minha fortaleza, que faça paz Comigo”. Explicação: paz significa a união de dois opostos,

דהיינו אורות עליונים שטבעם לעלות ולהסתלק למעלה יאירו למטה וב"פ שלום בפמליא של מעלה ושל מטה פמליא של מטה התחברות

isto é, que luzes supremas, cuja natureza é ascender e retirar-se para o alto, brilhem embaixo. E “paz” aparece duas vezes: [paz] na corte de cima e [na corte] de baixo. A corte de baixo: a união de

מלי' דאצילות להיות עתיק לבריאה ופמליא של מעלה להיות המשכה והתחברות מבחינת א"ס כולם בחכמה עשית שהחכמה נקרא עשייה גשמיות לפניו ית' להיות עתיק לאצילות

Malchut de Atsilut, tornando-se Atik para Beriá; e a corte de cima: que haja uma atração e união provenientes do nível do Infinito (Ein Sof), [como está escrito:] “Tu fizeste todos eles com sabedoria”, pois Chochmá é chamada ação, materialidade, diante Dele, bendito seja Ele, [para] tornar-se Atik para Atsilut.

(ועמ"ש מזה בד"ה צאינה וראינה במלך שלמה) וכל העוסק בתורה לשמה ע"י קריאה באותיות התורה ממשיך זאת.

(e veja o que está escrito sobre isso no discurso que começa “Saí e contemplai... o rei Shlomo”). E todo aquele que se ocupa da Torá por sua própria causa, mediante a leitura das letras da Torá, atrai isso para baixo.

וזהו אשר יקראוהו באמת. באמת זו התורה כי חכמה נקרא אמת אורייתא מחכמה נפקת כו'

E este é o sentido de “[todos] os que O invocam com verdade”. “Com verdade” — isto é a Torá, pois Chochmá é chamada verdade, e “a Torá provém de Chochmá”, etc.

ויקראוהו באמת פי' בתוך אמת יקראוהו וימשיכוהו כו' ונקרא יריעות שלמה בה' ה' עילאה ה' תתאה.

“E O invocam com verdade” significa: dentro da verdade O invocam e O atraem para baixo, etc. E isso é chamado “as cortinas de Shlomo”, com um hei: o hei superior e o hei inferior.

7 והנה ענין שלום ושלמה עצמן היינו בבחינת התלבשותו בעולמות ועושה שלום ביניהם. אבל כיריעות שלמה היינו מקיפים עליונים ואין לעומתם בקליפות כלל

Ora, o conceito de shalom e Shlomo em si se encontra no nível em que Ele Se reveste nos mundos, fazendo paz entre eles. Mas “como as cortinas de Shlomo” refere-se a luzes circundantes superiores, e não há absolutamente nada correspondente a elas nas kelipot.

כי אהלי קדר בחינת לבונה נגד בחינת מקיף דקדושה. אבל נגד יריעות שלמה אין לעומת זה כלל וזה יתגלה לע”לדוקא כו'.

Pois “as tendas de Kedar”, o nível do incenso, correspondem ao nível da luz circundante da santidade; mas, diante de “as cortinas de Shlomo”, não há absolutamente nada correspondente, e isso será revelado especificamente na Era Vindoura, etc.

8 וזהו שחורה אני בבי מיני שחרות הנ”ל ואעפ”כ ונאווה כנ”ל והנה כל זה מרומז ג”כ בפסוק מפני שיבה תקום כו'.

E isto é “sou negra”, com os dois tipos de negrume mencionados acima, e, apesar disso, “e formosa”, como mencionado acima. Ora, tudo isso também está aludido no versículo: “Diante da cabeça encanecida te levantarás”, etc.

פי' שיבה היינו מ”ש ושער רישי' כעמר נקא שהשערות הם בבחינת לבנונית והן ההלכות רבות שבמ”ע והדרת פני זקן היינו מ”ש קווצותיו תלתלים שחורות כעורב וכמארז”ל דפי' זקן היינו שקנה חכמה.

Explicação: “seivá” é o que está escrito: “e os cabelos de Sua cabeça eram como lã pura”, pois os cabelos se encontram no nível da brancura, e são as numerosas leis dos mandamentos positivos. E “honrarás a face do ancião (zaken)” é o que está escrito: “Suas madeixas são onduladas, negras como o corvo”; e, como disseram nossos Sábios, de abençoada memória, “zaken” significa aquele que adquiriu sabedoria.

והן ההלכו' שנמשכו ונתפשטו במצות ל"ת כו'. ויראת מאלקיך היינו דברי סופרים וז' מצות דרבנן וכמארז"ל חמורים דברי סופרים מדברי תורה אני הוי' דכולא חד:

E são as leis que foram atraídas e estendidas aos mandamentos proibitivos, etc. E “temerás a teu D'us” refere-se às palavras dos escribas e aos sete mitsvot rabínicos, como disseram nossos Sábios, de abençoada memória: “As palavras dos escribas são mais rigorosas que as palavras da Torá”; “Eu sou Havayá”, pois tudo é um.